

洪德國音詩集

Hồng - ^{tiết} quốc ^{âm} thi tập
天 地 門 292

^{Chiên} ^{địa} môn

元 旦

^{Nguyên} ^{đán}

機 年 署 化 罽 務 運

^{Cô} ^{mẫu} ^{tho} ^{hoá} ^{bôn} ^{mùa} ^{vân}
冬 躋 旺 迺 夢 汶 春

^{Dông} ^{cuối} ^{ba} ^{mười} ^{mang} ^{một} ^{xuân}
炤 炤 朔 鑽 得 舜 燭

^{Pi} ^{rõ} ^{của} ^{vàng} ^{ngay} ^{Chuan} ^{giang} ^{rang}
漏 漏 片 玉 曆 堯 分

^{Lâu} ^{lâu} ^{phiên} ^{ngọc} ^{lich} ^{Nghe} ^{phân}
高 啦 啦 魑 皇 極

^{Cao} ^{vòi} ^{vòi} ^{ngôi} ^{hoàng} ^{cục}
恰 凌 凌 福 康 民

^{Kháp} ^{lãng} ^{lãng} ^{phúc} ^{thủ} ^{dân}
碎 闌 頽 隊 行 玉 笋

^{Cối} ^{mon} ^{dĩ} ^{đôi} ^{hàng} ^{ngọc} ^{duân}
嫩 高 敬 祝 歲 明 君

運 春
vân xuân

曩 君
năng quân

相 主 斛 分 聖 民 膝 吾
thời chúa học phân thánh dân bích ngô

課 汶 余 逝 忘 闍 馨 祝
thức ướt một mây muôn hân chúc

和 返 愬 香 玉 昭 恰 欺 歲
Hòa gởi mừng hương ngọc hay hạp khi tuổi

色 調 鑽 鳳 弄 熙 因 闌
sắc điệu đèn vàng vãng phương lông hây nhân muôn

陽 波 皚 朝 弄 熙 陰 釵
dương sóng bé ngoài cựa của lông hây âm dâm

三 果 噤 粧 吞 毬 如 約
Ba Bón Nức粧 Thâu Truê Giỏi Gio như Nhò ước

運 春
vân xuân

極 民 斂 鈞
cực dân giảm quân

磋 節 淨 分 皇 庶 直 韶
saw tiết tinh phân hoàng - thục trực - thieu

默 典 雪 更 艱 虧 朝 省
mặc điển tuyết canh nanh ngại thiếu châu tiêng

又 氣 冬 欺 課 占 熙 南 睥
Lại khí đông khi thừa chiêm hây nam nam thướng

仁 時 踣 拉 占 熙 殿 義
hài thời thối rong rập đáp chiêm hây diên dượng

陽 遇 馭 鵠 重 福 合 聰
dương quạ ngựa loan chùng phúc hợp tai

陰 裊 蹠 行 尪 舂 醜 還 邊
âm Ôn Kéo Chân Hành Hạng Clin Vấm Nhay Bên

春 xuān 卒 tót 潤 nhuần 治 chị trị 民 dân 合 hợp 若 quân

運 vân 胸 thương 鮮 tiên 淡 đạm 撫 phủ 綏 tuỳ 圍 vây 聖 thánh

對 dối 旺 ba 調 dề 極 chàng 堯 Nghịêu 漢 Hàn 調 Từ 祝 chúc

春 Xuân 塔 đáp 夾 lại 物 vật 得 ngay 和 hòa 貸 thái 波 bé 碎 Tôi

吞 gì 冬 dông 每 mọi 帑 nhà 泰 thái 賑 chân 累 lỗi 祈 nghe

氣 khí 胸 thương 成 thành 蔭 âm 翔 mở 饒 nhieu 春 xuân 糝 tam

茂 Mát 旺 Ba 生 Sinh 潭 Dâm 象 Cường 恩 Ơn 臺 Dai 歲 Cuối

運 vân 春 xuân 翔 mở 分 phân 隹 chôn 民 dân 福 phúc

化 hóa 頭 đầu 熙 lây 買 mãi 次 một 闕 muôn 融 năm 君 quân

造 tao 吏 lại 熙 hây 買 mãi 衛 vê 恰 kháp 賴 gân 聖 thánh

又和 Lai hòa 調 điều 屯 ta 盛 thịnh 賴 nhieu 巾 cân 筮 chiêu 及 gặp 祝 chúc

務 mùa 恩 mừng 陽 duyong 重 chùng 帶 dai 旗 chân 屯 ta 南 Nam

累 bôn 冬 dông 旺 ba 尪 chín 合 hợp 安 yên 齡 lành 嫩 non

恰 Kháp 踏 Cuái 節 Cai 恩 ết 闡 On 達 Vây 會 Dát 曾 Hôi 撙 Cho

收 thu 秋 thū 涸 hư 茂 mại 子 trĩ 夫 phu 豸 gi (giải) 州 châu

蓐 rau 唏 hài 霜 quang 雪 tuết 舉 cử 征 chinh 腋 gi (giải) 脛 ti (giải) 州 châu

令 linh 律 lục 欺 khì 課 thừa 藝 ngệ 役 việc 彙 vòng 恰 khá

秋 Chū 傳 truyền 吃 ngát 菊 cúc 草 lầu 鞍 yên 隘 ái 固 có

和 hoa 吃 ngát 吟 chân 岸 ngân 連 trên 外 ngài 咭 đem 漏 lầu

鴈 nhạn 疎 tho 鋪 phô 點 điểm 冊 sách 戈 qua 台 thái 漏 lầu

茂 nhật 憲 Song 鑽 Vàng 泊 Bạc 烟 Đen 干 Cạn 請 Chanh 訴 Cổ

誇 khoe 夏 hạ 曠 nắng 槐 hoè 玉 ngọc 繩 thề 局 cước 螭 ve

群 còn 錫 đầu 傘 lái 幔 màn 琴 cầm 數 số 沒 mất 螭 ve

駭 hạ 節 tiết 張 trương 撫 chui 彈 đàn 鞞 củ 棊 cờ 巧 cái

夏 Hà 氣 khí 訛 ngoa 遲 chầy 葉 nhập 舜 Chuân 和 hòa 鍼 nôn 啗 tiếng

汶 một 南 nam 鼎 ngay 膝 hông 虞 hư 羲 Hì 圍 vây 噤 vàng

春 xuân 屯 tā 蕩 đàng 屯 atun 和 hòa 跖 thắng 意 áy 晃 đau

式 Đức 蕩 Thút 屯 Đũng 曲 Đuì 職 Khác 工 Chức 呌 Công 呌 Kêu

又春

Xuân

9

權天

quyền thiên

蹈傳

đạo truyền

悌

đề

意

ý nguyện

祀春

lễ xuân

蠅

ong

蝶

điệp

欺

phì

紹炯

chiêu sáng

信

tín

誇

khoe

遁

đón

皇景

hoàng cảnh

煨

trái

升

thăng

姚

diêu

東夕

đông tịch

春

gi - (ch -)

娘

nuong

客

khách

課光

quang

柳

liêu

魏

nguy

詩

thơ

自韶

Tự Chiêu

塘

Đường

躋

Đàm

何

ô

功冬

công đông

渚

ước

銅

đồng

泊

lạc

固

có

旺

lạ

朋

bằng

女

nữ

色課

da

清

thanh

冷

lạnh

頭

đầu

固

có

旺

lạ

朋

bằng

女

nữ

色課

da

清

thanh

冷

lạnh

頭

đầu

冬

đông

尼

ni

沒

mất

訴

to

務

mua

罷

bãi

月

nguyệt

霜

siêu

罨

bán

馱

dai

梅

mai

竹

trúc

運

Vận

肱

Đêm

窓

Song

朝

Cửu

點

Diêm

烘

Hồng

茂

Mật

塘

Đường

聽 bay 經 may 笛 thích 特 chầy 拉 hay 排 bày 女 nĩa 台 thay

蘿 lá 唏 hơi 離 le 鼎 đinh 跋 dâm 行 hàng 色 bao 景 cảnh

買 may 律 lat 葛 董 đống 軒 nghìn 余 mầy 羨 Lương 感 cảm

又秋 Chou 桐 đông 迄 hất 渫 nước 墻 tường 南 Nam 北 bắc 玉 ngọc 得 đắc

梧 ngô 囂 hưu 隔 cách 邊 biên 壘 bãi 隘 宋 Tống 饒 饒

度 秋 thu 箕 kia 怒 no 董 đống 衛 vệ 膺 意 意

落 Lạc 信 Cầm 岼 Ngàn 價 盧 鴈 季 欺 欺

夏 hè 絕 the 蛭 liêm 蟻 ve 竹 trúc 槐 hòe 伴 bạn 恭 恭

令 linh 朋 bang 魂 hồn 壳 xác 膝 慢 夕 戰 戰

韶 chieu 朗 lảng 愁 sầu 動 động 散 tán 撫 之 沒 沒

又夏 Hoa 明 minh 永 vãng 急 殘 tàn 屯 汰 汰 意 意 香 香

朱 chiu 亭 đình 臍 tằm 花 hoa 屯 汰 汰 欺 欺 沈 沈

課 thua 凉 liang 遲 trây 淵 rung 鞠 của 堂 trường 人 nhân 篆 篆

自 Cui 乘 Chua 時 蘿 外 公 詩 茂 茂

新 月
Giăng mới

東	達	西	鄞	害	如	扛
Dông	lân	tây	xuông	khéo	như	dàng
訴	恚	得	世	噲	羅	肢
Tổ	lòng	ngồi	thế	gai	là	ti
腴	崗	宮	撩	鷓	恣	giăng
Ưu	múi	cung	tr	chim	thác	thôn
豸	湖	鉤	且	鷓	春	升
Chai	hồ	câu	thá	cá	thung	thăng
哈	恚	年	少	哈	朋	渚
giải	lòng	niên	thiếu	háy	bằng	chùa
別	事	人	情	別	僇	庄
Hiếu	sel	nhân	trình	biết	bằng	chăng
邨	乙	固	欺	論	vững	課
Biết	át	có	khí	tròn	có	thưa
邨	務	沒	節	糊	康	康
Mười	mùa	một	tiết	rang	Kháng	Kháng
Bón						

又冬

Dông

明

minh

准

chôn

漏

lầu

蘇

tó

殘

芷

chiêng

渚

chưa

夕

lâm

又冬

Dông

明

minh

准

chôn

漏

lầu

蘇

tó

殘

芷

chiêng

渚

chưa

夕

lâm

又冬

Dông

明

minh

准

chôn

漏

lầu

蘇

tó

殘

芷

chiêng

渚

chưa

夕

lâm

又冬

Dông

明

minh

准

chôn

漏

lầu

蘇

tó

殘

芷

chiêng

渚

chưa

夕

lâm

又冬

Dông

明

minh

准

chôn

漏

lầu

蘇

tó

殘

芷

chiêng

渚

chưa

夕

lâm

又冬

Dông

明

minh

准

chôn

漏

lầu

蘇

tó

殘

芷

chiêng

渚

chưa

夕

lâm

又冬

Dông

明

minh

准

chôn

漏

lầu

蘇

tó

殘

芷

chiêng

渚

chưa

夕

lâm

又冬

Dông

明

minh

准

chôn

漏

lầu

蘇

tó

殘

芷

chiêng

渚

chưa

夕

lâm

又冬

Dông

明

minh

准

chôn

漏

lầu

蘇

tó

殘

芷

chiêng

渚

chưa

夕

lâm

又冬

Dông

明

minh

准

chôn

漏

lầu

蘇

tó

殘

芷

chiêng

渚

chưa

夕

lâm

又冬

Dông

明

minh

准

chôn

漏

lầu

蘇

tó

殘

芷

chiêng

渚

chưa

夕

lâm

又冬

Dông

明

minh

准

chôn

漏

lầu

蘇

tó

殘

芷

chiêng

渚

chưa

夕

lâm

又冬

Dông

明

minh

准

chôn

漏

lầu

蘇

tó

殘

芷

chiêng

渚

chưa

夕

lâm

又冬

Dông

明

minh

准

chôn

漏

lầu

蘇

tó

殘

芷

chiêng

渚

chưa

夕

lâm

又冬

Dông

明

minh

准

chôn

漏

lầu

蘇

tó

殘

芷

chiêng

渚

chưa

夕

lâm

又冬

Dông

明

minh

准

chôn

漏

lầu

蘇

tó

殘

芷

chiêng

渚

chưa

夕

lâm

又冬

Dông

明

minh

玉 Ngọc	燭 đúc	迺 mười	分 phân	搵 uốn	渚 chử	苔 đây
婢 bi	彙 vũ	燭 đúc	燭 đúc	買 mua	方 phương	西 tây
邊 biên	寫 viết	織 chức	女 nữ	棋 cài	錢 tiền	略 lược
闕 điếu	跼 cục	開 khai	元 nguyên	稟 lẫm	夢 mộng	洒 tây
釣 điếu	語 ngữ	鈎 câu	沈 chìm	吹 xui	伴 bạn	另 lành
鴟 chim	疑 ngờ	弓 cung	舁 bản	保 bảo	饒 nhều	慙 bay
欺 khì	尼 này	雖 tuỳ	駭 hải	群 con	浪 rãng	蘭 lê
固 cố	課 thừa	纔 vàng	出 ra	天 thiên	下 hạ	咭 hay

困 Khôn	奇 cái	捩 tréo	鍼 nên	窖 khèo	有 hữu	情 tình
和 Hòa	高 cao	和 hòa	燭 sáng	搵 cái	和 hòa	清 thanh
詞 từ	加 gia	域 vực	域 vực	燭 sáng	闔 muôn	蹀 điểm
膝 knee	訴 sự	漏 lưu	漏 lưu	律 lập	余 mấy	更 cạnh
翁 ông	怒 nộ	為 vì	為 vì	車 xe	紙 chỉ	觀 đo
娘 ngang	吊 nào	制 chế	帝 đế	扯 xe	選 mấy	撐 sanh
吟 ngâm	貼 xếp	氣 khí	象 tượng	形 hình	容 dung	意 ý
秩 chật	露 lộ	融 ra	甜 thời	澌 nhật	眾 chúng	星 tinh
	和 Hòa	前 tiền	韻 vân	十 thập	首 thủ	

其一

露 Lộ 固 Cố 樓 Lầu 傘 Cân 鵲 Chước 鯨 Hình 宮 Cung 停 Dừng
 蓬 lên 毳 vẽ 玉 ngọc 鑽 vàng 驚 kinh 悖 so 意 ý 咍 hay
 連 liên 高 cao 詞 giảng 車 xe 課 thưa 穿 suyên 堪 khom - khom 執 khâm 執 chấp
 賃 thầy 和 hoà 枷 già 閣 gác 笏 giải 欺 khì 堪 khom - khom 糊 cháo 糊 cháo
 恪 nhắc 固 có 燭 soi 驪 ruồi 移 dời 緇 rãi 鍼 nên 固 có
 常 thường 毳 vẽ 每 mỗi 酖 nấm 梗 cành 栢 mặt 格 cách 台 thai
 情 tình 清 thanh 諾 niết 更 cành 綠 lục 桴 xanh 意 ý 星 trình

其二

率 Suất 高 Cao 燂 Đức 收 Chư 尅 hiệu 稽 ghe 強 Khê 彊 Cang 彊 Cang
 人 nhân 啦 vai 闌 muôn 尅 chín 課 thưa 番 phần 高 cao 憎 tở
 間 gian 啦 vai 象 tượng 卅 châu 節 dây 咤 nhà 強 càng 勲 huân
 恰 kháp 糊 rang 吏 sáng 衛 lại 鑽 vẽ 玉 vàng 炯 ngọc 炯 rang 名 danh
 每 mỗi 清 thanh 貳 vai 汶 một 相 tướng 鏐 thập 連 trên 躋 đứng
 情 tình 清 thanh 分 phân 刻 khắc 閣 gác 宮 cung 冤 ngôi 將 Tướng
 膝 bằng 更 cành 繫 đó 撐 xanh 意 ý 星 trình

於	高	双	拱	透	人	情
為	固	滴	滴	性	燭	清
熳	泣	頭	肱	連	躑	膩
率	徐	沒	刻	忽	融	更
傘	鑽	醜	夾	菜	梅	泊
膝	玉	節	飢	襟	竹	撐
嗽	晦	仍	之	醵	檜	束
料	謳	群	少	植	南	星
Liêu	âu	còn	thiếu	mất	nam	tiểu

情	每	燂	秋	饒	閉	缺
sinh	mọi	dai	thu	nhieu	bai	Chai
清	少	假	歇	訴	饒	少
thanh	lamin	gia	het	to	nhieu	It
	霓	欺	泊	淹	弓	沿
	quang	khí	bae	song	cung	Rua
	更	促	鑽	塘	傘	張
綠	內	工	明	淵	戰	淋
luc	canh	gim? chác	vang	tuong	tan	Cuong
撐	溫	准	蟲	范	船	捺
canh	nôi	cung	binh	Uyên	chen	Dâm
意	宮	高	刼	闕	願	所
ây	doanh	chôn	Lai	Phan	thuyên	Chèo
	星	客	默	吞	邊	辣
	cung	cao	kiên	muôn	nguyên	Lo
	trinh	khách	mặc	trên	bên	Thức
				giáo	phạm	Liết = pân

其五

市	淮	市	羅	極	固	情
<i>Nào</i>	<i>chón</i>	<i>nào</i>	<i>lā</i>	<i>chǎng</i>	<i>có</i>	<i>tình</i>
茂	纛	枷	糊	眾	務	清
<i>Một</i>	<i>vàng</i>	<i>giả</i>	<i>ràng</i>	<i>bón</i>	<i>mũa</i>	<i>thanh</i>
江	山	城	市	燭	闌	蹊
<i>Giang</i>	<i>sơn</i>	<i>thành</i>	<i>thị</i>	<i>sai</i>	<i>muôn</i>	<i>dẫn</i>
革	木	昆	虫	炤	余	更
<i>Chảo</i>	<i>mộc</i>	<i>con</i>	<i>chúng</i>	<i>ở</i>	<i>mấy</i>	<i>cạnh</i>
碎	膝	孤	臣	頭	拖	泊
<i>Túi</i>	<i>bóng</i>	<i>ơ</i>	<i>thần</i>	<i>đầu</i>	<i>trón</i>	<i>bạc</i>
訴	念	棄	婦	歲	戈	撐
<i>Cổ</i>	<i>niềm</i>	<i>khí</i>	<i>phụ</i>	<i>tuổi</i>	<i>qua</i>	<i>xanh</i>
油	和	朗	蕩	夕	高	女
<i>Dầu</i>	<i>hoà</i>	<i>lãng</i>	<i>dương</i>	<i>lặn</i>	<i>cao</i>	<i>nửa</i>
極	兌	饒	共	沒	醒	星
<i>Cháng</i>	<i>đổi</i>	<i>nhau</i>	<i>cùng</i>	<i>một</i>	<i>tỉnh</i>	<i>tỉnh</i>

其六

濃	涸	它	曾	跌	每	情
<i>Nàng</i>	<i>nhát</i>	<i>đà</i>	<i>từng</i>	<i>trải</i>	<i>mọi</i>	<i>tình</i>
進	分	渚	忽	沒	分	清
<i>Khởi</i>	<i>phân</i>	<i>chùa</i>	<i>ngập</i>	<i>chết</i>	<i>phân</i>	<i>thanh</i>
乾	坤	昭	泣	機	運	轉
<i>Càn</i>	<i>khôn</i>	<i>nhôm</i>	<i>khấp</i>	<i>cơ</i>	<i>vận</i>	<i>chuyển</i>
槐	波	燭	饒	事	變	更
<i>Đầu</i>	<i>bề</i>	<i>sai</i>	<i>nhieu</i>	<i>sự</i>	<i>biến</i>	<i>cạnh</i>
睽	遼	誠	臣	秋	屯	泊
<i>Quê</i>	<i>tóc</i>	<i>thành</i>	<i>thần</i>	<i>thu</i>	<i>đá</i>	<i>bạc</i>
訴	志	烈	女	歲	群	撐
<i>Cổ</i>	<i>lòng</i>	<i>liệt</i>	<i>nữ</i>	<i>tuổi</i>	<i>còn</i>	<i>xanh</i>
室	高	油	悶	朱	高	女
<i>Rất</i>	<i>cao</i>	<i>dù</i>	<i>muôn</i>	<i>cho</i>	<i>cao</i>	<i>nửa</i>
朗	蕩	牢	諸	兌	老	星
<i>Lãng</i>	<i>đang</i>	<i>sao</i>	<i>chứa</i>	<i>đổi</i>	<i>lão</i>	<i>tỉnh</i>

情

tình
清
thanh

泊

bạc
朧
giăng
准
chí
tròn

更

cánh
莊đua
選mây
殿điền
彌

bát

忍

nhân
節
xuýt
闌
muôn

余

mây
沙sa
縹rỏi
簫lông
輔

phụ

遷

mây
茂
môt
閣
muôn

余

mây
聰nhìn
吟ngắm
劫kiếp
夥

nhiều

遷

mây
煉
luyện
帶
dưới

余

mây
希vua
軼chông
釐ngìn
朱

cho

颼

gió
朧
giăng
連
trên

初

xưa
汝nhỏ
壘tông
秋thu
右

hiếu

颼

gió
孟
Thui
燭
Đai

率

Suốt
得Ngươi
几Kẻ
闌Huôn
左

Cả

情

tình
清
thanh

有

hữu
強
càng

埃

cái
更cánh
帳chàng
湧giống
容dung
景

強

càng
搢
tái
坡

刻

khắc
句câu
戰chén
形hình
茂

môt

數

lâu
爛
đang
闌
muôn

余

mây
埃ai
客khách
特tiệc
拍

thời

強

càng
強
càng
界

臺

tài
詩thơ
醕rượu
淡đam
庄

chàng

議

nghị
高
cao
世

樓

lầu
點điểm
坡pha
得người
糊

chờng

鄴

Ngâm
強
Càng
燭Đai
易Chơi
鑽Vàng
玉Ngọc
余Mười
執

Chấp

朝月
chào nguyệt

世	界	冬	鉞	玉	茂	圍
Chí	giới	đông	nên	ngọc	mật	vây
志	蒼	清	邏	歇	和	樓
Lòng	thâm	thanh	la	hết	hoà	cây
Sông	Ngân	Hàn	phong	đi	vê	lân
宮	廣	寒	高	安	於	遲
Cung	Quang	Hàn	cao	ăn	ở	ch
禁	拱	匣	樓	收	瓢	造
Cấm	củng		lầu (樓)	thu	bầu	giá
根	扣	悲	輟	扯		遷
Ngân	thì	bay	trước	xé	[tăng]	mây
罽	務	拱	糊	秋	漆	唎
Bôn	mùa	củng	rang	thu	thêm	nhân
羨	意	謳	sang	固	意	私
Nhường	ây	âu	là	có	y	tây

秋天月朗
thu thiên nguyệt lãng

罽	務	奴	罽	少	務	市
Bôn	mùa	no	bôn	thiếu	mùa	nao
腰	茂	秋	遲	域	域	高
Giăng	một	thu	ch	vắc	vắc	cao
海	海	跑	鑽	通	隘	鴈
Hải	hải	giá	vàng	thông	ai	nhạn
Lâu	lâu	lóng	玉	律	茄	蛟
另	淋	哦	客	棋	軒	菊
Chai	dâm	chén	ngọc	bát	nhĩ	giáo
珥	翳	船	埃	虎	洞	cúc
Nhe	chở	thuyền	khách	hồ	huyền	桃
固	几	志	ai	憂	đông	dao
越	kẻ	lòng	còn	燬	ái	củ
Nhị	ngôi	trung	nhân	xí	lầu	seco

自	得	返	特	縹	丹	砂
Cử	ngay	gặp	đặc	thước	đan	sa
占	廣	寒	宮	夕	韜	茄
Chiếm	Quảng	-hàn	cung	lâm	của	nhà
樓	玉	?	和	世	界	
Lầu	ngọc	[sỏi]	hòa	thế	giới	
眉	蛾	糊	泣	山	河	
Mày	ngài	rang	nhấp	sơn	hà	
齣	湖	仍	祕	夕	隻	曰
Nhà	hồ	những	lấy	lâm	song	?
罽	波	調	時	體	湟	那
Bán	ê	điều	thời	thầy	nét	na
上	帝	雖	咍	嚴	禁	斷
Chượng	-đế	tuy	hay	ng nghiêm	cấm	đoạn
固	瞻	覷	探	典	房	些
Cố	đem	lắm	thăm	đến	phòng	ta

蜚	鼎	吞	皮	木	斗	星
Giáp	đỉnh	quai	vì	mục	Đấu	tinh
班	欺	臧	沒	買	收	更
Ban	khì	trông	mất	mãi	thù	canh
頭	茄	媿	鎖	籠	霜	泊
Đầu	nhà	khỏi	toả	lồng	siêng	bạc
肚	宍	鳴	嚼	隱	羅	撐
Đu	núi	chim	gặm	ẩn	lá	sanh
巡	店	箕	埃	樞	棋	魴
Xiển	điếm	hĩa	ai	khua	mở	cá
登	香	怒	几	撮	持	鯨
Đăng	huông	no	hề	nền	chầy	khinh
茄	南	茄	北	調	奴	楸
Nhà	nam	nhà	bắc	điều	no	mặt
凌	禮	拱	歌	曲	太	平
Lăng	lễ	cung	ca	khúc	thái	linh

二更
cánh hai

永 眈 眈 客 往 來

Vãng (往) lai (來) cánh (眈) khách (客)

曲	蜂	更	色	轉	廊	台
Khúc	hông	cánh	đai	truyền	sang	hai
樓	撩	弓	月	得	淹	職
Lầu	trèo	cung	nguyệt	ngươi	ên	giác
塘	夏	茹	村	朝	秩	棋
Diòng	quanh	nhà	thôn	của	trát	cài
景	物	鎭	鎭	聽	炤	蛇
Cánh	vật	chòm	chòm	bay	lửa	tóm
鞋	花	裕	裕	淡	香	庄
Cố	hoa	góc	góc	đăm	hiếu	chàng
固	得	得	趣	工	欺	意
Có	ngươi	đắc	thú	cường	khí	ây
短	笛	群	啞	說	賈	外
Doãn	địch	còn	không	thoát	mãi	ngoài

三更
cánh ba

瞻	劫	姘	窖	台	羅	跽
Đem	chia	nửa	khéo	hai	lời	gió
冲	夾	更	班	轍	巴	花
Giũ	giếp	cánh	ban	trông	ba	hoa
塘	宴	拂	披	核	乞	女
Đường	quanh	phát	pho	cây	hất	nữ
連	空	落	度	雪	聽	娥
Erên	không	lác	đạc	tuyết	bay	thần
冰	傾	几	茂	魂	神	素
Băng	khương	ke	mét	hồn	thần	ngà
仿	佛	歪	高	膝	素	扒
Phảng	phát	giải	cao	hông	tố	nhập
汝	主	箕	埃	斟	極	鵲
Vớ	chưa	hiệp	ai	nằm	chàng	nhập
偷	瞻	陳	濁	待	更	鵲
Châu	đem	chấn	chọc	đợi	cánh	gà

四更
canh tư

計	漏	更	余	刻	餘
Kế	lậu	canh	mây	khắc	thừa
颺	蕩	蕩	買	廊	冒
giới	đang	đang	mỏi	sang	tử
颺	菜	菜	樞	鳩	式
lay	chối	chối	thua	chim	thức
浩	洒	洒	逐	湊	迤
truyền	giống	giống	giống	sống	đưa
雙	妍	妍	內	曼	
Vac	thần	thần	núi	quanh	
吞	落	落	輕	疎	
Giới	lác	lác	ao	thừa	邏
茂	瓢	瓢	熙	hây	諸
hết	bầu	bầu	hây	thức	chưa
余	Kế	Kế	đá		
hây					

五更
canh năm

勞	更	遲	烟	杏	林	滌
Lao	canh	chầy	đen	hạnh	lâm	dâm
月	確	漏	更	轍	點	龔
Nguyệt	lầu	lầu	canh	trống	điểm	năm
霜	頭	嫩	擦	隻	隻	
Sương	đầu	non	cheo	chếch	chếch	
梭	麵	坦	潮	潭	潭	
thường	mặt	đát	giã	đàn	đàn	
廊	箕	布	穀	群	眇	嚶
Lãng	kia	bộ	đát	còn	nhuỵa	đũa
膝	怒	農	夫	屯	式	齏
Bàng	no	nông	phụ	đá	thức	năm
啗	鷄	東	吞	屯	燭	
Cường	ác	đông	giới	đá	sống	砧
	gà	thời	trời	tiếng	hàn	châm

又體
一更

34

抄 <i>xào</i> 角	錯 <i>sac</i> 埃	班 <i>ban</i> 聽	皮 <i>nua</i> 說	茂 <i>mot</i> 課	起 <i>khai</i> 江	更 <i>canh</i> 城
吉 <i>giac</i> 来	梅 <i>ai</i> 梅	點 <i>thanh</i> 點	雪 <i>thot</i> 雪	花 <i>thua</i> 花	相 <i>giang</i> 相	泊 <i>thanh</i> 泊
烟 <i>troi</i> 烟	杏 <i>mai</i> 杏	銀 <i>diem</i> 銀	衢 <i>tuyet</i> 衢	膝 <i>hoa</i> 膝	曠 <i>tuong</i> 曠	撐 <i>bac</i> 撐
寒 <i>dei</i> 寒	寺 <i>hanh</i> 寺	鐘 <i>ngan</i> 鐘	箕 <i>cu</i> 箕	催 <i>bau</i> 催	買 <i>thoang</i> 買	帝 <i>sanh</i> 帝
樵 <i>hanh</i> 樵	樓 <i>tu</i> 樓	得 <i>chuong</i> 得	怒 <i>kia</i> 怒	肝 <i>thoi</i> 肝	色 <i>moi</i> 色	停 <i>day</i> 停
沙 <i>ciou</i> 沙	饒 <i>lau</i> 饒	心 <i>ngiai</i> 心	事 <i>no</i> 事	工 <i>no</i> 工	欺 <i>bao</i> 欺	意 <i>tanh</i> 意
汝 <i>ti</i> 汝	審 <i>nhiem</i> 審	台 <i>tam</i> 台	彊 <i>si</i> 彊	工 <i>cang</i> 工	欺 <i>khie</i> 欺	意 <i>ay</i> 意
汝 <i>Nho</i> 汝	審 <i>tham</i> 審	台 <i>hay</i> 台	彊 <i>cang</i> 彊	工 <i>nhoi</i> 工	欺 <i>khie</i> 欺	意 <i>ay</i> 意

二更

35

浩 <i>Nuoc</i> 浩	汴 <i>can</i> 汴	銅 <i>dong</i> 銅	壺 <i>ho</i> 壺	更 <i>canh</i> 更	轉 <i>chuyen</i> 轉	仁 <i>hai</i> 仁
臆 <i>Dim</i> 臆	賤 <i>giai</i> 賤	蕩 <i>daung</i> 蕩	蕩 <i>daung</i> 蕩	似 <i>tula</i> 似	輔 <i>nau</i> 輔	賤 <i>dai</i> 賤
驢 <i>Vang</i> 驢	樓 <i>ngo</i> 樓	怒 <i>no</i> 怒	持 <i>chay</i> 持	高 <i>cao</i> 高	濕 <i>thap</i> 濕	賤 <i>dai</i> 賤
肢 <i>Phoi</i> 肢	糊 <i>lao</i> 糊	箕 <i>no</i> 箕	笛 <i>chay</i> 笛	啖 <i>cao</i> 啖	盂 <i>thap</i> 盂	賤 <i>dai</i> 賤
颯 <i>Rang</i> 颯	遙 <i>sang</i> 遙	跽 <i>kia</i> 跽	疥 <i>thich</i> 疥	世 <i>va</i> 世	界 <i>van</i> 界	象 <i>bai</i> 象
飀 <i>Cio</i> 飀	酌 <i>dua</i> 酌	余 <i>la</i> 余	鎡 <i>nglin</i> 鎡	樓 <i>thi</i> 樓	臺 <i>gioc</i> 臺	象 <i>tuong</i> 象
侈 <i>Xay</i> 侈	永 <i>nau</i> 永	欺 <i>may</i> 欺	意 <i>hoim</i> 意	群 <i>lau</i> 群	忙 <i>dai</i> 忙	象 <i>tuong</i> 象
永 <i>Vang</i> 永	永 <i>vang</i> 永	詔 <i>thi</i> 詔	鈞 <i>ay</i> 鈞	啗 <i>cun</i> 啗	於 <i>manh</i> 於	象 <i>tuong</i> 象
		詔 <i>thieu</i> 詔	鈞 <i>quan</i> 鈞	啗 <i>tieng</i> 啗	於 <i>manh</i> 於	象 <i>tuong</i> 象

鐙	𠂔	更	班	黻	𠂔	花
Dên	ba	canh	ban	trông	ba	hoa
連	空	落	度	雪	聽	棟
Trên	không	lác	đắc	tuyết	bay	đống
輶	營	柳	謹	康	康	歌
Cửa	đình	liêu	kinh	kháng	kháng	ca
船	擺	蘭	棋	吟	吟	身
Chuyền	bãi	lan	kỳ	dâng	dâng	trái
鉄	石	忌	紆	庄	女	過
Chiết	thạch	lòng	binh	chàng	nữ	qua
關	山	塘	遠	碍	之	
Luan	sơn	đường	viễn	ngại	chức	
𤑔	重	𤑔	免	安	dắc	
Chín	trùng	năm	miễn	yên	đà	
諾	𤑔	安	lộ	晦	茄	
Nước	đá	yên		hối	nhà	

過	姘	𤑔	班	黻	蜀	諸
Lia	mía	đem	ban	trông	từ	chúa
廊	箕	午	怒	式	能	
Làng	kia	ngô	no	thức	hay ^(能)	
Trên	không	đô	đô	thức	醜	
底	浩	𤑔	𤑔	𤑔	xôi	
Đáy	nióc	hình	hình	gió	đũa	
寒	寺	鐘	兜	寬	吏	日
Hàn	tự	chuông	đầu	khôn	lại	nhật
樵	樓	角	怒	日	𤑔	疎
Ciều	lầu	giác	no	nhật	thời	thủ
固	得	志	渚	念	蛛	主
Cố	người	lòng	chùa	niên	thờ	chúa
率	𤑔	更	式	𤑔	初	
Suất	năm	canh	thức	đạo	xưa	
				neo		

興	醵	更	班	轍	醵
Dân	năm	canh	ban	trông	năm
蓬	蘭	烟	杏	色	淫
Bồng	lan	Fên	hauk	đa	dâm
麻	忙	膝	月	棋	熾
Mô	mang	bóng	nguyệt	sai kè	lâm
聽	說	持	秋	隔	窓
Chánh	thốt	chây	thue	cách	sang
得	式	樓	紅	群	諾
Người	thức	lầu	hông	con	nuóc
馭	涓	塘	紫	色	紆
Ngĩa	quen	đường	tía	đa	bên bin
珍	重	欺	意	班	林
Chín	trung	Mhi	áy	lan	lâm
無	事	油	些	默	朝
Vô	sự	dầu	ta	mặc	thấu
					式
					thức
					năm

意	極	蟾	宮	丹	桂	爲
Ý	chăng	thiên	cung	đan	quế	vay
世	間	少	凡	別	味	嗟
Chế	gian	thiểu	Hề	biết	mùi	cay
秋	清	膝	燴	迤	分	燭
Chiu	thanh	bóng	to	miêu	phân	sáng
壺	瀝	香	冬	余	斛	苔
Hồ	sạch	hương	đong	máy	hộc	đây
檜	梅	罍	務	吳	唯	飾
Củ	hải	bát tư	mùa	Ngô	rồi	lũa
糠	挽	茂	戰	兒	顚	持
Chước	đâm	một	chén	thỏ	ngang	chây
徐	欺	命	珥	鍼	蹇	翹
Giữ	Nhi	minh	nhẹ	nên	bay	cánh
占	特	冤	高	罌	波	哈
Chiếm	đước	ngôi	cao	bồn	bề	hay

盆 Buồn	聒 nghe	啞 dàng	啗 tiếng	啗 tiếng	琴 cần	蟬 ve
嚶 Rang	客 khách	嘲 chào	埃 ai	閉 bây	唉 hời	復 hè
嘖 Véo	咻 vồn	頭 đầu	崮 ghình	昆 con	布 bố	穀 cóc
泠 Lênh	汀 đình	麵 mặt	諾 nước	弓 cái	鯉 đi	婦 he
睇 Ngay	遲 trễ	妨 phang	拂 phát	魂 hồn	蝴 hồ	蝶 tiếp
眈 Đêm	聒 chấp	麻 mơ	忙 mang	啗 tiếng	子 tử	規 qui
爇 Vang	奶 nữ	白 làn	之 chi	某 cơ	教 giáo	局 cuộc
南 Nam	薰 huân	牢 sao	渚 chử	律 lạt	窓 sông	統 thống

梅 Mai	病 gây	柳 liêu	痾 gốc	乾 cô	啗 hè	啗 hè
別 Biết	綻 chạy	少 lắm	輶 sao	塊 khối	曠 nắng	復 hè
豆 Đâu	蘿 lô	武 vô	廣 vàng	昆 con	蚊 lươn	蚊 biếm
邑 Ôp	核 cây	瘡 gây	瘍 quốc	弓 cái	蠅 ve	蠅 ve
說 Chuyết	之 chi	几 hè	色 đá	酩 nằm	連 trên	閣 gác
傷 Chương	沒 mất	得 người	群 còn	沫 lợi	帶 dài	溪 nhe
彊 Cương	點 điểm	遽 mây	涓 mưa	彊 càng	縊 (xui)	綠 (xúc)
哈 Hay	少 lắm	朱 cho	捕 bố	客 khách	慢 màn	繞 the

Thốt

茹 che 夏 hè 磊 lǐ 嚙 lè 鵙 quốc 螞 ve 女 nữ 咏 o
 院 ngạn 昂 sang 鄴 rô 狂 chơ 棋 mơ 琴 cầm 冬 đông 特 tiết
 於 ô 報 báo 頭 đầu 祓 thần 樞 thua 嘲 lăng 秋 thu 紹 chiêu
 瞋 nghe 屯 đà 蟲 đực 燉 chưng 恆 hằng 吏 lại 固 có 埃 ai
 自 tự 節 tiết 蟲 đực 燉 chưng 鵙 quốc 螞 ve 羣 còn 相 thái
 粵 quét 哈 hay 爇 nóng 曝 nàng 鵙 quốc 螞 ve 冷 lạnh 勢 thế
 噲 hũ 買 mãi 渫 thiết 睇 thị 鵙 quốc 螞 ve 埋 may 仍 nhưng

雯 ch. tse 夏 hè 螞 quốc 螞 ve 沫 miết 晁 nhật 擻 gậy 卑 te
 忤 giới 鉸 hỏi 丐 cái 昆 con 灰 hôi 渤 bột 著 chứa 離 le
 拱 cung 閉 bây 惡 lòng 臆 úe 蒲 bồ 渫 niết 輶 sao 分 phân
 翦 ch. tse 之 chi 疴 đầu 息 tức 紂 vóc 蘋 tân 薰 huân 柳 liêu
 坦 đát 𡵈 lân 屯 đà 漆 thêm 帳 chương 萋 rau 南 sam 蒲 bồ
 𡵈 thời 𡵈 này 掛 ngài 寬 nhuân 𡵈 năm 梅 hái 曲 khúc 傷 thương
 拱 Cung 爇 Nóng 噲 Ngắc 班 Bản 得 Ngươi 几 Kê 帑 Vào 極 Chang

夏

45

雲 tre 夏 hè

鵲 quốc 鵲 ve 事 sự

炤 lửa 羅 là 柳 liêu 槐 hoài 省 tiếng 琴 cầm 無 vô 眴 nghe

傘 tán 噲 gọi 圍 vây 葉 nhỏ 噤 vang 掀 gây 得 ngồi 永 vĩnh

遷 mây 閑 bây 慢 màn 膝 bóng 寬 khoeo 唯 dui 沫 mát 永 vĩnh

岼 ngàn 哈 hay 榴 liu 蓮 sen 日 nhật 呼 dang 颺 gió 薰 huân

兜 ngút 得 ngồi 懋 bây 噤 nức 怒 no 箕 kia 高 cao 南 nam

壹 Nghi 拥 Dung 紅 Hồng 香 Hương 墙 Tường 梗 Cành 樓 Lầu 曲 Khúc

春

44

杏 lân 春 xuân 糲 áo 蹠 chân 煨 chối 真 chân 樂 nhạc 仁 nhân

余 máy 吞 giới 籠 lồng 淡 lên 熱 chấp 村 chôn 噤 vang 埃 cái

翔 mở 沒 mát 香 hương 玉 ngọc 鶯 oanh 蚊 luân 聰 tai 庄 chàng

風 phong 堆 chôn 颺 thổi 沙 sa 撐 sanh 粉 phân 馭 ngự 羅 là

屏 bình 堆 chôn 颺 gió 涓 mưa 肩 mày 膊 mà 車 xe 市 nao

漈 lượt 和 hoài 囂 hiu 派 phái 瞿 vê 蘇 tô 壇 chén 堆 chôn

漈 lượt 泣 Khấp 囂 Hiu 派 Phái 柳 Liêu 梅 Hoài 塘 Dương 市 Nào

秋

唏 Hồi 隊 Đội 察 Sat 苳 Phôi 槐 Hồi 月 Suyết 喟 Ưi 所 Chùa
 經 may 陣 trần 察 sát 苳 phôi 披 phô 豸 chái 晦 hối 衛 vê
 海 hải 芻 ao 鑽 vàng 鉞 bạc 櫟 khâm 涓 giòng 箕 hĩa 念 niên
 海 hải 離 le 芄 bông 拂 phát 綠 lục 澣 thong 埃 ai 念 niên
 律 lot 鴈 nhạn 蔣 nữ 旗 cờ 鴟 chim 釣 cá 工 công 買 mãi
 秣 chối 怯 hiếp 菊 cúc 蘆 lau 彩 bay 吸 hít 雪 tuyết 淹 sông
 梧 ngô 秋 thu 玉 ngọc 珠 châu 淨 tĩnh 吳 Ngô

*buông

冬

風 phong 冬 đông 雪 tuyết 淹 sông 鶴 hạc 蜂 ong 了 leo 爍 lóng
 寒 hàn 咲 hối 仍 những 苔 đây 衛 vê 嘒 ngàn 冷 lạnh 春 xuân
 陣 trần 閉 bây 撐 sinh 這 đá 椿 xuân 諾 nióc 梅 mai 式 giác
 辣 nhạt 台 thay 蔡 rêu 鉞 bạc 愧 khối 珠 châu 浪 rãng 色 đá
 辣 nhạt 得 người 錢 tiền 牟 mâu 岍 ngàn 樓 lầu 礙 ngại 梅 mai
 方 phương 切 thiết 測 rắc 披 pha 喋 vang 演 rơn 渚 chơ 箕 hĩa
 隊 Đội 他 Chà 梅 Nhuội 葛 Cát 鐘 Chông 更 Cành 渚 Chơ 箕 Kìa

thực

十二

正月

48

鍾斗trung đầu世thế江giang釭đăng洒giã埃ai闍khê
 機co柄biểu界giới山son奏tấu泣nhấp膏thô旰ngân
 交giao箕hĩa沒một樵tâm啗tiếng味mùi清thanh全toàn
 泰thái箕hĩa歌bài幅lưu樂nhạc蒼thôn清thanh隊đội
 窖khé也đá圍vây淡đơn筵duyên別biệt強càng德đức
 相tương指chỉ瑞thụy陽duyng隊đội余mây跬khởi洪hồng
 因nhân寅đần氣khí春quan蟄chớp吝lân跣luộc鈞quân

49

二月

淑thục中chung市chị海hải旺ba暮trăm嚴ghiêm潤nhuận
 氣khí和hoà城thành宇ữ禮lễ官quan明minh澮gội
 熙hây潭đầm恩mừng都dua至chí會hội德đức咬làng
 熙hây蔭âm覓thầy制chức誠thành賞thưởng意ý咬làng
 今chín嗔niềm扣thời盞đám忘long席tiệc榮vang泣nhấp
 邏lạ天thiên貞chính麗lệ謹cẩn噤vang榮vang罽bôn
 羨diễm香huông正chính光quang念niệm咬làng穰hồng方phương

秩 Chết 尼 Nôi 景 Cảnh 嘉 Gia 融 Giống 客 Khách 薪 Vật 物 Vật
 凭 thầy 尼 nôi 星 tin 慶 khánh 烘 hóng 潤 giống 鑽 vàng 卒 tốt
 三 tam 罕 hãn 豸 chài 鏖 vui 場 chương 渡 bến 放 phóng 吞 giới
 雲 vân 屯 ta 訴 tố 圍 vây 文 văn 月 nguyệt 度 độ 和 hoà
 膜 anh 細 tối 恬 diên 課 thừa 醯 say 緇 rồi 坤 khôn 搵 ui
 鳳 phượng 清 thanh 隆 long 太 thái 聖 thánh 敬 ca 番 phần 有 hữu
 庭 đình 明 minh 盛 thịnh 平 lĩnh 道 đạo 聲 thanh 稱 xưng 情 tình

風 phong 融 dong 捷 thất 重 chùng 朱 mật 潯 chong 好 hào 窮 cùng
 春 xuân 祝 chúc 捷 thất 重 chùng 囂 hiu 了 lẽo 些 ta 無 vô
 眷 quyên 令 lệnh 鏤 mềm 排 sắp 囂 hiu 了 lẽo 相 thời 計 hê
 泊 bạc 昂 sang 撐 xa 綠 lục 北 bắc 禪 thiền 當 đương 意 ý
 盤 ban 吞 lân 絲 tơ 傘 tản 窓 xong 志 long 正 chính 育 dục
 孟 vui 呂 lữ 拂 phát 張 trương 棋 cài 篤 độc 買 mãi 資 tư
 擘 lắp 呂 La 柳 Liêu 槐 Hồi 得 Ngài 几 Khí 尼 Nây 功 Công

三 Tam	光 quang	炅 chào	炅 chào	色 sắc	炤 chiếu	明 minh
乃 nãi	乃 nãi	端 đoan	陽 dương	舛 quả	節 liết	鑒 lãnh
停 Dinh	冷 lãnh	錢 tiền	蓮 liên	湓 rên	碧 bích	水 thủy
炤 Rô	煉 ràng	錦 cẩm	樞 liu	准 chún	金 kim	城 thành
颺 Giáo	仁 nhân	撫 phủ	泣 thấp	潤 nhuân	闌 môn	戶 hộ
琴 Cầm	舜 Thuận	噤 vọng	移 di	斐 phỉ	每 mỗi	情 tình
汰 Chay	汰 thay	帶 điều	連 liên	恩 ân	啗 náo	噤 nức
詩 Thi	鈺 dưỡng	歌 ca	頌 tụng	董 đổng	丹 đan	庭 đình

百 Bách	鐘 chung	探 thăm	覽 lãm	路 lộ	尋 tân	深 thâm
屈 Khuyết	計 kế	名 danh	名 danh	屯 đồn	姘 mía	辭 nâm
法 Pháp	所 sở	衣 y	冠 quan	恆 hằng	嚙 nhai	嚙 nhai
禮 Lễ	用 dùng	郊 đào	廟 miếu	本 vốn	針 châm	針 châm
水 Thủy	盤 bàn	矗 xúc	噤 nức	味 mùi	清 thanh	邏 lạc
蓮 Sen	酒 rượu	曾 từng	旁 bàng	噤 chén	祝 chúc	斟 châm
嗜 Khôn	所 sở	素 tố	青 thanh	牢 rao	驗 nghiệm	閉 bá
功 Công	鍼 nên	斐 phỉ	在 tại	志 chí	初 sơ	咻 lâm

籠 lồng 中 chung 瀝 xách 澗 chong 派 phôi 呢 boong 錦 gấm 重 chùng
 式 thức 秋 thu 漏 lâu 域 vực 派 phôi 呢 boong 層 tầng 余 mây
 映 ánh 正 chính 漏 lâu 域 vực 志 lòng 嗜 tiếng 彥 ngân 及 gặp
 祐 trần 名 lã 潘 thần 仰 in 吟 ngâm 振 nin 語 ngữ 护 so
 星 sinh 南 Nam 大 chương 彙 vàng 詩 thi 鐘 chung 被 bị 瀉 với
 壽 tho 台 thay 闌 muôn 茂 một 客 khách 得 người 臺 tai 擬 nghe
 銖 ch 停 Danh 吞 Gioi 月 nguyệt 眷 Luyến 嚮 Gheo 樓 Lầu 坤 Khôn

聽 bay 台 thay 鳳 phượng 經 may 桂 quế 持 chì 晦 hối 為 vây
 梧 ngô 丹 nhôm 燭 đúc 啼 hồi 棹 trào 啗 tiếng 此 thử 庄 tràng
 蘿 lài 的 đích 炆 đông 海 hải 樾 bởi 驅 hồi 麻 mà 固 có
 覓 thấy 秋 thu 團 đoàn 發 phát 僂 lũ 埃 ai 牛 ngưu 意 ý
 俊 đẹp 信 tin 和 hòa 余 mây 怒 chức 箕 hĩa 女 nữ 事 sự
 江 nam 覓 thấy 健 tiền 囂 hiu 嗷 ngao 鼎 đỉnh 及 gặp 烏 ô
 吳 Ngô 吟 Ngâm 健 tiền 囂 hiu 曉 ghê 董 đổng 約 ước 杪 Câu

驗	蒸	性	物	別	甜	吞
Ngâm	chung	tính	vật	biết	thời	giải
三	令	尼	期	智	鴈	來
Cam	lệnh	may	kỳ	chí	nhạn	lai
霖	洒	金	英	年	藟	卒
Mộc	uối	kim	anh	mâu	lời	tất
湄	撩	翠	竹	屯	誇	鮮
Mêla	treo	thuy	-chức	đa	khoe	tiết
拋	帆	根	颺	塵	吊	播
Phao	luôn	ngân	gió	trần	nào	bám
澡	盪	攔	舁	伴	合	制
Ráo	chén	đam	tay	bạn	hợp	chối
吟	護	每	朝	羅	每	院
Ngâm	ngại	mỗi	chiều	là	mỗi	viện
閑	之	題	品	粹	賒	為
Nhân	chí	đề	phẩm	tốt	xa	vội

邏	台	乾	造	窖	縈	運
La	thay	cần	tạo	khéo	quanh	vân
屯	典	玄	英	節	小	春
Đã	đôn	huyền	anh	tiết	tiểu	xuân
瓊	樞	釁	行	花	雪	淡
Lưu	lưu	ngân	hành	hoa	tuýt	đạm
瑤	池	余	淮	瑞	漿	潤
Giao	-chí	mây	chôn	thuy	tiếng	nuân
石	蘇	鍼	訖	恚	忠	欸
Hồ	to	nên	to	lòng	chung	khảo
甞	李	漆	咬	嗜	義	仁
Ga	ly	thêm	lùng	tiếng	nghĩa	nhân
仕	汝	宋	皇	欺	決	策
Xây	nhỏ	Tống	hoàng	khí	quyết	địch
瞻	眈	呷	哈	買	良	臣
Đêm	khuya	hỏi	hợp	mãi	lượng	-thần

簧 Huỳnh	律 luật	自 tự	然 nhân	率 suất	運 vận	行 hành
丞 Gìai	冬 dông	及 gấp	舉 gở	一 nhất	陽 diông	生 sinh
絲 Cai	漆 thần	度 độ	刻 khắc	誇 khoe	才 Tai	邏 lạ
還 Nhây	援 ven	呈 trình	恬 điềm	應 ưng	治 trị	饒 lành
去 Khử	櫟 đep	群 quần	陰 âm	光 quang	汰 thầy	汰 thầy
糊 Xang	拋 phầu	七 thất	曜 điêu	訴 tố	令 raich	令 raich
唉 Hây	湏 Tu	玩 ngao	味 vi	訕 trong	甜 thời	序 tự
驗 Ngliên	別 liệt	天 thiên	機 cơ	工 công	屯 đà	停 đành

缺 Té	貼 xem	曆 lich	紀 ky	本 bản	精 trinh	詳 tiang
忍 Nhân	忍 nhân	磋 soay	鍼 nên	課 thừa	二 nhị	陽 diang
梅 Mai	占 chiếm	拋 phau	拋 phau	年 màu	點 điểm	玉 ngọc
椿 Xuân	誇 khoe	突 đon	突 đot	志 chí	凌 lăng	霜 siông
蘭 Nhưôn	方 phương	貢 công	欸 khẩu	登 dâng	奇 kỳ	物 vật
茂 Mot	盞 áng	清 thanh	恬 điềm	淡 đạm	異 dị	香 huang
推 Suy	別 biệt	罍 bôn	務 mùa	信 tin	法 pháp	令 lệnh
權 Luyện	綱 cường	體 thể	屯 đà	合 hợp	天 thiên	綱 cường

門道人

61

述自

Br. Thuật

60

謳
âu

初
xưa

兒
đầu

冊
sách

朝
châu

得
được

龜
rùa

固
cố

別
biệt

年
năm

役
việc

奏
tấu

仍
nhưng

稔
trần

讀
đọc

催
thôi

貼
xem

察
sét

庄
chàng

輟
chước

下
hạ

噉
đam

群
còn

落
chưa

寔
liên

權
quyền

鑽
vàng

丹
nhiệm

天
thiên

吞
giết

更
cành

膝
bóng

機
cơ

經
kinh

禡
áo

事
sự

為
vì

役
việc

移
dời

熾
xè

欺
khi

課
thưa

吠
?

閤
muôn

志
Long

台
thay

轍
trông

鉦
trông

因
nhân

渚
chợ

嗎
?

屯
Đa

蛛
ruồi

古
cổ

雖
tuôi

祖
tổ

梅
mê

閉
bây

盂
bài

咄
nốt

椎
chươi

尊
trần

過
rót

直
chức

擒
cầm

數
lâu

待
đợi

祖
tổ

仁
hai

擒
cầm

貅
hiếu

猊
khí

得
ngươi

几
kể

毀
giải

拙
chết

高
cao

迺
mười

粹
tuyệt

雉
chí

烏
?

涓
quên

汝
nhỏ

漢
Hán

蒸
chưng

漢
Hán

黜
bày

楚
thước

夷
núi

淹
sông

極
chiang

群
còn

業
ngiệp

為
vì

髀
vè

𪔐
ba

包
vào

璵
đến

爵
tước

侯
hầu

森
trăm

魯
Lô

霸
Chái

鍊
Huân

逐
Bức

躡
Đuôi

朱
Chơ

封
Phong

罽
Bản

過
Lúa

Trái

茂	輪	欺	隱	宬	芒	碣
Một	minh	khui	ân	nhi	hang	-đường
靺	式	遷	雯	恬	帝	王
Nam	thức	mây	che	tiềm	đế	viông
滾	滾	蟻	聽	岍	沛	邑
cuồn	cuồn	rồng	bay	ngàn	Bái	-áp
同	同	休	綻	壘	咸	陽
Dùng	dùng	hiếu	chạy	bãi	Hải	-đường
桔	軍	仁	義	安	隊	堆 [淮]
Gât	quân	nhân	ngừa	an	dài	chón
袂	德	寬	和	治	罽	方
Láy	đức	khơan	hoà	trị	bón	phương
烺	烺	醅	鍼	功	業	漢
Chơi	chơi	gây	nên	công	nghiệp	Hán
為	哈	收	待 [特]	几	賢	良
Chí	hay	thu	điều	ne	hiền	lượng

學	通	閔	敵	噉	埃	題
Học	thông	muôn	địch	dám	ai	đề
壤	伯	王	智	屯	襟	蒂
Nền	bai	viông	xưa	đá	khóm	
迺	沒	番	樞	秦	冷	魴
Mei	mất	phên	khua	Tân	lạnh	cay
黠	迺	台	陣	漢	腥	鰯
Bảy	miêu	hai	chân	Hàn	tanh	mê
極	用	亞	父	碎	昌	蝮
Chang	dùng	A	phụ	tỏi	siông	rắn
Nền	phải	陳	平	斫	要	離
志	士	Trần	linh	chước	có	le
Chí	si	矜	nay	盤	泊	蒂
可	恨	可	惜	bàn	bạc	đầy
Khả	hận	khả	tích	khả	mê	nê

張良

Trương Lương

扶	漢	功	鍼	練	練	誼
Phù	Hàn	công	nhân	luyện	luyện	ngay
赤	松	仙	子	耨	尋	制
Xích	tùng	tiên	trí	nau	tìm	chế
殿	楓	坎	念	群	辭	陞
Điện	phong	khóm	nghĩ	can	từ	bệ
城	穀	麻	蒙	屯	細	尼
Thành	cốc	mô	mang	ta	tai	no
船	昔	五	湖	汀	汶	蘿
Chuyền	tích	ngũ	hồ	rành	một	la
功	欣	三	傑	忍	堆	歌
Công	hân	tam	kiệt	nhẫn	đài	người
世	間	兒	固	神	仙	唉
Chế	gian	đầu	cố	thần	hiên	hối
吟	許	翁	尼	沙	斫	皓
Ơ	hở	ông	ngay	sa	chước	người

蕭何

Tiêu Hà

鉏	刀	筆	吏	閑	饒	數
Ưa	dao	biết	lai	lầy	nhieu	lâu
侈	反	高	皇	福	黜	兜
Sai	gấp	cao	hoàng	phúc	bồi	đầu
聃	卷	圖	書	形	勢	別
Mình	cuốn	đồ	thư	hình	thế	biệt
舁	擒	墨	焚	智	謀	淒
Cay	cầm	mực	thước	chí	mưu	xâm
運	糧	鎮	隘	飯	軍	漢
Vận	liương	chấn	ai	no	quân	Hàn
分	坦	封	侯	隊	爵	周
Phân	đất	phong	hầu	đội	tiước	Chu
諸	將	讓	朱	功	第	一
Chư	tướng	nhường	cho	công	đệ	nhất
梓	名	三	傑	於	蒸	頭
Chí	anh	tam	kiệt	ở	trưng	đầu

東	征	元	帥	乃	權	昂
Dông	chinh	nguyên	sui	nây	quyên	xang
盟	府	饒	功	埃	噉	當
Minh	phủ	nhieu	công	ai	dain	đang
襖	漢	王	平	老	諾	
Áo	Hàn	ưông	bình	sau	nuộc	
鉗	漂	母	把	疥	鑽	
Côm	Phiêu	mẫu	giá	nglin	vàng	
鼓	旗	威	意	群	停	冷
Trống	cờ	uy	ý	còn	đình	lạnh
弓	鳥	歌	兒	害	訴	詳
Cung	tiểu	ca	đầu	khéo	to	tiêng
煮	課	功	名	哈	處	特
Chung	thừa	công	danh	bay	xử	đặc
傑	喲	三	傑	聘	蕭	張
Kiệt	phên	tam	hiệt	sánh	tiêu	Chương

覓	螻	醜	式	爆	命	扶
Chấy	rồng	năm	thức	găng	mệnh	phủ
獐	猝	黜	才	余	丈	夫
Nam	vuật	ra	tai	máy	chương	phu
獐	搏	觸	東	齊	冷	愧
Mười	mác	xúc	đông	Cò	lạnh	khối
院	旗	槽	北	趙	隄	爐
Ngon	cờ	trở	bắc	Chiêu	bay	ro
疥	鑽	寸	寸	填	恩	媒
Nglin	vàng	thần	thần	điền	ôn	môi
汶	梗	群	群	把	女	希
Một	gánh	còn	còn	giá	nữ	ưa
欣	女	醜	湖	埃	厄	禁
Hồn	mưa	năm	hồ	ai	đá	cấm
弓	藏	噴	吞	惜	台	朱
Cung	tau	van	lân	tiếc	thay	cho

蘇武
Sô Vũ

安 迺 聰 志 霜 雪 旗 功
 An Nãi Cōng Chí Sương Tuyết Cờ Công
 羶 糝 塔 紆 嚴 燥 使 高
 Viêm Tẩm Tháp Huyền Nghiêm Sấy Sứ Cao
 極 秋 極 吊 色 強 汶 啦
 Cực Thu Cực Điếu Sắc Cường Vén Lả
 管 餘 睨 屈 揣 高 枚 啦
 Quản Dư Nhĩ Khuyết Thuất Cao Mai Lả
 餽 於 飭 侈 椿 月 衛 饁
 Khẩu Ở Phức侈 Xuân Nguyệt Vệ 饁
 共 坦 衛 單 醉 胸 錕 鉞
 Cống Đản Vệ Đơn Say Ngực Khôi 鉞
 餽 胡 律 于 悶 秋 漢 圖
 Khẩu Hồ Luật Từ Mẫn Thu Hán Đồ

又

旗 迺 坦 殿 波 吞 旗 碎
 Cờ Nãi Đản Điện Bô Thôn Kỳ Sỏi
 使 醉 胡 漢 北 南 麟 漢
 Sứ Say Hồ Hán Bắc Nam Lân Hán
 紆 極 霜 店 春 秋 象 帑
 Huyền Cực Sương Tiệm Xuân Thu Tượng Trượng
 擒 易 雪 將 遲 審 鑪 埃
 Cầm Dịch Tuyết Tương Trì Thẩm Lư Ai
 汶 節 旃 汝 羝 鴈 群 噉
 Vén Tiết Trăn Nữ Dê Ngạn Quân Thảm
 幹 孤 矜 廼 極 坤 停 變
 Cản Cô Kinh Nãi Cực Khôn Đình Biến
 空 忠 鶴 蟪 蛄 通 冷 共
 Không Chung Hạc Răng Gô Thông Lạnh Cống

栖 tay 遷 mây 鑊 vạc 眉 mày 覓 thấy 咭 hay 制 chế 台 thay
 苑 lương 朵 đoà 冷 lạnh 珠 châu 裝 trang 波 ba 挈 siết 吊 nào
 瑜 Du 買 mại 汶 một 梅 mai 柳 liễu 巴 ba 罽 kị 坤 khôn 楮 cốt
 黎 Lì 墀 côi 星 tinh 殘 tàn 永 vãng 貴 quý 名 danh 魑 nhiều 魍 lẩy
 弔 Diêu 糒 tẩm 台 Thái 炆 bép 營 rình 富 phú 功 công 惜 tiếc 侯 hầu
 安 yên 露 lộ 相 tướng 軍 quân 流 lưu 業 nghiệp 逃 it 堂 đường
 揅 Giệp 露 Lộ 宰 C宰 將 Cường 風 Phong 事 Sự 傷 Thương 廟 Miếu

者 giả 使 sứ 送 tống 母 mẫu 陵 lăng 鋪 phô 媯 me 漢 Hán 陵 Lăng 忠 chung 功 công 妾 thiếp 韜 thời
 馭 ngửa 擗 giải 丹 đan 泊 bạc 台 hai 余 may 色 bạc 義 nghĩa
 躡 chân 君 quân 膠 tằm 分 phân 院 viện 杏 lãn 女 nữ 君 quân
 停 đình 使 sứ 汶 một 迺 miên 院 viện 杏 lãn 女 nữ 君 quân
 惜 tiếc 臣 thần
 使 sứ 送 tống 母 mẫu 陵 lăng 鋪 phô 媯 me 漢 Hán 陵 Lăng 忠 chung 功 công 妾 thiếp 韜 thời
 馭 ngửa 擗 giải 丹 đan 泊 bạc 台 hai 余 may 色 bạc 義 nghĩa
 躡 chân 君 quân 膠 tằm 分 phân 院 viện 杏 lãn 女 nữ 君 quân
 惜 tiếc 臣 thần

元狀梁鄉高第

Điền Cao-hương Lương trạng-nguyên

詔 <i>chiếu</i> Rộng	書 <i>thư</i> Nhách	上 <i>thượng</i> Tiên	帝 <i>đế</i> đài	龜 <i>quy</i> xung	瞻 <i>đàm</i> đi	戈 <i>qua</i> nhà
喙 <i>hoi</i> Rộng	客 <i>khách</i> tiên	僊 <i>tiên</i> mây	臺 <i>đài</i> hành	急 <i>ấp</i> về	細 <i>tín</i> tong	茄 <i>nhà</i> ngọc
錦 <i>cẩm</i> Chánh	繡 <i>tu</i> hiên	余 <i>mây</i> ba	行 <i>hành</i> chén	衛 <i>vệ</i> thần	洞 <i>tong</i> hôn	玉 <i>ngọc</i> hoa
聖 <i>thánh</i> Khí	賢 <i>hiên</i> thường	匹 <i>ba</i> đà	戰 <i>chén</i> lại	濕 <i>thần</i> thu	魂 <i>hôn</i> sơn	花 <i>hoa</i> nhạc
氣 <i>khí</i> Danh	靚 <i>thường</i> lã	屯 <i>đà</i> con	吏 <i>lại</i> truyền	收 <i>thu</i> đế	山 <i>sơn</i> quốc	岳 <i>nhạc</i> gia
名 <i>danh</i> Khuyết	羅 <i>lã</i> ngôn	群 <i>con</i> tay	傳 <i>truyền</i> than	底 <i>đế</i> tai	國 <i>quốc</i> cái	家 <i>gia</i> thế
屈 <i>khuyết</i> Lấy	院 <i>ngôn</i> ai	兩 <i>tay</i> lâm	嘆 <i>than</i> chàng	才 <i>tai</i> miền	益 <i>cái</i> nam	世 <i>thế</i> đà
祉 <i>chỉ</i> Lấy	埃 <i>ai</i> lâm	少 <i>lâm</i> lâm	狀 <i>chàng</i> chàng	浩 <i>miền</i> miền	南 <i>nam</i> nam	些 <i>đà</i> đà

元狀邦義咏 (阮直)

Vinh Nghĩa-bang trạng-nguyên

代 <i>đai</i> Chong	唯 <i>dôi</i> đao	儒 <i>nhô</i> đức	尊 <i>tôn</i> có	發 <i>phát</i> tù	邑 <i>áp</i> chúng	邦 <i>bang</i> bầu
黼 <i>chong</i> Voi	道 <i>đào</i> giống	德 <i>đức</i> thi	固 <i>có</i> lê	詞 <i>từ</i> nhà	章 <i>chương</i> truyền	寶 <i>bầu</i> vang
踰 <i>vai</i> Cưanh	淵 <i>giống</i> giải	詩 <i>thi</i> khách	禮 <i>lễ</i> nguyên	茹 <i>nhà</i> bang	傳 <i>truyền</i> trời	鑽 <i>vang</i> vang
爭 <i>tranh</i> Nam	帶 <i>giải</i> bắc	魁 <i>khách</i> hai	元 <i>nguyên</i> truyền	榜 <i>bang</i> danh	炆 <i>trời</i> rây	昂 <i>sang</i> sang
南 <i>Nam</i> Phong	北 <i>bắc</i> lưu	仁 <i>hai</i> mặt	朝 <i>truyền</i> của	名 <i>danh</i> họ	咤 <i>rây</i> sang	冷 <i>lạnh</i> hương
風 <i>Phong</i> Cư	流 <i>lưu</i> đường	汶 <i>mặt</i> ở	朝 <i>của</i> đây	丘 <i>họ</i> miền	私 <i>tư</i> tư	香 <i>hương</i> hương
祠 <i>Cư</i> Đầu	堂 <i>đường</i> cư	於 <i>ở</i> cư	帝 <i>đây</i> thần	念 <i>miền</i> xa	固 <i>tư</i> có	香 <i>hương</i> hương
蹈 <i>Cư</i> Đầu	躡 <i>đường</i> cư	強 <i>cư</i> cư	蒼 <i>thần</i> thần	廟 <i>xa</i> xa	固 <i>tư</i> có	香 <i>hương</i> hương

蜍 Chô 汶 Moát 嫩 Von 渚 Khúc 泂 Giông 史 Sử 劓 Nay 撫 Phủ
 主 chủ 躬 minh 頽 thường 碧 biếc 泊 bạc 靜 xaah 思 mừng 干 còn
 媚 My - i 蝓 thô 論 chôn 易 dễ 坤 khôn 誓 thề 劓 chết 覓 thấy 露 râu
 軼 chông 道 đạo 化 hóa 聰 nhìn 共 cùng 底 đế 信 tin 泣 thấp
 歇 hết 役 việc 魂 hồn 栖 mất 秋 thu 筆 biết 蠅 rông 罨 bón
 掣 tác 綱 chông 精 trinh 楚 ở 固 có 群 còn 典 đến 方 phương
 傷 thương 常 thường 衛 - vệ 王 - vương 月 nguyệt 香 hương

黃 Hoàng 江 giang 吊 liều 武 vũ 娘 - nương
 岼 Ngân 仕 Xây 隔 Cách 嫌 Thiêm 咭 Hay 禮 Lễ 油 Bầu 傷 Chương
 萃 lầu 汝 nhỏ 阻 trở 疑 ngờ 恚 loong 膝 hưng 忍 nhin 娘 nàng
 察 san 睇 ngay 閉 bây 汶 một 付 phó 尋 tìm 埃 ai 和 và
 察 sát 智 chủ 數 lâu 一 phứt 默 mặc 尼 núi 埃 ai 吏 lại
 鞋 có 几 hề 恆 hằng 俸 lông 彙 vàng 准 chín 戈 qua 責 trách
 青 thanh 貞 chinh 分 phân 情 trình 審 thẩm 清 thanh 帝 Lấy 生 - sinh
 青 thanh 節 tiết 與 đủ 無 vô 高 cao 永 vĩnh 錫 đền 張 Chàng

又

疊 *Nghe* 廟 *hiền* 膝 *Bông* 宕 *Cung* 証 *Trình* 解 *Giải* 戈 *Lua* 可 *Khả*
 霓 *nguyệt* 埃 *ai* 烟 *đèn* 浩 *hiếu* 果 *quả* 冤 *oan* 低 *đầy* 責 *trách*
 頭 *đầu* 如 *như* 油 *dầu* 之 *chi* 色 *đỏ* 庄 *chàng* 盤 *bàn* 抃 *chàng*
 崧 *ghênh* 廟 *miền* 忍 *nhẫn* 朱 *cho* 堆 *đồi* 路 *lộ* 泊 *bạc* 張 *Chường*
 鎖 *toà* 嫖 *vô* 停 *đình* 累 *lụy* 橐 *vàng* 余 *mây* 麻 *mà* 窖 *khé*
 煨 *khôi* 抃 *chàng* 瞋 *nhé* 鏹 *đền* 日 *nhật* 壇 *đàn* 制 *chế* 負 *phụ*
 香 *huương* 張 *Chường* 祔 *lấy* 娘 *nuang* 月 *nguyệt* 場 *chường* 玉 *vàng* 傍 *phàng*

貂 *Diêu* 蟬 *Thuyền*
 自 *tự* 買 *mãi* 鏖 *vê* 啞 *ngã* 柳 *liêu* 絲 *tơ* 空 *không* 夾 *lại* 女 *nữ* 經 *kinh*

緣 *duyên* 蟬 *thuyền* 映 *ảnh* 蜨 *trên* 名 *La* 川 *ayên* 曰 *vết* 權 *quyền*
 審 *thẩm* 貂 *Diêu* 寫 *loạn* 蝶 *điệp* 董 *Đổng* 山 *son* 尼 *núi* 固 *có*
 特 *đặc* 姁 *gà* 年 *màu* 啗 *đồng* 類 *loại* 漢 *Hán* 尋 *tìm* 拱 *cung*
 時 *ngay* 噲 *gọi* 柳 *liêu* 絲 *tơ* 空 *không* 夾 *lại* 女 *nữ* 經 *kinh*
 紫 *tía* 貉 *tên* 梅 *mai* 竹 *chúc* 粉 *phân* 鑽 *vàng* 毳 *lông* 固 *có*
 府 *Phủ* 達 *Dạt* 某 *Chôi* 唱 *hường* 鎌 *Gươm* 刀 *Dao* 拜 *Bái* 拱 *Cung*

君昭
chiên - quân

潤 *Ròng* 妾 *chiếp* 雪 *tuyết* 愁 *xâu* 傾 *khương* 宇 *vô* 延 *duyên* 汶 *bat*
 潤 *giàng* 沛 *phải* 律 *lat* 瀝 *tuôn* 傾 *khương* 宇 *vô* 壽 *tho* 身 *minh*
 筵 *dua* 超 *ti* 余 *mây* 隊 *doi* 殿 *diên* 城 *thành* 責 *chách* 域 *vực*
 玉 *ngọc* 鬲 *dây* 層 *tầng* 段 *đoạn* 漢 *hàn* 胡 *hồ* 鉞 *nên* 特 *đặc*
 淡 *đem* 爲 *vi* 禰 *chân* 曲 *khúc* 巴 *ba* 汶 *một* 庄 *chương* 漢 *hàn*
 色 *bao* 渌 *niếc* 翡 *phi* 珉 *ty* 更 *canh* 朶 *toa* 倚 *y* 山 *sơn*
 羅 *la* 茄 *nhà* 翠 *thủy* 琶 *bà* 月 *nguyệt* 花 *hoa* 渚 *chở* 河 *hà*

塞出君昭
chiên - quân xuất tại

窈 *cung* 容 *dung* 蹀 *dần* 重 *trùng* 漢 *hàn* 湍 *lũng*
 欹 *lư* 形 *hình* 斡 *ngheo* 余 *mây* 典 *điển* 共 *cung* 妃 *phi* 冷 *lạnh*
 淮 *chôn* 劒 *kiếm* 秋 *thu* 隘 *ải* 歷 *lịch* 能 *hay* 宕 *cung* 几 *kê*
 離 *li* 塢 *u* 設 *thiết* 移 *di* 揅 *lấy* 哢 *lời* 吼 *hỏi* 傷 *thương*
 徐 *từ* 柳 *liêu* 曲 *khúc* 躋 *chân* 羨 *diễm* 肯 *khả* 忍 *nhẫn* 相 *thời*
 玉 *ngọc* 愁 *xâu* 琶 *bà* 字 *vô* 汶 *một* 帟 *nao* 衛 *vệ* 蔭 *âm*
 麵 *miết* 花 *hoa* 琶 *bà* 字 *vô* 隨 *gió* 陵 *lăng* 埃 *ai* 潭 *đầm*

叙 自 君 昭
tự từ từ từ

極	責	忤	極	責	身	鄰
Chang	trách	trái	chàng	trách	thân	lân
劫	尼	為	黜	道	交	分
Di	này	vì	bồi	đạo	giao	phân
廬	花	易	遣	緣	無	仁
Một	hoa	dễ	thiên	duyên	vô	nhân
鞫	筆	坤	柰	署	不	隘
Như	lút	khôn	nại	thờ	bất	ai
汶	妾	冷	弄	外	朝	春
Một	thiếp	lạnh	lúng	ngoài	của	xuân
忤	重	潭	蔭	課	殿	
Chín	trùng	đầm	âm	thừa	đền	
停	躡	馭	傳	信	晦	
Đứng	chân	ngựa	truyền	tin	hối	
錯	贖	碎	侯	礪	余	斤
Vàng	chước	tỏi	hầu	nặng	máy	cân

劉	阮	八	洞	泉	分
Lưu	Nguyễn	nhập	đồng	nào	phân
葉	嫩	僂	汶	淹	躡
ráp	non	tiên	một	êm	chân
庄	倍	倍	鞋	當	廬
chàng	bụi	bụi	có	đương	một
撐	捧	羨	祜	固	身
xanh	bóng	tiên	xem	cố	thân
碧	緣	於	馭	月	
hiếc	duyên	vào	ngựa	nguyệt	
嫩	高	庄	塊	春	
non	cao	chàng	khối	xuân	
淹	潘	汶	羨	兒	佐
sông	thâm	một	đương	đầu	ta
哈	得	意	衛	主	人
hay	người	áy	vì	chủ	nhân
典	桃	源	晦		
đến	tao	nguyên	hối		

diên
極 念
Chàng
thiền

又

景 Cảnh 埃 Âi 冬 Đông 重 Chung 慢 Mạn 恩 Ân 用 Ứng ?
 天 Thiên 挽 Vãn 遼 Liêu 蟄 Chập 興 Hưng 饒 Nhào 孕 Ngũ ?
 台 Thái 劉 Lưu 緞 Đuội 茄 Nhà 後 Hi 日 Nhật 仍 Nhưng 天 Thiên
 今 Chín 阮 Nguyễn 輶 Thước 僊 Tiên 吟 Ngâm 勝 Thắng 惜 Tiết 雞 Kê
 拯 Chánh 典 Điển 簞 Lông 美 Mĩ 句 Câu 飴 Lúa 忙 Máng 促 Mục
 賒 Sa 低 Đáy 舂 Tay 福 Mật 碧 Biếc 胡 Hồ 制 Chế 啗 Tiếng
 羅 Là 玉 Ngọc 花 Hoa 洞 Tộng 麻 Mã 膜 Áo 鵠 Gà

劉阮洞中遇僊子
 Lưu Nguyễn động trung ngộ tiên tử

核 Cây 輶 Chước 遼 Nhảy 滌 Xuối 淹 Tông 埃 Côi 隔 Cách 往 Chở
 煨 Khởi 東 Đông 霞 Che 台 Thay 固 Có 饒 Nhiều 花 Hoa 嚙 Xấu
 撐 Xanh 課 Thừa 朝 Cử 琴 Cầm 碧 Biếc 紅 Hồng 油 Dầu 毆 Ấu
 撐 Xanh 身 Chơi 鳩 Chim 啗 Tiếng 桃 Đào 杏 Hành 拯 Chánh 羅 Là
 式 Thức 膝 Lông 懸 Bay 日 Nhật 嫩 Nơn 胸 Thương 得 Ngài 罕 Hãn
 碧 Biếc 池 Trì 歇 Đứt 啞 ? 浩 Nước 得 Ngay 僊 Tiên 意 Ý
 相 Tương 塘 Đường 記 Re 長 Trường 綽 Nước 廊 Làng

劉阮辭僊子

Lưu Nguyễn từ Tiên-tử

沒	念	汝	主	沒	歐	茄
không	niệm	nhớ	chủ	không	âu	nhà
羈	洞	用	孕	礙	跣	黜
gia	động	ùng	hữu	ngại	liều	ra
鄉	思	漂	欺	颺	眠	
huương	tư	phiêu	khì	gió	thời	
故	園	落	課	肢	斜	
cố	viên	lạc	thưa	trắng	tiên	
嶽	高	遷	撫	餘	新	蹊
non	cao	mây	phủ	dư	nhân	dặm
潼	潘	愁	刀	余	一	花
Long	thâm	sầu	dao	mây	phứt	hoa
油	忍	北	南	塘	固	隔
dầu	nhẫn	bắc	nam	đường	có	cách
色	饒	景	饒	罵	涓	麻
Đào	nhieu	cảnh	cư	mà	quen	mà

僊子懷劉阮

Tiên-tử hoài Lưu Nguyễn

極	群	汝	典	曲	霓	裳
Chung	còn	nhớ	đền	khúc	nghe	thường
汶	一	占	色	沒	一	傷
không	phứt	chiếm	bao	không	phứt	thương
課	尙	得	遲	霜	永	殊
Chưa	đang	ngay	trây	sương	vĩnh	vô
欺	得	群	隔	月	麻	忙
Khi	người	còn	cách	nguyệt	mơ	mang
坦	輟	轄	玉	戈	於	碧
Đất	nhieu	cỏ	ngọc	qua	ư	biếc
渚	固	花	桃	歇	粵	香
Nước	có	hoa	đào	hết	tốc	huang
颺	退	烟	殘	添	冷	了
Gió	thời	đèn	tàn	thêm	lạnh	leo
身	尼	坤	斫	誨	劉	郎
Chân	này	khôn	chước	hỏi	Lưu	lang

玉	真	吏	典	晦	蒸	低
Ngọc	chân	lại	đền	hối	trưng	đầy
扇	屯		蔡	倍	倍	苔
Đầy	đồ		nhà	trôi	trôi	đầy
歌	曲	連	連	出	出	
Ca	khúc	liên	liên	nhà	nhà	
廊	盈	永	永	課	遷	怒
Lang	doanh	vĩnh	vĩnh	thưa	mây	no
式	榎	拯	沛	撐	番	遲
Chức	cây	chàng	phải	xanh	phên	trễ
點	煨	吊	群	碧	閑	帝
Điểm	khô	nhà	còn	hiếc	bây	đầy
麵	渌	花	桃	停	冷	帝
Nhất	nước	hoa	trái	đình	lạnh	đầy
得	僊	咂	醅	於	兒	扇
Nhất	tiên	mài	ruồi	ở	đầu	đầy

客	笑	朝	埃	急	女	辭
Khách	hài	trào	ai	cấp	nữ	từ
吹	得	八	夕	沛	輶	遙
Xuì	người	nhập	tịch	phải	nên	đào
用	孕	洞	玉	皮	欺	嚴
Dùng	đang	động	ngọc	vừa	khí	giàn
迢	迭	廊	花	忍	刻	驢
Điêu	đặt	làng	hoa	nhẫn	khắc	chùa
塘	客	蹀	齋	抃	駭	吏
Đường	khách	dậm	ngàn	chàng	hãi	lại
禰	寫	婢	幅	妾	群	徐
Chẩn	loan	nữ	biếc	thiếp	còn	trở
嫩	撐	渌	碧	欺	停	冷
Nôn	xanh	nước	biếc	khí	đình	lạnh
共	渚	朱	哈	我	義	初
Cùng	chợ	cho	hay	chút	nghĩa	xưa

坤 *Khôn* 遠 *Đũa* 皮 *Váp* 迢 *Riêu* 荻 *Cay* 險 *Hiểm* 急 *Cấp* 矯 *Khảo*
 禁 *cấm* 饒 *nhào* 凝 *ngưng* 迭 *rất* 登 *đăng* 寔 *ngheo* 遲 *trì* 負 *phụ*
 忌 *lòng* 買 *mãi* 咄 *muiung* 珣 *Tay* 饒 *nài* 塘 *thường* 吏 *lại* 緣 *duyên*
 得 *người* 買 *mãi* 說 *thuyết* 擒 *cầm* 忌 *lòng* 世 *thế* 覓 *thầy* 初 *xưa*
 審 *thẩm* 共 *cùng* 沙 *sa* 熾 *xai* 墮 *luông* 須 *tu* 饒 *nhào* 限 *hạn*
 於 *ư* 遠 *đũa* 淚 *lệ* 眇 *chiếu* 眇 *chiếu* 取 *ngũ* 合 *hợp* 初 *xưa*
 緬 *mặt* 珠 *châu* 曩 *nang* 低 *đầy* 帝 *đầy* 共 *cùng* 磊 *lôi*

眇 *Riêu* 共 *Cùng* 事 *Sự* 塘 *Đường* 鑽 *Vàng* 討 *Chảo* 奴 *Nô* 午 *Ngô*
 迭 *rất* 饒 *nhào* 些 *ta* 世 *thế* 矻 *đá* 殖 *ngay* 菟 *nao* 矯 *khảo*
 椿 *xuân* 逝 *cạn* 渚 *chử* 須 *tu* 低 *đầy* 帝 *đầy* 緣 *duyên* 旗 *chân*
 僂 *tiên* 岐 *ke* 許 *hứa* 辰 *thì* 群 *còn* 海 *hải* 吏 *lại* 寫 *loan*
 歛 *sóm* 每 *mọi* 皮 *bì* 按 *nài* 紆 *bên* 院 *vạn* 共 *cùng* 姘 *nĩa*
 忍 *nhẫn* 啞 *nhời* 絲 *to* 跼 *gò* 義 *ngĩa* 念 *niệm* 雙 *song* 待 *đợi*
 眇 *nhỏ* 遠 *đũa* 遠 *to* 涓 *mưa* 鎬 *củ* 初 *xưa* 鳳 *phượng* 除 *chờ*

責trách女nữ志chí蹟trác諾nhước恩ân汶văn堆đôi
 台thay遣thiên怒nộ箕khi嫩non愛ái曲khúc行hành
 造tạo弘hồng駭hải彊cường妾thiếp弘hồng離ly溪lê
 化hóa衛vệ群quần珥nhĩ拯chở須nên騷sao玉ngọc
 負phụ妾thiếp愁châu跣hiếu涓quên忤nhữ盆bồn湊đám
 緣duyên沛phải駭hải彊cường念niệm義nghĩa怗hiếp朋bằng
 於ư逌đều促ức疎thưa餽cứ初chū讀đọc涓miên

劉阮懷仙子
 Lưu Nguyễn hoài tiên-tử

洞động汶văn待đãi式thức嫩non鳳phượng約ước吏lại
 玉ngọc番phần除trừ舛nhược諾nhước鵝loan之chí賃thấp
 停đình仕sĩ恒hằng帟nào羅la菱đương蘭lan蓬huồng
 冷lãnh忤nhữ想tưởng弓khuỷ斲ngàn汶văn蕙huệ椿thần
 象tuợng汶văn得đắc客khách鴈nhạn檜gài圍vây斲to
 跣hiếu番phần宮cung嶺đỉnh鮒cá旗chân少lâm爆nướng
 封phong鑿tráng閣lăng蓬bồng演diễn終chung汶văn椿thần

客 Khách 得 Người 想 Cương 汝 Nhỏ 促 Rúc 朝 Chào 奴 Nô 午 Ngô
 於 ở 得 người 得 người 餒 nói 客 khách 埃 ai 苑 nas 按 nai
 天 Thiên 恆 hằng 玉 Ngọc 巫 Ưu 涓 mùa 還 mây 春 xuân 堆 đồi
 台 thai 汝 nhỏ 女 nữ 山 sơn 愁 xâu 慘 thảm 吏 lại 方 phương
 隔 cách 汶 một 添 thêm 易 dễ 寬 khoean 涿 nhật 朋 bằng 課 thưa
 念 mấy 念 niên 凝 ngô 鄭 chánh 吏 lại 相 thời 願 nguyện 祝 trúc
 重 chung 懔 mong 袖 một 志 lòng 日 nhật 濃 nồng 銷 cư 夢 mộng

*No nao

Ngưu - lang từ - Chức - nữ

啫 Ra 坤 Khôn 叭 Bát 用 Bùng 氷 Băng 兑 Đoái 遲 Chí 秋 Chiu
 得 người 挈 xiết 吹 ngát 孕 ràng 鑿 trông 覓 thấy 急 cấp 輾 sân
 朱 cho 源 nguồn 袖 một 蹟 chân 林 câu 溫 raành 限 hạn 彊 càng
 客 khách 干 còn 凝 ngô 礙 ngại 鵲 thước 銀 ngân 簪 lành 繡 thảm
 吏 lại 揆 nói 滇 chàn 跣 hiếu 愁 xâu 慘 thảm 信 tin 女 nữ
 河 hà 帝 đầy 溪 rot 塘 đường 淒 thêm 易 dễ 吏 lại 秋 thu
 西 Tây 低 đầy 玉 ngọc 遷 mây 質 chất 磋 xây 合 hợp 尼 này

珠 châu 牛 ngưu 慘 thảm 愁 sầu

說 thuyết 榆 du

曷 hát 抃 chàng 行 hành 段 đoạn 魄 khái 秋 thu 僊 tiên 雪 tuyết

沕 vật 嘆 hài 斡 ngân 余 mấy 淡 đậm 仰 in 共 cùng 白 bach

簪 lành 别 biệt 錦 gấm 鑽 vàng 撐 sanh 碧 lịch 典 điển 花 hoa

得 ngài 拯 chàng 將 chỉ 鉞 thời 高 cao 净 trinh 志 long 嘆 than

想 tưởng 庄 chàng 排 bày 默 mặc 桂 quế 銀 ngân 兜 đem 悶 muộn

仕 58 59 60 别 biệt 疎 chưa 紵 chủ 宮 cung 浦 phủ 約 ước 嚴 lâm

織女憶牛郎

Chức - nữ ưê lưê - lang

東 đông 顰 trông 潭 đầm 空 không 月 nguyệt 潼 sông 合 hợp 宮 cung

河 hà 仍 nhưng 帶 đai 汶 một 寒 hàn

隄 chôn 陲 luông 淹 âm 默 mặc 台 hai 汶 một 羅 là 廣 quảng

字 vô 瀉 vòi 忙 maang 礙 ngại 想 tưởng 貼 sem 秋 thu 直 chức

字 vô 提 đây 哦 dắc 珣 tay 吝 lân 愠 huân 汶 một 几 he

聆 mình 客 khách 玉 ngọc 鑽 vàng 清 thanh 永 vãng 覓 thầy 欣 hân

茂 nhất 汝 nhữ 繪 gối 梭 thoi 妬 đem 睇 ngay 錦 gấm 群 con

轉頭

sau đầu

合

收

拉

拉

轉

轉

轉

輓

chuioc

連

chôn

濕

thấp

謳

âu

德

túc

仁

nhân

賢

huyền

唯

院

ven

於

高

cao

酉

dầu

孟

minh

祇

lấy

碎

tối

祚

tổ

恒

hằng

奇

cả

崑

ngôi

課

thua

夔

quì

虺

huý

聖

thánh

榮

君

quân

道

đạo

坦

đất

民

dân

臯

cao

伊

ý

主

chúa

尊

等

đúng

碎

tối

丕

giới

渚

nước

乃

nãi

用

dùng

恩

mừng

享

軀

nam

希

thưa

體

chê

為

vi

舜

chuân

湯

chàng

剔

day

共

97

軀

nam

希

thưa

體

chê

為

vi

舜

chuân

湯

chàng

剔

day

阼

cha

重

chọng

茹

nhà

些

ta

免

ven

主

chúa

吒

cha

舌

thiệt

他

thà

室

rất

蒸

身

thân

軀

năm

拉

dấp

蜍

thỏ

欣

hôn

寔

thực

貼

xem

法

於

ở

常

thường

扶

phù

敬

khinh

啞

nhai

湮

nét

軼

chóng

化

性

tiếng

綱

cuồng

踰

ngay

討

thảo

署

chở

於

ở

婦

vợ

風

付

phó

奇

cả

屢

dần

祇

lấy

俺

em

伴

bạn

道

đạo

頭

為

ty

綱

cuồng

踰

ngay

討

thảo

署

chở

於

ở

婦

vợ

風

丕

Trời

道

Đạo

碎

Cối

昆

Con

安

部

Anh

部

Bài

義

Ngĩa

96

付

phó

奇

cả

屢

dần

祇

lấy

俺

em

伴

bạn

道

đạo

為

ty

綱

cuồng

踰

ngay

討

thảo

署

chở

於

ở

婦

vợ

風

丕

Trời

道

Đạo

碎

Cối

昆

Con

安

部

Anh

部

Bài

義

Ngĩa

吨 tun 坤 khun 變 biến 痢 mìn 改 cải 群 còn 昆 con

蜺 hiên 侯 hâu 兜 đầu 凶 it 急 cấp 輾 lán 怨 oán 咄 đố

黝 bửu 買 mại 汝 nhữ 砢 đả 哈 hay 别 biệt 能 hay 咤 đay

潼 sung 扒 bát 沁 tẩm 礪 mài 油 dầu 罕 hãn 羅 lai 埃 ai

鍼 nân 寅 dân 澮 gôi 鎚 rui 舐 ngưởi 伺 tó 叻 nái 朱 cho

蜺 hiên 寅 dân 得 ngay 胸 thưng 诺 nước 茄 nhà 能 hay 對 đối

魯 Cồ 除 Chử 得 ngay 胸 thưng 性 tính 業 nghiệp 啞 nhai 别 biệt

英 anh 重 chông 輕 khinh 桂 quế 荆 khinh 豆 đậu 簪 lành

生 sinh 敬 kính 買 mại 兜 đầu 丹 đan 紫 tử 煮 chữ 茄 nhà

吒 cha 俺 em 侯 hâu 敢 dám 梗 cành 櫟 khóm 欺 khi 福 phúc

媯 me 俺 em 舐 tay 舐 thit 竇 đầu 田 điền 黎 lê 順 thuận

腴 ruột 腰 yêu 躋 chân 昌 sáng 涓 giòng 璘 sơn 番 phiên 討 thảo

恚 loang 默 mặc 凭 vưng 朋 bằng 莧 tho 蔭 âm 渚 ch.ở 俺 em

共 cùng 英 anh 貼 xan 啞 nhai 蒼 chàm 渾 dân 渚 ch.ở 英 anh

坤 thôn 昆 con 域 vật 唁 ngon

反 gấp 群 còn

顛 nhôn 蒸 chưng 哺 vô 吮 ngọt 子 tử 門 môn 番 phần 麵 mặt

奇 cá 酉 dầu 忌 lòng 貼 của 舉 cử 權 quyền 能 hay 課 thừa

子 tử 鍼 nên 舍 xà 篤 giốc 朱 cho 藝 nghe 翊 của 固 có 盟 mìng

愛 ái 朱 cho 念 niệm 屯 đà 停 đứng 涓 quên 細 đi 茂 đài 忌 lòng

育 duc 昆 con 埋 mai 旺 uống 箸 chó 罵 mãi 科 khôa 丕 vây

養 Quảng 生 Xinh 歆 hồn 妥 An 吠 Đại 隣 Rần 世 Chế 午 Vô

子 tử 道 đạo

嫩 non 猥 con 育 giục 昏 hôn 底 đáy 群 còn 唯 chỉ 明 môn

齊 tây 道 đạo 鞠 cúc 晨 thần 傳 truyền 駭 hải 綏 mãi 尊 tôn

質 chất 意 ý 恩 ân 課 thừa 名 danh 事 sự 咍 hay 所 suả

媿 me 蜍 thò 涓 quên 翫 trả 志 chí 葵 canh 裘 cừ 炯 sáng

德 đức 麻 mà 易 dễ 曾 từng 繼 hè 釵 dang 箕 cơ 蒼 thôn

吒 cha 討 thảo 嚶 móm 嘆 than 埃 ai 几 hè 饒 cừ 名 danh

道 Đạo 袂 Lấy 吼 Bủ 咏 Viếng 箕 Kìa 怒 Nộ 役 Việc 特 Đặc

久旱逢甘雨
cũn hạn phũng cãm vũ

屯	餘	余	胸	得	枯	槁
Da	dũ	máy	thũng	ngũy	khô	hiếu
盟	覓	吞	朱	汶	陣	露
Ưng	thấy	giới	chơ	một	trần	rào
花	淡	汶	年	嗔	嘆	許
Hoa	đậm	một	màu	cười	hôn	hồ
觥	盟	渌	沉	跂	牢	啾
Cá	mừng	nước	ngọt	nhảy	lao	xao
工	朝	每	士	調	歆	詠
Công	chiều	mọi	sĩ	điều	ca	vĩnh
外	內	貳	農	矯	約	沟
Ngài	nội	ba	nông	héo	ước	ao
潤	恰	果	方	造	化	高
Nhưn	khá	lớn	phương	tạo	hóa	cao
遷	源	觥	式	珍	重	
Ngây	tuần	năm	thức	chín	chúng	

他鄉遇故知
kha hương ngộ cố tri

叢	渌	圭	得	今	選	透
Vân	mước	quê	người	chín	lạ	lưng
剗	想	及	伴	丕	忘	壟
Đầy	mừng	gặp	ban	phi	lòng	chông
緣	它	吏	覓	金	蘭	合
Duyên	đá	lại	thầy	Kim	lan	hợp
書	矯	群	傳	鮒	鴈	通
Chú	héo	còn	truyền	sá	nhạn	thông
思	麵	平	安	疎	議	竹
Nhĩng	mặt	linh	an	thừa	ngồi	chức
涓	忘	契	濶	戰	嘞	椿
Luân	lòng	Nhi	Nhokat	chén	Nhuyễn	thương
蹊	青	雲	滂	交	情	饒
Đăm	thanh	vân	phảng	giao	hình	cũ
倘	槽	長	安	限	吏	共
Chưởng	chơ	chưởng	an	hạn	lại	cùng

夜燭花房洞

Động phòng hoa trù gia

啼	陽	苔	翹	玉	苔	蟾
thi	duyong	đây	cù	ngọc	đây	thềm
煖	燭	蓬	蘭	色	爛	牀
ấm	đốt	đồng	lan	đá	ang	đệm
曠	覓	緬	花	眉	柳	卒
thoáng	thầy	mặt	hoa	mày	liêu	tốt
炤	封	帳	紉	禪	香	淹
liêu	phong	chiếu	vóc	đem	hương	êm
隻	隻	寫	鳳	拱	檀	膝
long	xong	loạn	phượng	cung	chen	lóng
拉	拉	熊	羅	色	保	恬
Ram	ráp	hung	li	đá	bảo	điềm
恩	意	吏	思	金	榜	女
nhĩng	ý	lại	sĩng	kim	bang	nữ
羨	平	錦	吏	固	花	添
Biếng	bằng	gấm	lại	có	hoa	thêm

金榜掛名朝

Kim bảng quai danh thi

疎	冊	丹	墀	埃	變	招
chưa	sách	đan	chí	ai	biến	chiêu
榜	廣	恩	色	覓	銘	撩
Bảng	vàng	mừng	đá	thầy	tên	trêu
濕	高	啦	啦	chén	行	鴈
Chấp	cao	vòi	vòi	hiện	hàng	nhạn
連	帶	漏	漏	蓬	豚	豹
Liên	đôi	lầu	lầu	Bồng	vé	leo
倘	鐙	余	層	蓬	島	選
Chàng	đèn	máy	tầng	Bồng	đảo	lạ
矯	謳	跽	達	禹	門	堯
Kiểu	âu	ba	đạt	hư	mon	ngheo
榜	尼	極	負	名	吨	吠
Bảng	này	chăng	phụ	danh	đôn	này
休	後	生	群	饒	几	踉
Ché	hậu	sinh	con	nhuài	Hề	theo

風景門

106

瀟湘八景

Điền-tương bát cảnh

其一曰山市晴嵐

Sơn thị tình lam

嶽	翔	屏	風	糝	幅	圍
Nam	mở	linh	phong	tam	lưu	vây
翠	圭	得	靜	綠	卽	核
Chợ	quê	ngay	tĩnh	lục	in	cây
釣	鮮	醜	柳	得	衛	急
Cá	tiêu	xấu	liêu	người	vệ	cấp
酣	吟	爍	花	客	於	遲
Phấn	chim	nàng	hoa	khách	ở	chầy
店	怒	旗	群	卷	颺	
Điếm	nộ	cờ	còn	quần	gió	
茶	箕	簾	屯	卷	還	
Lêu	thia	dêm	đà	quần	mây	
翁	吊	颺	笛	清	台	
Ông	nao	thổi	địch	thanh	-thời	
騎	鶴	隄	衛	岼	崗	
Cưỡi	hạc	bầy	vệ	ngàn	núi	

些
ta
西
bây

107

其二曰漁村夕照

Ngư thôn tịch chiếu

立	蜚	邊	江	點	糝	茄
Lập	chấp	bên	giang	bảy	tam	nhà
吞	收	膝	鳴	豸	他	羅
Ghét	thu	bông	à	chơi	tha	la
漁	漁	船	杜	頭	涼	柳
Cham	chan	thuyền	đỏ	đầu	ghềnh	liêu
察	察	紂	披	躓	湊	花
Xan	xát	chải	phải	cười	rung	hoa
坡	愧	鳩	術	核	點	粉
Bờ	côi	chim	về	cây	điểm	phấn
曠	涓	釣	哈	浩	添	羅
Khoảng	ròng	cá	háp	nước	suôn	la
固	得	待	月	掉	寬	各
Cố	người	đợi	nguyệt	trèo	Nhoan	các
諾	滄	浪	沒	啗	歌	
Nhiều	xang	lang	một	tiếng	ca	

其三曰江天暮雪

Giang thiên mộ tuyết

宜	兀	岼	湘	滕	鴟	收
Nghĩ	ngút	ngan	Tương	hồng	ác	thư
奎	和	固	雪	景	添	年
Quý	hòa	cố	tuyết	cảnh	thêm	màu
虛	空	握	泣	花	閨	坎
Hư	không	vớ	khấp	hoa	muôn	khóm
世	界	冬	鍼	玉	沒	瓢
Thế	giới	đông	nôn	ngọc	một	bầu
帆	照	拋	拋	船	翥	月
Buồm	chiếu	phoá	phoá	thuyền	chở	nguyệt
襖	箴	惧	惧	客	舞	鈎
Áo	Tài	sù	sù	khách	ngài	câu
頭	吳	躡	楚	曾	故	夾
Đầu	Vô	uấn	ở	từng	đi	lại
咏	晦	君	山	意	於	兜
Viếng	hối	quân	xôn	ý	ở	đầu

其四曰煙寺晚鐘

Yên tự vãn chung

煨	綠	圍	鍼	世	界	僊
Khôi	lục	vây	nôn	thế	giới	tiên
鐘	兒	班	最	訴	機	禪
Chung	đầu	ban	tối	to	cơ	thiền
坡	霜	汶	啗	得	棋	棚
Pha	xiang	một	siêng	người	cà	của
振	月	匹	更	客	溪	船
Ninh	nguyệt	ba	cánh	khách	núi	thuyền
虐	插	貼	疑	仍	諾	
Ngược	mạt	xem	ngờ	những	nước	
工	腮	睇	買	咭	屢	
Kong	Tai	máng	mãi	hay	chiến	
以	鰲	人	我	蒸	欺	
It	nhieu	nhân	ngà	chưng	thi	
援	凌	凌	歇	每	緣	
Rũ	làng	làng	hết	mãi	duyên	

意

其五曰平沙落鴈

Binh sa lạc nhạn

炭	炭	岼	湘	葛	沒	堆
Lòc	cái	ngân	tiêng	cát	một	đôi
連	空	漫	莫	陣	鴈	退
Chên	không	man	niac	chân	nhạn	thoái
岼	囂	颺	(愁)	弓	隄	樓
Ngân	hiu	rò	(bay)	cái	bay	lê
諾	落	溜	行	杜	堆	
Nhioc	lạc	chôi	hành	đô	đôi	
鑽	泣	鰲	秋	安	易	楚
Vàng	rắc	ruông	thu	an	xê	đủ
泊	邱	壘	楚	篆	初	末
Bạc	in	bãi	xỏ	chiên	thừa	râu
禪	花	潭	蔭	欺	斛	式
Đêm	hoa	đầm	âm	khì	năm	thức
狼	狼	市	涓	道	主	碎
Khàn	khàn	nào	quên	đạo	chủa	tối

其六曰遠浦歸帆

Viễn-phô qui phàm

壖	净	船	埃	膝	柳	移
Bãi	trịnh	thuyền	ai	bông	liêu	di
帆	衛	唸	唸	買	邊	尼
Buồm	vê	niệm	niệm	mãi	bên	ny
縹	安	颺	油	淮	甃	
Leò	an	gió	râu	chái	thắng	
翹	報	選	默	湑	瀾	
Cánh	báo	mây	mặc	xông	nhô	
船	昔	清	清	棹	耳	耳
Chuyền	tích	thanh	thanh	chèo	nhê	nhê
煨	散	式	式	綠	依	依
Khôi	tan	vãng	vác	lục	hi	hi
固	得	托	興	蒸	欺	意
Cố	ngươi	thác	hưng	chưng	khì	ây
諾	楚	淹	吳	默	蹂	瀉
Nhioc	Xỏ	xông	Vô	mặc	vẻ	với

岼	湘	課	用	紇	涓
Ngân	tiêng	thừa	dùng	ngọt	mưa
泥	泥	偷	瞻	颺	遙
Rầ -	trầ	thâu	đem	gió	đưa
出	省	鑽	高	夾	濕
Rốt	tiêng	vàng	cao	lai	thấp
榕	梗	玉	日	甜	疎
Rung	cành	ngọc	nhật	thời	thưa
亭	啞	聰	客	躡	庄
Đình -	inh	tai	khách	nắm	chăng
沫	潮	志	疎	興	固
Lai -	làng	lòng	thô	hưng	có
最	越	貼	蜂	木	昭
Xâm	dây	xem	ong	mộc	châu
軒	行	董	還	欣	碧
Vườn	hành	đổng	lạ	hân	xưa

八
nhập
乘
thừa

秋	高	湖	瀝	月	朋	得
Thu	cao	hồ	sạch	nguyệt	bằng	ngại
底	渌	連	空	沒	樣	齊
Đáy	nước	trên	không	một	giang	tây
樓	孕	嫩	燕	撐	易	賃
Cây	đựng	non	lên	xanh	dễ	thầy
葛	仰	壩	楚	泊	坤	苔
Cát	in	bãi	ở	lạc	nhôn	đầy
涓	藍	軒	蹠	絹	滂	
Giòng	lam	ngưi	dẫm	lụa	phảng	
香	桂	三	更	颺	隄	
Hương	quế	ba	cành	gió	bay	
固	客	興	涓	尋	范	
Cố	khách	hưng	giòng	tim	Phạm	
掬	制	思	賃	月	朋	
Vắt	chối	mình	thầy	nguyệt	bằng	

尋
lưu

栖
tay

桃源八景

114

進中村俗

Liên-trung thôn tục

朝	雲	茶	塊	爆	涓		
Liêu	che	lưu	khối	nướng	mũa		
俗	熙	熙	禮	迤	迤		
Tục	hi	hi	lễ	đón	đưa		
耕	課	龜	秋	淹	鞋	綠	
Cày	thừa	ruộng	thu	êm	cô	lục	
歌	欺	膝	月	眷	梅	疎	
Ca	khì	bông	nguyệt	quyên	mai	thưa	
得	群	態	厚	代	群	厚	
Vergot	còn	thời	hậu	dại	còn	hậu	
茹	固	庫	乘	禿	固	乘	
Nhà	có	khố	thừa	thô	có	thừa	
撫	治	別	之	羅	所	重	
Phu	chị	biết	chị	là	ở	chọng	
保	嚷	仁	義	祿	少	初	
Bảo	nặng	nhân	nghĩa	lấy	lắm	xơ	

115

茶上沙居

Chà thượng sa cư

獲	矢	觚	跽	茹	泣	堆	
Le	thế	nấm	ba	nhà	khấp	đôi	
鉤	耕	訛	惜	陣	露	催	
Quốc	cày	sa	tiết	trận	râm	thôi	
捕	紂	踏	壘	船	隊	隻	
Bồ	chải	cười	bãi	thuyền	đôi	chức	
梅	檜	頭	嫩	飾	計	堆	
Hồi	củi	đầu	non	lụa	khé	đôi	
鮓	特	吉	鮮	揚	勢	興	
Cá	đước	cát	tươi	diòng	thé	hưng	
詩	吟	隊	陣	課	欺	末	
Chi	ngâm	dắt	trình	thừa	khì	rồi	
醢	訶	客	典	茶	跽	戰	
Hê	hà	phách	đền	trà	ba	chón	
柑	橘	苔	園	意	仍	碎	
Cam	quýt	đầy	vuôn	áy	những	tối	

營駐沙囊

Nang-sa trú hình

坦	跬	囊	沙	壘	合	圍
Dắt	khóay	Nang-sa (Tru hình)	sa	lũ	hợp	vây
兵	饒	執	諾	鞋	共	核
Binh	nhieu	giúp	nuộc	cỏ	cùng	cây
兇	招	圖	翔	形	高	濕
Sâm	chiêu	đồ	mở	hình	cao	thấp
主	客	志	恩	勢	急	遲
Chủ	khách	lòng	mừng	thế	kép	trầy
岼	怒	源	添	威	踰	
Ngân	no	tuần	thêm	uy	gió	
嶺	箕	董	合	陣	還	
Đỉnh	hĩa	đổng	hợp	trận	mây	
陝	州	民	屯	歇	皓	范
Hiệp	-châu	dân	đà	ca	người	Phạm
外	埃	漏	漏	永	賊	西
Vuài	côi	lầu	-lầu	vàng	tặc	ây

景曉林洞

Đông-lâm hử cảnh

輟	東	礫	礫	景	侯	將
Chuyết	đông	tang	tảng	cảnh	hầu	ngay
渡	洞	林	箕	拱	錦	齊
Bên	Đông	-lâm	hĩa	củng	ngân	Tây
弼	固	嫩	撐	鮎	易	覓
Cửa	có	non	xanh	chim	đơn	thầy
窓	鰲	梅	泊	炤	初	哈
Song	nhieu	xưai	bạc	lửa	xơ	hầy
鮓	啞	麵	渚	昆	拳	跂
Cá	ân	mặt	nuộc	con	quan	nhảy
鳩	弭	嫩	撐	丐	杜	聽
Chim	bản	non	xanh	cái	đồ	bay
欺	意	筆	神	少	丙	劄
Khi	ây	hút	thần	lâm	biểu	chép
江	山	恰	沃	迎	廼	
Giang	sơn	kháp	một	ngheing	Hay	

蓮溪夜月
Lên khe gia nguyệt

壁 Vách	隔 cách	仁 hai	岸 ngân	朶 tóa	煨 nhồi	收 thu
涓 giòng	撐 sanh	月 nguyệt	現 hiện	覓 thấy	機 cơ	年 năm
梗 cành	蟲 súc	嗔 mê	香 hương	刀 dao	桂 quế	
泝 lòng	冷 lạnh	鄉 hương	玉 ngọc	翦 cắt	瓢 biêu	
咀 mồm	太 thái	真 chân	嗤 cười	凝 ngưng	鴈 mà	粉 phấn
壩 bãi	西 tây	湖 hồ	疆 rộng	羨 sến	躡 chân	駒 câu
箕 khai	埃 ai	虛 hư	海 hải	船 thuyền	漁 ngư	隱 ẩn
吟 rầm	吟 rầm	歌 ca	沒 mất	啣 tiếng	兒 trai	

119 松檜晴雲
Lũy côi tình vân

嶽 Non	净 tĩnh	逦 lũy	雯 che	屈 thuat	茄 nhà	
課 Chùa	核 cây	松 tùng	檜 côi	恬 điềm	融 ra	
催 trai	每 mỗi	嶺 đỉnh	梗 cành	梗 cành	玉 ngọc	
安 vô	隊 đội	岼 ngân	朶 tóa	朶 tóa	花 hoa	
貼 tem	墜 cối	陽 dương	兒 trai	島 đảo	意 ý	
語 ngữ	園 vườn	文 văn	裊 niêu	意 ý	羅 la	
閑 thảnh	吊 mào	通 thông	碧 biếc	恆 hằng	術 vì	杜 đỗ
移 thiên	蛰 chớp	登 đăng	聒 nghe	啣 tiếng	踏 đạp	歌 ca

丹霞曉望

Đan hà hiếu vọng

輶	東	炤	曠	岼	僂	禪
Triêu	Đông	Liêu	Khổng	Ngân	Tiên	Thiền
班	最	樓	籠	屈	翱	檜
Ban	Tối	Âu	Lồng	Khuất	Của	Củ
獲	矢	頭	嫩	得	掛	船
Le	Thê	Đầu	Nôn	Ngài	Quay	Thuyền
啤	噶	躔	堰	客	術	渡
Lao	Sao	Cuài	Bãi	Khách	Vì	Lên
樸	噤	谷	谷	邊	箕	屨
Mồ	Sang	Cóc	Cóc	Bên	Khia	Chân
鐘	揀	工	工	厓	怒	所
Chuang	Việt	Coong	Coong	Mái	Nó	Xo
觥	式	紅	雲	箕	帝	緣
Năm	Thức	Hồng	Vân	Khia	Đê	Duyên
身	初	香	火	固	因	
Chân	Xo	Hương	Hoả	Có	Nhân	

茶上汎舟

Trà thượng phàm chu

珥	珥	船	埃	浹	柳	移
Nhe	Nhê	Thuyền	ai	bên	liêu	dời
藍	暗	舡	蹠	染	膠	歪
Lam	Nhóm	nguyên	dậm	nhuộm	da	giỏi
筭	時	昆	渌	棹	蘭	各
Liảm	ngay	con	nước	chèo	lan	gác
對	飮	飮	齋	戰	菊	開
Đối	lửa	còn	chay	chén	cúc	khởi
愧	淨	丹	霞	年	紫	孕
Khối	tĩnh	đan	hà	mười	tía	định
還	籠	碧	樹	式	撐	依
Nhây	lồng	lịch	thụ	thức	xanh	y
江	山	旦	准	制	隊	淮
Giang	Sơn	đến	chón	chế	đội	chón
塔	綢	簇	酖	質	怒	瀉
Khép	của	mũi	năm	mại	nó	vòi

數莖紅蓼一漁舟

Số hánh hồng liêu nhất ngư chu

台	三	院	汶	點	涓	
Hai	ba	ngau	mát	diêm	mũa	
汶	隻	船	紂	演	渌	遙
Một	chức	thuyền	chài	hi	nióc	diêu
屈	櫟	釣	花	芹	珥	珥
Khuất	khóm	câu	biông	cần	nhệ	nhệ
棋	花	筏	吟	芻	疎	疎
Kì	hoa	múi	ngô	củ	thiêu	thiêu
銖	杆	風	月	務	務	楚
Vô	thần	phong	nguyệt	mùa	mùa	đủ
飯	咀	魚	鰕	饒	饒	乘
No	miếng	ngư	hải	hũa	hũa	thừa
罵	叻	江	湖	安	某	趣
Uai	núi	giang	hồ	an	mô	thú
鄭	志	魏	闕	啗	鐘	初
Chánh	lòng	Nguy - nguyệt	khuyết	tiếng	chuông	xưa

江	天	滂	潮	净	涓	遙
Giang	thiên	phảng	lông	tan	mũa	diêu
堰	沒	船	埃	逐	湍	吸
Bãi	một	thuyền	ai	trục	sông	đáp
花	變	味	蒼	欺	鮒	疎
Hoa	biến	mùi	thảm	khí	cá	thừa
櫟	淹	膝	免	課	窓	少
Khóm	êm	bóng	tho	thừa	xong	thiếu
溪	山	景	邏	吊	兒	乘
Khê	sơn	cảnh	la	nao	đầu	thừa
風	月	庫	苔	意	貼	初
Phong	nguyệt	kho	đây	ây	của	xưa
技	固	尼	坤	漢	特	
Kì	có	núi	khôn	mạc	đặc	
愛	憂	怨	怨	汶	念	
Ái	u sầu	nhân	nhân	một	xiêu	

殘春旅舍
Còn xuân lữ xá

花	聽	落	泣	拱	無	情
Hoà	bay	nuóc	trây	cung	vô	trình
颺	眷	春	遙	鐙	楚	城
gió	quyên	xuân	đua	đèn	ở	thành
蝴	蝶	麻	忙	茄	余	蹊
Hồ	điệp	mơ	mang	nhà	máy	dâm
子	規	蛸	蛛	月	三	更
Cử	qui	khôác	khôác	nguyệt	ba	canh
書	鴈	易	隔	志	鍼	泊
Chú	nhân	dễ	cách	long	nên	bạc
還	雪	坤	擒	式	吏	撐
Loài	tuyết	khôn	cầm	thức	lại	xanh
裊	意	極	術	術	乙	特
Nếu	ý	chàng	về	về	át	tiếu
觚	湖	景	永	固	埃	爭
Nam	hồ	cảnh	vãng	có	ai	chanh

初秋旅舍
Lữ xá thu đầu

淡	陣	金	風	買	買	圍
hạt	trần	kim	phong	mãi	mãi	vây
縵	愁	箕	凹	几	以	排
hoài	xâu	hĩa	át	hở	lâm	bây
膝	棋	綢	哈	恁	瀝	
giống	cái	của	hay	long	xách	
颺	穿	簾	訖	意	私	
gió	suyn	reìn	tỏ	y	riêng	
禰	冷	越	娘	昆	?	永
Chấn	lạnh	chạy	niàng	con		vãng
臆	颺	筭	忍	刻	更	遲
Đâm	giải	ngôi	nhân	khắc	canh	trây
恁	秋	八	夕	工	欺	意
Long	thu	bát	ngát	công	khí	ây
侯	桔	以	丐	吏	極	丐
Hoài	cát	lâm	khuyết	lại	chàng	thuyết

柳營秋月
Liêu-hình thu nguyệt

糕	墐	吞	清	漉	燒	霞
Gaio	côi	gười	thanh	xách	khôai	mùi
柳	營	蒸	課	劣	腴	秋
Liêu	doanh	chưng	thừa	trời	trắng	thu
金	風	海	海	穿	萌	?
Kim	phong	hải	hải	xuyên	manh	
玉	兔	漏	漏	膜	隘	榆
ngọc	thỏ	lâu	lâu	anh	ai	lưu
席	醕	執	燭	樓	將	帥
Liếc	ruồi	giúp	xoi	lầu	tiếng	suy
志	圭	漆	訴	榭	征	夫
Long	quê	thêm	to	mặt	chinh	phụ
奴	兔	吏	覓	房	秋	永
Ng	đua	lai	thầy	phòng	thu	vắng
共	淡	春	風	課	舜	虞
Quảng	đàn	xuân	phong	thừa	Phuấn	Ngu

重陽菊酒

Trùng-đương cúc-tiên

反	節	重	陽	醕	菊	圍
Gấp	tiết	trùng-đương	trùng-đương	ruồi	cúc	vây
色	饒	知	已	余	行	橫
Bao	nhieu	tri	hỷ	mây	hành	cây
時	閑	淋	戰	花	黃	津
Ngay	nhàn	lấm	chín	hoa	hoàng	rot
筵	演	邨	壺	席	玉	遲
Chè	diễn	ngôi	hồ	tiệc	ngọc	trây
几	梅	簫	東	踰	燒	雪
Khi	hải	dao	đông	chân	bén	tuyết
得	蓮	樓	北	插	壟	遷
Người	lên	lầu	bắc	mặt	chông	mây
菜	萸	棋	邊	疆	天	女
Chu	ru	cờ	toe	càng	yên	nữ
路	晦	僂	翁	典	墐	西
Lộ	hối	tiên	ông	điển	côi	Sây

秋月照庭樹

Thư - nguyệt chiếu đình thụ

秋	月	棋	璘	課	净	涓
Thu	nguyệt	hồ	sân	thừa	taul	mũa
岼	橫	海	海	颺	清	遙
Vân	cây	hải	hải	gió	thanh	đưa
鑽	節	傘	襟	菜	高	濕
Wang	rây	mây	khóm	chôi	cao	thấp
鉞	點	隊	筓	膝	日	疎
Bac	điểm	đôi	chôm	bóng	nhật	thưa
况	筆	詩	僊	吟	極	挈
Thầy	biết	thi	tiên	ngâm	chúng	siết
苔	歌	醅	聖	興	添	乘
Day	bân	ruột	thánh	hưng	thêm	thừa
尼	尼	風	景	和	知	已
Nay	này	phong	cảnh	hoà	tri	hết
路	說	蘭	庭	夾	審	初
Lộ	thuyết	lan	đình	lại	thẩm	xưa

北	迹	山	寺
Bắc	Phật - tích	sơn	lại
嶽	鐳	蓮	伏
Nam	trông	lên	Phật - tích
鳴	啦	啦	恪
Chim	vòi	vòi	phác
浩	孚	柳	豕
Nước	dâng	liêu	đông
椿	汨	蓮	似
Chàng	chảy	xen	tựa
遷	黠	行	愛
Nhảy	bảy	hàng	che
詩	舂	式	撫
Chí	năm	thức	phủ
朱	人	固	兒
Cho	nhân	có	đau
	客	少	沒
	khách	lầu	mất
			lúc
			đoan

白鷗洞
Bach - a Dong

沒	准	乾	坤	沒	准	春
Uất	chón	càn	khôn	một	chón	xuân
龜	停	風	景	趣	清	新
Da	tauh	phong	cảnh	thú	thanh	tân
觥	孤	浩	碧	湓	閣	坎
Luanh	co	mước	hiếc	roanh	muôn	khảm
重	蟄	嶽	撐	砢	余	谷
Chông	chât	non	xauch	đá	mấy	lầu
挾	倍	塵	空	每	所	
Luết	lụi	chân	không	mọi	xo	
吹	忘	客	興	近	分	
Xui	lơng	khách	hưng	mười	phần	
閑	吊	等	聖	貼	得	輟
Nhân	nao	đẳng	thánh	xem	ngay	chước
別	特	虛	空	櫛	固	神
Biết	đặc	hư	không	mấy	có	thần

玉女山
Ngọc nữ sơn

鎮	南	溟	裊	課	初	諸
Thấn	Nam	- minh	nỏ	thừa	xula	chưa
春	秋	屯	余	固	鉢	
Xuân	thư	đá	mấy	có	chông	
糙	式	鉞	欺	霜	用	
Cơ	thức	bạc	lhi	xiông	ruang	
倘	味	花	課	飀	遙	
Chông	mùi	hoa	thừa	gió	đũa	
翹	慢	朧	燭	牟	吏	訴
Giông	miễn	trăng	xoi	mẫu	lại	so
邈	誇	還	援	日	甜	疎
Cốc	khoe	mây	vén	nhật	thời	thừa
構	聳	量	疆	乾	坤	鍊
Câu	thiêng	liông	rông	càn	khôn	sánh
玉	砢	色	饒	翫	極	辭
Ngọc	đá	bao	nhieu	chưa	chẳng	từ

山魚雙

Yong - ngư sơn

山 Yon	水 thủy	搗 so	貼 xem	准 chón	有 hữu	情 sinh
蒸 Chung	低 đầy	恩 mừng	賃 thầy	邏 la	和 hoà	清 thanh
扛 Giang	昂 ngang	波 bô	彈 đan?	運 vân?	顛 lớn	
高 Cao	轟 hông	吞 gib	嶺 chón	屹 vót	撐 xanh	
閣 Ghôn	劫 kiếp	朝 chiều	術 vê	殿 đền	北 Bắc	極 cực
新 Vghin	秋 thu	掇 chồng	跬 khỏi	墀 cái	南 Nam	溟 minh
伐 Dai	代 đai	柱 cột	石 thạch	權 quyền	鼈 trong	浩 nước
天 Thiên	下 hạ	吊 mào	埃 ai	拯 chàng	别 biệt	名 danh

江岐三

Cam Ky Giang

涓 Rong Giang	源 tuyên	旺 ba	我 ngã	邏 la	羨 diễm	色 bào
八 Bát	及 ngát	隊 đội	番 phần	廂 mặt	碧 lích	濟 đào
破 Phá	破 phá	岍 ngàn	箕 hĩa	拊 ?	吮 ngot	?
批 Phây	批 phây	壩 bãi	怒 no	泥 nỉa	腥 tanh	脰 táo
鮓 Cá	晏 ăn	廂 mặt	浩 nước	散 sản	暈 vàng	兔 thỏ
潮 Triều	跂 nhảy	頭 đầu	嫩 non	津 rôt	膝 bóng	蛟 giao
侈 Xây	賃 thầy	汶 mặt	船 thuyền	工 công	課 thừa	意 ý
羨 Niông	如 như	漁 ngư	父 phụ	落 lạc	源 nguồn	桃 đào

白藤江

Bạch - đằng giang

了	了	湓	撐	渚	似	油
Leo	leo	doanh	xanh	nước	tiêu	dầu
森	洲	新	瀝	汴	衛	朝
Erâm	ngai	ngân	loch	chây	vê	tiêu
沿	空	汰	汰	繩	吳	曳
Riêu	không	thai	thai	thăng	Ngô	dai
施	每	凌	凌	客	越	侯
Âs	mỗi	lăng	lăng	khách	Việt	hầu
怒	嶺	秦	山	停	冷	妬
Nộ	đỉnh	Chài	- sơn	đình	lạnh	đố
吊	魂	烏	馬	落	類	兜
Nào	hồn	ô	mã	lạc	loại	đầu
罽	方	滂	潮	鯨	朋	禿
Bán	phương	phảng	lãng	hình	bằng	thọc
通	且	油	些	補	鯉	鈎
Chông	- địa	dầu	ta	lô	lợi	câu

漁	江	曉	望	渙	渙	棟
Ngư	giang	hiếu	vong	mênh	mênh	giết
弄	弄	渚	渙	命	命	令
lòng	lòng	nước	mênh	miễn	miễn	lệnh
練	練	戈	納	閉	閉	夢
Rèn	tiên	qua	niệp	bi	bi	mộng
颶	噐	船	閉	鯨	鯨	征
Giô	liu	thuyền	bi	hình	hình	chinh
涓	噴	簌	鯨	工	工	征
Maia	phun	nón	hình	công	công	chinh
鐘	塵	買	工	谷	谷	夢
Chuong	chiên	mãi	công	cóc	cóc	mộng
棋	社	數	谷	尋	夢	征
Mô	sà	lâu	cóc	tầm	mộng	chinh
潏	柳	兒	尋	月	征	征
Bén	liêu	đầu	tầm	nguyệt	chinh	chinh
塘	術	坦	月			
Dương	vê	đát				

花園景

Hoa viên cảnh

吊	准	吊	羅	極	固	緣
hào	chón	nao	lài	chàng	có	duyên
志	群	麻	於	景	花	園
Lòng	còn	mơ	ở	cảnh	hoa	viên
帶	連	幘	陴	樓	臺	玉
Duối	tiên	châu	về	lầu	đài	ngọc
嫩	浩	飄	冬	世	界	仙
Nòn	niêu	bầu	đông	thế	giới	siên
香	罍	務	蒼	別	怒	廟
Hương	bồn	mùa	thôn	?	nộ	miếu
鐘	觥	更	棟	賈	箕	廬
Chuông	năm	cánh	giột	mại	trì	chùa
風	光	羨	意	孟	羨	意
Gió	quang	nhường	ý	mui	nhường	ý
堪	下	嚮	吟	暖	啗	嗜
Kham	hạ	xưa	may	núc	tiếng	thèm

又

准	吊	極	拙	播	塵	緣
Chón	nao	chàng	sốt	chân	chân	duyên
城	市	低	羨	景	翠	園
Chành	thị	đầy	nhường	cảnh	thủy	viên
沒	鄭	乾	坤	飄	燭	玉
Một	chính	còn	khôn	bầu	đuốc	ngọc
三	軒	世	界	埃	圍	仙
Ba	nghe	thế	giới	cái	vây	siên
箕	神	白	帝	初	群	廟
Khà	thần	Bạch	đế	xưa	còn	miếu
怒	孛	天	尊	輻	固	廬
Vộ	lút	Thiên	lôn	chuióc	có	chùa
跶	黠	山	川	停	冷	帝
Đau	cư	xòn	xuyên	đảnh	lạnh	đầy
堪	之	天	下	省	吨	嗜
Kham	chí	thiên	- hạ	siêng	đàn	thèm

鐘普賴月平灘

Chuông Pha-lai nguyệt Bình than

鐘	箕	月	怒	意	前	身
Chuông	hĩa	nguyệt	nộ	ý	tiền	thân
况	吏	添	羅	閣	鳳	麟
Huàng	lại	thêm	là	các	phượng	lân
余	喙	挽	殘	汚	竹	國
Hoà	tiếng	tuân	tàn	miền	trúc	quốc
没	彙	仰	律	膝	蛟	人
Một	vàng	in	lạt	bóng	giao	nhân
牀	清	景	永	得	庄	俗
Đêm	thanh	cảnh	vằng	ngồi	chàng	tục
酣	旺	詩	吟	席	固	春
Rượu	uồng	thơ	ngâm	siết	có	xuân
欺	興	免	盃	忌	卞	練
Khi	hàng	miễn	vui	lòng	ben	lên
君	親	梗	礮	觀	軒	介
Luân	thân	gánh	nặng	đi	nguyên	cần

四趣

Cử thú

漁

Ngư

玻	璫	闌	坎	式	藍	啞
Pha	lê	muôn	khảm	thức	lam	om
侈	寬	繩	紂	躑	帝	聃
Lãi	thầy	thằng	chài	đứng	đầy	nam
萌	襖	梳	忙	臘	帖	
Mạnh	áo	quang	maug	líp	nhép	
乖	棹	抹	躑	林	欽	
Lưai	chèo	ách	đứng	lâm	khâm	
魚	鰕	握	雖	掇	隱	
Ngư	hai	quay	tuôi	nép	ẩn	
鷗	鷺	哈	機	貯	褶	
Qu	lộ	hay	cơ	ngó	ron	
固	几	勺	恩	曉	叮	噴
Có	hề	lâm	ân	nhéo	nhéo	mách
箕	箕	范	蟲	質	箕	鏤
Khia	hĩa	Phạm	Lai	mái	hĩa	nam

耕
Cauh

靛 Nâm	更 cauh	布 bô	穀 côc	啗 Hêu	暗 am
𠵹 Nheo	𠵹 nhêo	耕 cauh	夫 phu	𠵹 xôn	𠵹 nom
𠵹 giô	𠵹 ngân	撐 xauh	磋 xoay	𠵹 nôn	
𠵹 giô	𠵹 mua	𠵹 núi	綠 luc	僧 cui	欽 thom
𠵹 Liu	南 Nâm	陽 diang	𠵹 da	寬 khoan	𠵹 đung
𠵹 Non	富 Phu	春 xuan	𠵹 gaa	拮 oat	𠵹 ron
𠵹 Cêc	坦 tât	𠵹 tác	腰 yêu	𠵹 thua	𠵹 ta
𠵹 Lôi	灰 thôi	𠵹 sôn	𠵹 hôi	𠵹 đau	𠵹 môm

樵
Liêu

蜀 Bôn	皮 bê	嶺 chon	屹 vôt	𠵹 liông	暗 om
𠵹 Xôm	𠵹 thây	𠵹 ngôi	樵 tiêu	𠵹 đo	𠵹 nom
風 Phong	月 nguyệt	汶 môt	𠵹 đôn	忙 mang	適 thích
煙 Yên	霞 hà	堆 đôi	𠵹 bô	掛 quây	欽 lâm
歌 Ca	夷 di	曲 khúc	𠵹 đo	寬 khoan	頂 đỉnh
𠵹 Non	石 thạch	基 cơ	催 thôi	𠵹 chông	𠵹 rôn
固 Cố	課 thưa	𠵹 aa	𠵹 chông	𠵹 vâng	𠵹 xê
提 Đề	𠵹 chân	𠵹 nhêo	𠵹 nhêo	𠵹 đung	𠵹 môm

又 和 前 韻
Hựu hoà tiền vận

143

漁
Vũ

船 Chuyền	埃 ai	隻 chiếc	閉 bế	哨 siêu	它 ta	暗 âm
覓 Cháy	倭 lư	繩 thang	紂 châu	蹲 đứng	泳 vĩnh	瞞 màn
姘 Vừa	膠 tăm	襖 áo	聽 tai	霎 chưa	袞 cùn - cùn	袞 cùn
汶 Nhất	芹 cần	勾 câu	竹 chức	宛 uốn	欽 khom - khom	欽 khom
魚 Vũ	霞 hà	隻 sang	曰 việc	得 ngay	常 thường	覩 đủ
蚌 Bang	鵲 duật	堆 đôi	孤 cô	勢 thế	碍 ngại	昭 rõ
渚 Chứa	課 thừa	源 nguyên	桃 đào	僊 tiên	侈 sở	及 gấp
共 Cung	饒 nhau	近 cận	技 kỹ	課 thừa	頭 đầu	鏤 mò

142

牧
Mục

頭 Đầu	岼 ngân	要 eo	要 eo	鞆 có	撐 xanh	暗 âm
且 Chả	且 thả	真 chân	真 chân	砂 ít	吏 lại	瞞 màn
躡 Nhui	躡 nghe	躡 lúa	躡 chân	躡 đứng	趾 nhảy	
躡 Nhui	幽 u	棲 trai	拈 bàn	脍 cật	筭 ngài	欽 khom
噪 Tang	笛 địch	竹 chức	啤 lao	嗚 xao	誨 hỏi	噤 khom
歌 Ca	鯨 sừng	岼 ngáp	睨 nghe	昭 rõ	梅 bài	檜 cui
	課 thừa	術 vô	和 hòa	欺 khì	箕 khi	鏤 mò
拯 Chàng	疑 ngờ	鴟 ô	屯 đo	賈 mại		

樵

Cao

净

trắng

夫

phu

霞

hà

月

nguyệt

舜

Thuận

台

Thái

臣

thần

主

chủ

头

Đầu

皦

trắng

樵

tiêu

煙

yên

風

phong

將

ngang

巖

nhàn

買

mua

反

gấp

头

Đầu

皦

trắng

樵

tiêu

煙

yên

風

phong

將

ngang

巖

nhàn

買

mua

反

gấp

头

Đầu

皦

trắng

樵

tiêu

煙

yên

風

phong

將

ngang

巖

nhàn

買

mua

反

gấp

头

Đầu

皦

trắng

樵

tiêu

煙

yên

風

phong

將

ngang

巖

nhàn

買

mua

反

gấp

头

Đầu

皦

trắng

樵

tiêu

煙

yên

風

phong

將

ngang

巖

nhàn

買

mua

反

gấp

头

Đầu

皦

trắng

樵

tiêu

煙

yên

風

phong

將

ngang

巖

nhàn

買

mua

反

gấp

头

Đầu

皦

trắng

樵

tiêu

煙

yên

風

phong

將

ngang

巖

nhàn

買

mua

反

gấp

头

Đầu

皦

trắng

樵

tiêu

煙

yên

風

phong

將

ngang

巖

nhàn

買

mua

反

gấp

头

Đầu

皦

trắng

樵

tiêu

煙

yên

風

phong

將

ngang

巖

nhàn

買

mua

反

gấp

头

Đầu

皦

trắng

樵

tiêu

煙

yên

風

phong

將

ngang

巖

nhàn

買

mua

反

gấp

头

Đầu

皦

trắng

樵

tiêu

煙

yên

風

phong

將

ngang

巖

nhàn

買

mua

反

gấp

头

Đầu

皦

trắng

樵

tiêu

煙

yên

風

phong

將

ngang

巖

nhàn

買

mua

反

gấp

头

Đầu

皦

trắng

樵

tiêu

煙

yên

風

phong

將

ngang

巖

nhàn

買

mua

反

gấp

头

Đầu

皦

trắng

樵

tiêu

煙

yên

風

phong

將

ngang

巖

nhàn

買

mua

反

gấp

头

Đầu

皦

trắng

樵

tiêu

煙

yên

風

phong

將

ngang

巖

nhàn

買

mua

反

gấp

头

Đầu

皦

trắng

樵

tiêu

煙

yên

風

phong

將

ngang

巖

nhàn

買

mua

反

gấp

头

Đầu

皦

trắng

樵

tiêu

煙

yên

風

phong

將

ngang

巖

nhàn

買

mua

反

gấp

头

Đầu

皦

trắng

樵

tiêu

煙

yên

風

phong

將

ngang

巖

nhàn

買

mua

反

gấp

头

Đầu

皦

trắng

樵

tiêu

煙

yên

風

phong

將

ngang

巖

nhàn

買

mua

反

gấp

头

Đầu

皦

trắng

樵

tiêu

煙

yên

風

phong

將

ngang

巖

nhàn

買

mua

反

gấp

头

Đầu

皦

trắng

樵

tiêu

煙

yên

風

phong

將

渚

chùa

躡

chân

平

linh

狹

hẹp

戚

Thích

伊

y

吊

nào

合

hợp

磋

soay

色

đỏ

嗤

cười

騎

cưỡi

棋

kê

謗

nghe

孟

mùi

茂

mật

暗

âm

細

tối

驚

hốt

欽

khom

腮

tai

古

cổ

趣

thú

頭

đầu

瞞

màn

驚

hốt

欽

khom

顙

ngang

昭

rôm

女

nữ

鏐

mềm

得

Ngay

舐

Gà

伴

Ban

棲

Châu

啗

Tiếng

曲

Khúc

群

Còn

奶

Gái

群

con

牧

mục

筵

xum

衛

vệ

歌

ca

笛

địch

固

cố

耦

gối

歛

xóm

提

đề

內

nội

午

ngô

寧

nhì

桓

hoàn

尼

núi

共

cùng

瞎

Đem

共

Cùng

昆

Côn

掩

Đón

報

Báo

渚

Chùa

扱

Cấp

補

Bổ

醕

lời

排

bãi

棲

trên

檜

củ

課

thửa

志

lòng

琴

cầm

籥

nón

得

ngay

所

ở

伺

tò

伺

nghe

太

thai

憂

u

昆

con

躡

lũ

末

rồi

趣

thú

膝

béo

骸

nhai

平

linh

愛

ái

雪

tuyết

躡

chân

合

hợp

保

bảo

飴

cơm

鮓

cá

伺

nghe

伺

tò

情

tình

驚

hốt

罟

lỗ

饒

nhau

伺

nghe

伺

tò

免

miễn

共

cùng

期

cờ

驚

hốt

得

nổi

制

chối

臯

tràng

鮮

tươi

伺

tò

伺

nghe

旦

đến

嗤

cười

漁

Ngư

罾

lôn

平

bằng

山

sơn

景

cảnh

僊

tiên

曲

nhúc

溪

nhé

計

kế

何

趣

thú

雙

song

收

thu

觀

quan

蘇

sô

楚

sô

功

công

糝

tán

安

閑

nhai

曰

viết

院

văn

和

hoà

子

tử

詞

từ

業

nghiệp

進

tiến

mười

居

cư

漁

ngư

糝

tán

罾

tư

奇

cá

餘

dư

餘

dư

餘

dư

餘

樵

Tiêu

沒

mất

雙

song

吞

lôn

尋

tìm

選

chọn

濕

ướt

恐

ngại

白

lông

Lông

鐐

liêu

曰

viết

月

nguyệt

椿

thôn

雲

vân

噪

sáo

脛

cẳng

之

chí

chí

茂

mật

埃

ai

坡

pho

晦

hối

頭

đầu

聰

sai

安

an

吞

lôn

lôn

鉅

lúa

平

bằng

霜

sương

桂

quế

新

ngân

尅

chín

酬

nào

計

kế

kế

貼

của

隻

song

舄

ngay

渚

nước

層

hình

蝥

chạy

茂

đại

事

sự

sự

歆

hâm

曰

viết

胸

thông

嶽

non

傘

tân

韶

thiếu

聖

thánh

前

tiền

tiền

遙

diêu

樵

tiêu

舜

thuận

光

nghiều

主

chủ

朝

chào

朝

chào

朝

chào

chào

牧

Mục

僕

học

牧

mục

籬

nang

竹

trúc

傳

chuyền

福

phúc

饒

nhiều

曲

phức

童

đồng

曰

viết

籛

nón

由

dò

群

còn

意

ý

產

sản

隊

đội

夫

phu

双

song

𡵓

hâm

沒

mất

覓

thầy

愬

mừng

生

sinh

歌

ca

固

cố

平

bằng

彙

vàng

蹠

dâm

戚

Quích

克

Vghieu

然

nhiên

撫

vỗ

𡵓

thời

埃

ai

堆

đôi

𡵓

nghe

奚

Thi

舜

Thuan

自

sự

𡵓

say

𡵓

ra

曰

viết

月

nguyệt

山

sơn

初

sơ

盛

thịnh

了

liễu

平

lĩnh

𡵓

Veo

隻

Xong

日

Nhật

江

Giang

冊

Sách

茂

Dồi

六

Lục

太

Chải

耕

Cánh

鋤

cuốc

平

bằng

擒

cầm

翫

chưa

鐙

đèn

群

còn

尼

núi

特

đặc

茂

mật

埃

ai

𡵓

say

禿

thóc

衡

hành

陵

lăng

固

cố

唯

đôi

棋

cây

曰

viết

勿

vật

盧

lo

阿

a

子

tử

意

ý

齡

lành

茂

bát

隻

Xong

械

Giết

乘

Chưa

功

Công

節

tiết

外

Ngoài

翹

Rường

罟	務	隻	又	船	紂
Bón	mũa	song -	vũc	thuyền	chài
罟	准	江	湖	月	臺
Xóm	chón	giang	hồ	nguyệt -	đài
西	揔	絲	鑽	意	詔
Cay	ru	so	vàng	ý	chiếu
膝	刀	雪	泊	琅	帶
Lưng	đeo	thuyết	lạc	ràng	đai
恆	安	性	分	堯	舜
Kháng	yên	sinh	phân	Vôhiếu	Chuẩn
肯	對	軒	裳	棘	枚
Kháng	đào	hiên	thường	cúc	mai
余	將	中	興	孟	美
Ngay	trường	trung	hưng	manh	mê
拯	台	扶	鑊	功	埃
Cháng	hay	phù	vạc	công	ai

五	湖	漁	人	船	紂
Năm	hồ	Vưi	nhân	thuyền	chài
丙	說	占	特	准	鈞
Biêng	thuyết	acm	đặc	chón	câu
筱	瀝	姑	蘇	鎬	固
Nhưi	nách	cô -	so	cũ	co
棹	勤	習	情	舳	黠
Chèo	cần	váp -	tiênh	năm	báy
席	圍	按	捻	茂	堆
Liếc	vây	nói -	nắm	một	đôi
芹	對	四	友	曾	涓
Cần	đôi	lũ	hữu	tưng	quan
風	月	三	公	惜	拯
Phong	nguyệt	Sam	công	tiếc	chảng
肯	兒	以	毅	隻	曰
Kháng	đầu	it	nhieu	song -	việc
		vơ	bầy	Kháng	cho
					ai

料 liêu 橋 kiêu 標 biêu 蕭 tiêu 丕 phi 鑣 biêu

色 đỏ 藍 Lam 挽 đầu 趺 thối 卷 cuộn 燒 thieu 色 đỏ 馭 ngựa

儂 tiên 分 phân 於 ở 持 chay 伴 bạn 絳 thủy 香 hương 貼 xem 語 ngữ

遇 ngộ 紅 hồng 容 phách 默 mặc 少 lâm 簾 lên 篆 chiên 意 ý 安 an

橋 kiêu 絲 to 及 gấp 式 thức 噴 xin 花 hoa 玉 ngọc 准 chón 長 trường

藍 Lam 福 phúc 恩 mừng 儂 tiên 玉 ngọc 榻 mặt 殿 điện 航 khang 恪 nhắc

155 如 như 剔 ây 姑 cô 弄 Lộng 隔 Cách 輓 Chàng 舫 Võn 拯 Chàng

紂 châu 大 đại 腴 lớn 帶 đai 桂 quế 槐 hoài 道 đạo 埃 ai

披 phải 小 tiểu 直 chức 料 liêu 棹 trào 職 dức 沛 phải 林 lâm

杜 đỗ 胸 thông 忙 mang 管 quản 揚 duyong 買 mãi 調 điều 余 mầy

又 壠 bãi 戈 qua 泐 giống 对 đối 滅 nhốt 酹 lễ 相 thời 固 có

躔 cuối 閑 nhàn 吹 xuối 涑 nhật 帆 huân 筏 mũi 隊 đội 呵 hà

恆 hằng 呂 lữ 虎 ngư 訖 ngon 繚 liêu 綢 cầu 處 ở 代 đại

得 ngay 呂 lữ 浩 hào 醕 phẫu 厠 so 塔 khép 出 xuất 工 Chang

鎖

Trần Chấn

代

Dài

源

Nguôn

潮

Chiu

促

xúc

湊

Rò?

畫

Hoa

埃

cái

堯

Nghe

源

tuôn

跣

ngây

昌

xuong

志

làng

尼

này

訴

rò

隻

chui

南

nam

諾

nuoc

龜

xuong

達

lên

鯨

kinh

波

bé

群

còn

平

筵

dua

溟

minh

奇

cá

腥

tanh

漫

mãn

沁

sấm

洧

sóng

底

đi

吳

山

son

裊

nỏ

返

gặp

搔

tao

吮

ngọt

拯

chàng

坤

khôn

安

an

買

課

thua

哈

hay

瀝

dach

吟

ia

動

dong

护

lúa

南

nam

買

mai

初

xua

落

chua

曼

?

啞

?

九

Hou

嘆

mia

肢

gia

頭

Dau

時

Ngay

睭

Dêm

細

Cái

擲

Chim

砧

đá

朝

chao

糙

chui

澮

gòi

瞵

ngâm

棋

cài

吟

nay

擲

shon

寡

Lúa

埃

ai

少

thieu

粉

phân

涓

mũa

詞

hưông

略

liêc

歲

thui

紵

bên

山

son

先

đem

女

nữ

雪

suyêt

春

xuân

烏

ô

兔

Chó

色

đá

肝

gan

達

đạt

喏

?

潤

nuôn

瀝

dach

底

đáy

連

trên

色

bao

渚

chùa

紳

giũa

得

ngươi

顏

nhân

倍

hội

浩

nuoc

空

không

饒

nhiều

祉

lấy

同

đồng

顰

trông

色

sắc

紅

hông

些

sà

鉢

chông

乾	坤	天	福	寺	飄	東
Càn	Khôn	Chiên - phúc	phúc	si	bài	Đông
乃	乃	援	少	茂	邏	遶
Nãi -	nãi	siêu	nhân	mật	lạ	lũng
香	字	超	然	今	域	域
Hương -	ữ	trường	thuyên	chín	vực	vực
雲	窓	腓	禪	燭	苑	苑
Vân -	song	tràng	ngọc	xoi	bông	bông
池	清	了	了	振	龍	會
Chi	thanh	leo	leo	nên	long	hội
嶽	繞	重	重	魚	繡	封
Nhon	nhieu	chùng -	chùng	ngư	du	phong
論	世	界	尼	錦	景	意
Luan	thế	giới	này	cầm	cảnh	ây
固	朝	廣	大	風	靈	通
Có	chiều	quảng	đại	phong	linh	thông
				có		

鎮武館

Chấn - vũ quán

名	坡	景	宮	羅	錦	構	所
Đanh	Bồ -	Cảnh	Cung	Là	Gấm	Câu	Già
凌	語	物	墻	滌	瀝	特	功
lưng	ngữ	vật	tiếng	suôn	xạch	đặc	công
千	輝	尼	意	溫	塘	英	德
thiên	huy	này	ý	noanh	đường	anh	đức
古	光	尼	意	桂	花	威	意
cổ	quang	này	ý	quế	hoa	uy	ây
色	每	圖	盜	年	客	恆	別
đà	mọi	đồ	áng	mười	khách	hằng	biết
鍼	每	閨	雲	涑	熠	吠	色
nôn	mọi	Lăng	vân	lai	rập	hức	lao
鑊	朝	苑	霄	潮	耀	叟	鏡
bêu	chiều	uẩn	tiêu	làng	riệu	hào	nhieu

無	邊	法	雨	寺	名	凌	名
Vô	biên	Pháp	vũ	từ	danh	ling	danh
坡	語	功	德	吠	清	秀	清
Bô	ngữ	công	đức	rây	thanh	si	thanh
玉	兔	壺	天	仰	軸	地	軸
Ngọc	thỏ	hồ	thiên	in	trục	địa	trục
蟠	龍	茂	彙	翔	幘	圖	幘
Bàn	long	mât	vãng	mỗ	chank	đồ	chank
琴	椿	隊	勢	欺	法	宣	法
Cầm	long	đôi	thế	phi	pháp	tuyên	pháp
花	寶	風	眷	課	經	演	經
Hoa	bảo	phong	cuôn	huà	kinh	diễn	kinh
節	返	涓	節	因	玩	賞	玩
Tiết	gặp	mùa	rây	nhân	ngoạn	thưởng	ngoạn
慧	光	昇	平	氣	靈	鐘	靈
Huệ	quang	thăng	bình	khí	linh	chung	linh
		hay	đắc				

沒	盜	法	雲	寺	城
Mất	áng	Pháp	vân	từ	thành
搗	鍾	郊	原	玉	千
Xơ	chong	giao	nguyên	ngọc	thiên
珍	珠	淨	界	泣	排
Chân	châu	tinh	giới	lệ	xếp
金	玉	壯	農	層	印
Kim	ngọc	tráng	lê	tầng	in
海	海	端	莊	炤	俗
Hải	hải	đoan	trang	rò	tục
漏	漏	慈	風	捆	禪
Lâu	lâu	từ	phong	kung	thiền
驗	貼	智	月	訴	閑
Nghiệm	xem	chí	nguyệt	tố	bất
普	渡	蔭	庇	神	願
Phổ	độ	âm	ỷ	thần	nguyện
		吊	兒	拯	
		nào	đầu	chông	

艮	象	磋	輶	凭	楫	丕
Cán	xiàng	xāy	nên	vững	cột	giới
坎	南	槃	槃	窖	仰	排
Cái	nam	oia	sua	khéo	m	bây
墻	磋	絕	頂	拋	鯨	例
Cường	xây	uyệt	đỉnh	phao	sưng	
諾	池	清	象	點	碣	砾
Nhiết	re	thanh	hàn	tiêm	hạt	trai
花	妄	珠	沫	年	琥	珀
Hoa	mo	châu	rôi	mâu	hổ	phách
蔡	仰	鞋	木	式	玳	瑁
Rêu	in	cỏ	mọc	thức	đai	môn
傍	人	啞	晦	色	秋	些
Bang	nhân	uồm	hoi	bao	thu	là
吝	計	春	秋	別	余	近
Lân	ke	xuân	thu	biết	mấy	mười

越	吠	神	機	志	翔	芒
Rảy	rây	thần	cơ	chí	mở	manh
功	收	收	院	正	朝	網
Công	thu	thu	ven	chính	chiều	công
敬	排	面	面	圖	圭	碧
Kính	bây	diện	diện	đồ	nhưê	lịch
謹	將	康	康	准		常
Cẩn	giữ	khỏe	khỏe	chón		thường
忖	福	重	重	牕	地	厚
Nhối	phúc	chùng	chùng	xo	địa	hậu
想	恩	地	厚	跋	thiên	長
Cưỡng	ân	địa?	hậu?	sánh	như	chiều
净	扶	勢	浩	羨	如	在
Cảnh	phù	thế	nước	nhường	như	đại
審	審	高	壘	女	太	陽
Chăm	thăm	cao	chông	ngô	thái	đương

又

飈 *Giò* 的 *Dích* 去 *Khui* 根 *Ngân* 庵 *Am* 棟 *Câu* 隔 *Cách* 群 *Càn*
 春 *cuôn* 尼 *núi* 塵 *trần* 俗 *tục* 渚 *chứa* 遙 *tiêu*
 味 *mùi* 靈 *linh* 怒 *no* 箕 *hĩa* 白 *bach* 僊 *hiên* 油 *dầu* 名 *danh*
 香 *huông* 應 *ưng* 諾 *niết* 椿 *thôn* 雲 *vân* 子 *tử* 色 *sắc* 藍 *lam*
 噍 *núi* 拯 *chăng* 車 *ch* 担 **đan* 掩 *ràng* 梅 *hài* 色 *sắc* 渚 *chứa*
 蹠 *dâm* 摸 *mô* 琴 *cầm* 傘 *hũn* 芍 *thước* 萼 *xuống* 秋 *thu*
 衢 *cù* 糊 *hồ* 瑟 *sát* 袖 *rủ* 藥 *diết* 蒲 *bồ* 些 *ta* 胡 *hồ*

rân*

鎮 *Chấn* 國 *quốc* 坤 *khôn* 國 *quốc* 固 *cố* 台 *hay* 丕 *Giới* 字 *Bút* 鼎 *đỉnh* 拉 *khua*
 乾 *càn* 鎮 *Chấn* 漆 *thêm* 停 *đình* 香 *huông* 烟 *đèn* 董 *đũng* 鯨 *khinh*
 立 *lập* 名 *danh* 秋 *thu* 韎 *cổ* 海 *hải* 漏 *lầu* 埃 *ai* 啗 *tiếng*
 中 *Trung* 哖 *Khổng* 春 *Xuân* 花 *hoa* 海 *hải* 漏 *Lầu* 箕 *hĩa* 茂 *Một*
 都 *dô* 湖 *hồ* 邏 *la* 鋪 *phô* 麝 *xa* 蘇 *hồ* 帝 *đầy* 謨 *mô*
 帝 *đế* 西 *Tây* 分 *phân* 式 *thức* 女 *ngữ* 如 *như* 之 *chi* 孖 *chủ*
 寺 *hệ* 凭 *ưng* 於 *ư* 迺 *miêu* 汶 *một* 蒼 *thâm* 糊 *sáng* 夕 *lâm* 汶 *một*

涇 洮
Hênh chàm

吨	琅	縣	玉	固	涇	洮
Dôn	răng	huyền	Ngọc	có	Hênh	chàm
雖	狹	嚙	嗔	歆	余	咻
lũy	hẹp	laay	hoay	hết	may	ngâm
塢	浚	胆	棲	蓀	喀	噴
Gò	núi	đỏm	trầu	rêu	linh	phân
壩	墻	祛	螃	淳	咻	沁
Bãi	lê	lười	bang	hạt	lâm	lâm
滇	滇	船	客	巢	渚	撙
Chân	chôn	thuyền	khách	sào	chứa	rô
夕	夕	紂	埃	揭	咳	擒
Xích	xích	chài	ai	cọc	hải	cầm
固	几	橋	看	齟	黠	陸
Có	hè	kiều	nhàn	nấm	bảy	lúc
除	朱	覓	諾	補	眩	酈
Chơ	cho	thấy	nuộc	hò	đem	nấm

砧 丕 搆 振 弄 嗜 停 顚
Đá Gỉbì Xò Đuông Lũng Sinh Dành Vọng

意 南 賴 翹 另 唱 台 古
ây nam vai cánh linh sang hay cô

南 昌 躊 躇 霽 擺 乾 春 羅 朝
Nam xướng xướng đĩnh bồng nằng cân xuân là châu

鵠 靴 舂 葉 扶 坤 夏 種 衛
công cò giữa nếp phụ khôn hạ giống vệ

山 意 噲 民 浩 世 秋 丕 坦
son ây gai dân nước thế thu gỉbì đất

氍 毹 南 閨 珍 界 冬 生 祖
lông Nam muôn chín giới đông sinh tổ

鵠 丘 重
công hơ trọng

固 龍
cố long

嫩 Non - nioc
 蓬 hông
 給 góp
 九 hoi
 泣 lóp
 無 vô
 利 lợi
 連 trên
 帶 dài
 浩 hoi
 尼 nôi
 少 lăm
 濕 thấp
 轉 an
 景 cảnh
 帆 luâm
 閣 các
 屋 yên
 寺 sũ
 號 gòi
 嫩 non
 九 hoi
 泣 lóp
 少 thiêu
 吹 xúi
 花 hoang
 谷 lán
 浩 nioc
 浩 nioc
 高 cao
 輟 truioc
 乘 thừa
 虐 ngiuc
 老 hoang
 趾 hioc

尼 Nôi
 仁 Hai
 砧 Dá
 湊 Xóng
 伏 Phat
 客 Khách
 永 Vĩnh
 喀 Lân
 號 gòi
 邊 bên
 硿 chông
 逐 trưc
 虛 hũ
 名 danh
 聒 nghe
 矧 thân

州 châu
 符 phũ
 澍 hoi
 膜 mui
 沉 ngút
 啣 u
 俗 tục
 秋 thu
 愛 ái
 神 Chần - phũ
 湊 xoi
 絕uyệt
 沉 ngút
 啣 u
 念 niêm
 月 nguyệt

山 xon
 坦 đát
 景 cảnh
 淹 aong
 岗 núi
 源 suôn
 吠 vạy
 工 chong
 耄 cho

符 phũ
 州 châu
 莫 mạc
 泊 bac
 撐 xanh
 岍 ngai
 波 bô
 瀝 sach
 鈎 câu
 神 Chần - phũ
 南 Nam - châu
 坤 thôn
 壤 bai
 核 câ
 遷 may
 湊 sòng
 沿 rủa
 船 thuyền

埃 cai
 王 vương
 坡 pha
 染 nhuộm
 館 quán
 圭 quê
 埃 ai
 隻 chiee

分 Phan
 筆 Bút
 海 Hoi
 藍 Lam
 焜 Khôi
 幣 Chơ
 箕 Kìa
 茂 Mát

論 tròn 痢 mòn 壘 bãi 墩 non 檣 cột 九 hòn 日 nhật 見 con

詠 văn 吟 văn 哈 hay 箕 hĩa 怒 no 余 máy 仁 hai 相 thai 記 hãy

詠 văn 極 chàng 邊 bên 買 mái 巢 xào 砑 đá 寬 khoean 浩 niước

灘 than 汆 cháy 拮 cát 挽 lãm 涼 ghênh 諾 niước 乃 noy 達 lên

盤 đàn 浩 niước 紉 vò 持 chầy 頭 đầu 福 mật 逡 đũa 潮 triều

膝 úng 務 mũa 妄 rong 鼎 đỉnh 槽 uổ 搗 nhó 翁 ông 唢 vót

茂 không 罨 Bản 冬 Giông 董 Đũng 櫟 Cẩm 煥 thấp 漁 Ngư 唢 Vật

湊 Ung 盤 Bản 灘 than

171

春 xuân 輪 lun 界 dải 津 ân 玉 ngọc 銀 ngân 麗 lì 仁 nhân

景 cảnh 幣 chợ 紅 hồng 金 hình 水 thủy 盞 áng 歌 hào 奇 hỳ 躄 gió

八 bát 翹 mỏ 焯 chiêu 唢 lینگ 濺 nhát 湫 hời 劣 chơi 漆 thêm 順 thuận

湘 tiêu 光 quang 夕 tích 煨 khởi 花 hoa 輸 thầu 烟 xàng 細 sai 衛 vê

瀟 tiêu 清 thanh 夕 tích 坡 pha 篩 rây 店 điếm 秋 thu 鴈 nhạn 賒 xa

總 tổng 頂 đỉnh 村 thôn 鐘 chung 雪 tuyết 洒 hươi 燭 axi 平 linh 客 khách

170

茂 không 漁 Bản 晚 Giông 暮 Đũng 涓 Cẩm 月 thấp 沙 thấp 帆 Buồm

門物品

Phẩm vật môn

172

吟起詠八

Bát vịnh khởi ngâm

窓	疎	得	淨	景	堪	爲	
Song	thưa	ngay	hình	cảnh	khăm	vây	
吟	議	隊	句	洒	洒	鮮	
Ngâm	ngãi	đôi	câu	sái	sái	tiết	
雪	月	風	花	催	興	客	
Cuyết	nguyệt	phong	hoa	thôi	hưng	khách	
琴	棋	詩	酒	檜	忘	得	
Cầm	hí	thi	lũ	gòi	lơng	người	
貼	油	用	觀	吊	都	旦	
Của	dầu	dùng	đi	nhà	đua	đến	
僻	默	於	揚	管	說	哄	
biết	mặc	ư	ơ	quản	Muýt	cười	
恰	趣	年	衛	沃	堆		
Khắp	thú	màu	vê	một	chón		
進	方	珠	玉	院	和	進	
Nhìn	phương	châu	ngọc	viện	hoà	miền	

173

雪

Cuyết

黝	兒	握	泣	虛	空		
Bối	đầu	vây	khấp	hư	không		
嶽	浩	隊	尼	泊	冬		
Nam	miền	đôi	núi	bạc	tông		
花	老	綺	隄	藥	粉		
Hoa	sầu	hè	bay	nhĩ	phân		
玉	迺	分	握	九 ^(丸)	銅		
Vng	miền	phân	vây	hơn	đồng		
粥	程	占	占	求	道		
Của	Chinh	chơn - chơn		cầu	đạo		
城	蔡	熙	熙	立	功		
Thành	Chải	hây - hây	hây	lập	công		
清	白	輅	和	界			
Chanh	bach	lửa	hoà	giới			
陵	能	羨	意	羨	共		
Giăng	hay	nhường	ý	nhường	cung		

月
Nguyệt

世 Chí 珍 Chin 涌 Lau 域 Vang 湖 Hồ 臺 Dai 工 工 意 意
 界 giới 州 châu 涌 lâu 域 vực 課 thừa 欺 khì 庫 khô 跂 gió
 冬 dong 拱 cung 膝 bóng 羨 nhường 船 thuyền 鈎 câu 無 không 乘 thô
 鉞 nên 覓 thầy 糊 xàng 清 thanh 制 chế 揔 ru 盡 đàn 廬 lô
 玉 ngọc 茂 một 蜀 tứ 茂 một 志 long 趣 thú 隊 đội 拱 cung
 余 mây 曩 vàng 務 mùa 援 ven 范 Phạm 嚴 ng nghiêm 用 dùng 貼 của
 層 lưng 陵 giăng 固 có 庄 chàng 蠡 Lai 陵 Lăng 楚 đủ 恆 hằng

風
Phong

通 thông 旦 đan 公 công 固 có 苑 hiền
 空 không 奇 cá 順 thuần 共 cùng 姬 ơ 沛 Bái 倚 y 苑 hiền
 虛 hư 搢 uốn 氣 khí 務 mùa 志 long 福 phúc 生 sinh 恰 góp
 茂 một 隊 đội 仁 hai 罕 bón 別 biệt 哈 hay 牟 mâu 易 dễ
 浪 lang 揚 dương 收 thu 冷 lạnh 買 mãi 甜 thời 化 hoa 春 xuân
 浪 lang 令 lệnh 翔 mở 蔭 âm 核 cây 葛 cát 造 áo 爲 vì
 丕 Trí 號 Hiệu 達 Đạt 調 Điều 貼 Tem 覓 Chạy 機 ở 花 Hoa

茂 *Một*
鍼 *Nên*
某 *Mai*

妃 *Phi*
主 *Chúa*
課 *Chúa*
庫 *Kho*

困 *Khuôn*
恰 *gáp*
朵 *đoa*
隊 *Đội*
唐 *Đường*
宋 *Cống*
這 *đá*
台 *đài*

造 *áo*
和 *hoà*
春 *xuân*
苦 *cham*
之 *chi*
它 *ta*
退 *thoái*
風 *phong*

花 *hoa*
化 *hoà*
核 *cây*
初 *xu*
秋 *thu*
辱 *nhục*
穀 *nhieu*
覃 *đâm*
月 *nguyệt*

客 *khách*
森 *trăm*
老 *lão*
悶 *muộn*
信 *tin*
發 *phát*
蔭 *âm*
貼 *của*

咍 *hay*
式 *thức*
泊 *bạc*
樵 *khô*
催 *thôi*
賞 *thưởng*
吏 *lại*
茹 *nhà*

羅 *la*
花 *hoa*
芷 *chánh*
鑽 *vàng*
吝 *lân*
過 *qua*
些 *xa*

坡 *pha*

勝 *thắng*
執 *giữ*
曲 *khúc*
道 *đạo*
解 *giải*
知 *chi*
邊 *biên*
共 *cùng*

幅 *lực*
盃 *vui*
山 *son*
聖 *thánh*
愠 *uẩn*
音 *âm*
窓 *song*
局 *cước*

志 *lòng*
所 *sở*
水 *thủy*
賢 *hiền*
敬 *cá*
伴 *ban*
自 *từ*
慕 *cổ*

琴 *Cần*
疎 *thưa*
趣 *thú*
永 *vĩnh*
初 *thừa*
習 *qua*
黜 *cừ*
朗 *lãng*
揚 *đương*

耳 *nhĩ*
茂 *một*
庄 *chương*
固 *có*
羨 *đương*
約 *ước*
閑 *nhàn*
俸 *bổng*

女 *ngữ*
彈 *đàn*
絲 *ty*
斲 *cá*
夾 *lại*
共 *cùng*
自 *tự*
課 *học*

蕊 *lĩm*
琴 *cần*
竹 *chức*
鳴 *chim*
覓 *thầy*
尋 *sim*
在 *tại*
淹 *âm*

期 có 詩 thơ 玉 ngọc 絲 sợi 法 pháp 蛛 arô 機 cơ

情 hình 默 mặc 免 miễn 共 cùng 花 hoa 道 đạo 筆 hút 哈 hay

課 học 托 thác 珠 châu 還 hồi 斫 nghe 茂 một 潤 nhuần 害 khéo

詩 Chí 黼 cũ 悉 long 騷 tao 愛 ái 底 đế 戈 qua 欺 khí 吏 lại

伴 ban 吹 xui 風 phong 憂 ưu 群 con 庄 chàng 坵 ta 兜 đem

初 xuá 嗔 nức 什 thập 悉 long 桃 đào 旦 đản 功 công 埃 ai

義 Nghĩa 開 Nào 某 Moài 粵 Các 歌 Ca 編 Biên 執 Giúp 醕 Phẫu

於 ở 基 cơ 智 chí 機 cơ 祝 chúc 睢 giơ 泊 bạc 疎 xuá

倚 y 制 chế 閤 đua 別 biệt 余 mây 色 bao 盤 bàn 議 nghe

覓 thấy 課 học 得 nghe 將 trường 它 ta 仍 nhưng 課 học

基 Cơ 箕 khia 簡 dản 默 mặc 隊 đội 貼 xem 對 đối 意 ý 人 nhân

爭 tranh 底 đế 恆 hằng 楚 Sở 隋 Truy 年 mâu 僂 lũn

戰 chiến 欺 khí 高 cao 特 tiệt 漢 Hàn 秦 Cần 鍾 chong 付 phó

事 đi 固 Cố 濕 Chấp 輪 Chưa 勢 Chế 局 Cước 除 Chơ 分 Phân

酒 禄 搵 拋 了 律 台 酒
 Cũu lóc uôn phầu lỏ luật thài tửu
 尼 特 拋 聖 教 宋 君 買
 nôi tặc phầu thánh giáo Tống quân mại
 鐺 名 賢 羅 除 檜 子 哈
 lành danh hiền lài trừ trui tử hă
 可 清 相 兵 志 情
 khả thanh tương binh chí tình
 濁 濁
 chạc chạc
 天 擬 茂 近 隊 某 濃 琴
 Thiên nghi mại cận đội mại nồng cầm
 朱 自 式 分 味 戰 濺 棋
 cho tự thức phân mùi chiến chén nhát kỳ
 所 然 了 料 寬 倚 詩
 sở nhiên lỏ liệu khoan ỷ thi
 朱 自 式 分 味 戰 濺 棋
 cho tự thức phân mùi chiến chén nhát kỳ

八 詠 結 吟

Bát vịnh Kết ngâm

朱 庸 覩 餽 墊 胡 治 鋪
 cho phò đẩu đẩu no chạp hồ trị chũ phò
 埃 泥 興 用 重 恨 撫 碎
 ai giầy hưng dùng chũng - hận - phủ hoi
 融 恰 油 默 它 彊 珣 等
 bôi khắp dầu di mặc ta đàng cừu đẳng
 意 盧 花 酒 怒 箕 闔 極
 ý lư hoa rượu nộ kê hãm vạn cẳng
 然 乘 風 詩 北 南 億 埃
 nhiên thừa - phong thi bắc nam ức ai
 自 固 有 月 棋 殿 隘 計 侯
 tự cố có nguyệt kỳ điện ải kế hầu
 貼 擬 雪 琴 恩 信 民 公 公
 Cũu nghi tuyết cầm ân tín dân công công

冬 *tong* 瓦 *bông* 桂 *qué* 紅 *hông* 鳳 *phượng* 蟪 *rông* 丕 *phi* 蓬 *Bông*

買 *mòi* 羨 *duòng* 希 *hài* 藥 *nhĩ* 閣 *gác* 腮 *tai* 諸 *chùa* 鼎 *linh*

花 *hoa* 玉 *ngọc* 倚 *ý* 刀 *dao* 劍 *kinh* 樓 *lầu* 麵 *mặt* 悉 *long* 塔 *đáp*

語 *ngữ* 朋 *bàng* 說 *toét* 月 *nguyệt* 春 *xuân* 荻 *tho* 卒 *tốt* 語 *ngõ* 都 *đó*

解 *Jici* 貼 *xem* 咍 *hay* 晦 *hỏi* 朝 *chào* 蒼 *thơm* 鮮 *siêu* 隔 *cách* 玄 *hiên*

色 *sắc* 哄 *cuài* 番 *phen* 式 *phức* 分 *phân* 城 *thành* 謾 *miền*

國 *Quốc* 咍 *Hay* 賴 *thiếu* 余 *thầy* 茂 *thất* 近 *thần* 邊 *Bên* 色 *Bao*

羨 *duòng* 香 *hương*

苑 *viễn* 皇 *hoàng* 女 *nữ* 鑽 *vàng*

邏 *la* 味 *mùi* 粉 *phấn* 霜 *xiông* 閣 *làng* 東 *Đông* 花 *hoa* 菓 *quả*

穌 *dống* 噍 *niê* 變 *liên* 園 *viên* 主 *chủ* 繁 *phân* 結 *kết*

花 *Hoa* 成 *nên* 安 *an* 學 *học* 兮 *hì* 蒸 *chưng* 待 *đãi* 坦 *tất* 欺 *khì*

生 *sinh* 都 *dua* 買 *mài* 諸 *chùa* 欣 *hân* 群 *còn* 特 *tiệt* 隊 *đội*

玉 *ngọc* 花 *hoa* 紅 *hông* 玉 *ngọc* 卒 *tốt* 堆 *đôi* 恩 *mừng* 玉 *ngọc*

朝 *Của* 花 *Hoa* 鴈 *thị* 藥 *thị* 誇 *khoe* 結 *Kết* 吏 *Lai* 梗 *Cánh*

紙

Chí

思

mùng

除

chô

羅

lâ

錦

gâm

特

trúc

庄

chông

罽

lôm

流

lưu

花

hoa

寬

thây

郎

lang

紅

hông

觀

đo

預

dự

讓

nhường

務

mũa

落

lạc

氣

khí

羯

hét

凌

lưng

煥

choáng

瓊

Quỳnh

御

Vũ

春

xuân

細

hồi

陽

duông

職

chông

世

thế

樓

lâu

林

lâm

史

sử

富

phù

塵

trần

回

hồi

催

thôi

界

giới

臺

đài

宴

yên

梅

mai

貴

quý

埃

ai

瞻

Đàm

安

Nô

靺

Nam

台

Hai

會

Hội

節

tiết

占

Xem

市

Nào

戈

qua

極

chăng

式

thức

梗

cành

鐸

lành

玉

ngọc

特

trúc

曾

từng

花影

Hoa ảnh

閨

Lăng

土

Chong

欺

Khí

課

Chùa

蜂

Thong

蝶

Diệp

僊

Biên

身

Chô

苑

uẩn

花

hoa

批

phê

淫

dâm

杜

đồ

隳

bay

娥

nga

鐺

đền

覃

đầm

膝

lóng

發

phát

耶

da

辱

sim

搥

uôn

仍

nhưng

弓

ngô

歆

âm

鳴

á

揚

duông

挾

khuyết

因

nhân

惱

ú

膝

lóng

羅

là

時

ngay

乙

át

干

cán

盜

đug

梗

cành

藥

nhai

香

hương

思

mùng

胸

thang

群

còn

踰

gió

遷

mây

玉

ngọc

鑽

vàng

皮

vừa

名

lạ

遲

chầy

磋

sầy

杜

đồ

隳

bay

邏

lạ

台

thay

惶 *Vết* - 占 *Chiếm* 香 *Hương* 雪 *Cuyết* 三 *Ba* 買 *Máy* 惘 *Mơng* 惘 *Mơng*
 那 *na* 特 *tiết* 乙 *át* 它 *ta* 塘 *đường* / 覓 *phù* 覓 *thầy* 蒸 *chưng*
 菊 *Cúc* 認 *nhận* 秋 *thu* 今 *chín* 庄 *chàng* 蔣 *Trương* 淵 *Nguyên* 重 *chúng* 甜 *thời*
 花 *hoa* 懇 *nhân* 制 *chế* 夥 *nhieu* 染 *nhuộm* 詡 *hù* 明 *minh* 陽 *đương* 節 *tiết*

恪 *khắc* 砂 *ít* 鑽 *vàng* 泊 *bạc* 魂 *hồn* 興 *hưng* 須 *đu* 唉 *hây*
 蒸 *chưng* 固 *có* 今 *chín* 庄 *chàng* 漆 *thêm* 拯 *chàng* 拯 *chàng* 刀 *dao*
 類 *loài* 仁 *hai* 固 *có* 派 *phái* 日 *ngặt* 戔 *crai* 負 *phụ* 帶 *đai*

牡 *Mẫu* 丹 *đan* 園 *viên* 儼 *tiên* 卒 *sát* 特 *tiết* 誇 *khoe* 嗜 *thích* 啓 *khởi* 噉 *thuyết* 志 *lòng*
 謹 *cẩn* 花 *hoa* 鮮 *tiươi* 占 *chiếm* 堪 *khâm* 代 *dài* 伴 *bạn* 哈 *hay* 工 *chàng*
 養 *Đưỡng* 霖 *Lâm* 式 *thức* 價 *giá* 泣 *khấp* 欣 *Hồn* 油 *Dầu* 覓 *phù*
 羅 *la* 謙 *khien* 天 *thiên* 洛 *Lạc* 色 *sắc* 王 *ương* 喼 *cười* 斷 *đoạn*
 貼 *của* 色 *đá* 春 *xuân* 坦 *đất* 國 *quốc* 花 *hoa* 哈 *hay* 搵 *uôn*
 羨 *siang* 讓 *nhường* 下 *hạ* 陽 *dương* 色 *sắc* 王 *ương* 喼 *cười* 斷 *đoạn*
 女 *nữ* 腸 *trường*

Lõi

搦 *Loi*
 信 *Cin*
 精 *Cimh*
 骨 *Cot*
 節 *Ciet*
 湟 *Vet*
 茄 *Va*
 丕 *Vay*

梗 cǎng
春 chūn
神 shén
格 gé
勁 jìng
鍾 zhōng
傳 chuán
稱 chēng

梅 *Mai*
南 *nam*
買 *mãi*
燭 *đúc*
冬 *đông*
丈 *chưởng*
君 *quân*
清 *thanh*
名 *danh*

樹 cầy
占 chiêm
買 mại
課 thừa
欺 khi
夫 phu
子 tử
白 bạch
蒼 cang

茂 *một*
 點 *điểm*
 膝 *giống*
 颶 *gió*
 松 *sung*
 吁 *chú*
 庄 *chàng*
 第 *đệ*

菜
chài
核
cây
净
tạnh
催
thôi
意
ý
羅
lạ
曾
từng
一
nhất

梅
mai

伴 *ban*
堆 *đai*
塊 *khôi*
魁 *khôi*

老梅
Lǎo mai

湧 *dòng* Giòng
 藪 Già
 春 Xuân
 雪 Tuyết
 計 Kì
 蹻 Chèo
 節 Liết
 蟲 Sùng

唯
dôi
群
còn
漆
thêm
執
giữ
榻
mặt
蹟
chân
羅
là
噫
nức

江
Giang
欣
hân
骨
cốt
精
tinh
哈
hây
貼
xem
殍
đả
名
danh

陵 -lăng
Tsen-kang
女 nữ
格 cách
神 thần
椿 thông
榜 bảng
鉄 thiết
蒼 thòm

啗 tiếng
課 thừa
香 hương
玉 ngọc
調 điều
仍 nhỉnh
漆 sơn
劫 kiếp

龜 *đá*
 群 *côn*
 彊 *càng*
 駭 *hải*
 伴 *bạn*
 俺 *ưn*
 誇 *khoe*
 極 *chiang*

吨 *ton*
嫩 *non*
倍 *lôi*
群 *còn*
索 *xác*
昆 *con*
悶 *muôn*
痢 *mòi*

早梅
Cao mai

園 Vườn	春 xuân	脂 dầu	唯 dôi	色 sắc	遲 trễ	時 thời
禮 Lễ	固 cố	林 lâm	逋 bồ	別 biệt	特 đặc	吟 huyền
葩 hoa	泊 bạc	拋 phải	拋 phải	侵 âm	氣 khí	雪 tuyết
蕊 Loài	青 thanh	要 cố	要 cố	辣 nhạt	啼 hài	埋 mây
訴 Cố	詳 tường	房 phòng	客 khách	欺 khí	罩 đảm	蔭 âm
滴 Lấp	泄 tiết	忌 lòng	春 xuân	段 đoạn	登 đăng	黃 vàng
堪 Khâm	下 hạ	調 điều	羨 cạnh	群 còn	底 đ到底	待 đợi
矯 Kiêu	群 còn	桃 đào	慢 mãn	仍 nhưng	紫 tím	抹 lấy

諾 Nước	箕 Mia	水 Chủy	中 Trung	梅 mai	無 vô	情 Tình
梅 Mai	現 hiện	了 lẽo	了 lẽo	色 sắc	翠 tuyết	清 thanh
遷 Di	坤 Khôn	疎 thưa	疎 thưa	歇 hết	鼎 đỉnh	
陵 Lăng	易 dễ	移 dời	梗 cứng	董 đũng	令 lệnh	
抄 Sao	姑 Cô	覓 thấy	膝 bóng	童 long	雪 tuyết	
格 Cách	王 Vương	射 dịch	裙 quần	仰 in	頓 đậm	
認 Nhận	乳 nhũ	維 Duy	筆 bút	鑪 lư	骨 cốt	
油 Dầu	潭 đ潭	隊 đội	姥 già	彊 cường	撐 chống	
		拯 chống	惶 đột	式 thức	撐 chống	

畫梅

Họa mai

花	懶	初	鉞	課	簫	霜
Hoa	?	xa	nôn	thưa	đôi	xiông
極	殘	極	鉞	駭	風	光
Chang	tan	chang	cư	háy	phong	quang
棋	軒	落	語	僊	姑	射
Kì	hiên	nhai	ngô	tiên	Cô	- dịch
曠	膝	疑	羅	主	壽	陽
Choang	lông	ngô	là	chủ	Cho	- diông
貼	固	還	帛	眷	月	
Đêm	có	mây	nao	quyên	nguyệt	
時	油	蹣	丙	逸	香	
Ngay	dù	gió	hiêng	đưa	hương	
精	神	唵	吼	貼	彊	邏
Cỉnh	thần	nhân	nhử	sem	caug	la
冬	論	冬	油	春	茂	募
Dông	chơn	đông	dù	xuân	một	điông

又

清	貴	朋	梅	砂	几	齊
Chanh	quì	hàng	Hai	it	kê	hây
形	容	莫	特	邏	透	台
hình	dung	mạc	đước	lạ	lưng	thay
月	恒	刀	躑	春	恆	唯
nguyệt	hằng	dao	đuai	xuân	hằng	vôi
霜	極	拋	嵩	雪	極	移
Xương	chăng	phôi	cao	luyết	chăng	dôi
式	罕	糙	得	易	覓	
Chức	lót	?	người	đe	thầy	
味	香	噤	世	坤	咭	
Mùi	hương	ngâm	thế	khôn	hay	
恪	常	吏	固	尼	欣	女
Khắc	thường	lai	có	noì	hôn	nữ
花	安	模	鉞	拱	茂	時
Hoa	no	cây	nôn	cung	một	ngay

松 樹
Cung cây

傘 Cân	撐 xanh	突 tôn	突 tốt	葉 diệp	虛 hư	空 không
戈 Gua	傘 mây	森 trăm	秋 thu	課 thưa	抱 bào	蓬 bông
節 Cết	勁 cứng	拯 chăng	驚 hình	霜 sương	雪 tuyết	變 biến
才 Cai	高 cao	養 dưỡng	底 đế	廟 miếu	堂 đường	用 dùng
奇 Kỳ	園 viên	穌 giống	邏 lạ	吊 nào	拏 sơ	及 hấp
庾 Dũ	嶺 lĩnh	名 danh	蒼 tham	易 dễ	聘 sính	共 cùng
彊 Cang	凭 thầy	三 tam	公 công	刀 dao	職 chức	重 chọng
丈 Chiương	夫 phu	可 khả	仍 nhưng	紹 chiếu	秦 Cần	封 phong

竹 樹
Chức thụ

竒 Ca	園 viên	養 xang	誘 dầu	裊 nào	初 sơ	冬 đông
羨 Liền	藕 mật	頭 đầu	梗 cánh	課 thưa	颶 gió	榕 rừng
遷 Già	拯 chăng	侵 xâm	咭 lạy	節 tiết	勁 cứng	
脰 Giương	仍 nhưng	訖 tốt	別 biệt	志 lòng	空 không	鳳 phượng
臺 Dai	王 Vương	子 tử	永 vĩnh	閑 nhàn	腔 soang	蟬 rồng
沉 Châm	葛 cát	坡 pha	清 thanh	易 dễ	化 hóa	余 mây
天 Thiên	下 hạ	知 chi	音 âm	咭 hạy	固 cố	松 sông
梅 Hải	甜 thời	御 ngự	史 lịch	丈 chiương	夫 phu	

君	子	竹	特	停
Quân	Sử	trúc	đặc	dành
江	陵	乙	高	名
Giang	lăng	ât	cao	danh
能	占	特	念	俗
hay	chiếm	đặc	niệm	súc
拯	鉏	鋪	節	清
chăng	và	phô	tiết	thanh
恆	辰	汶	觀	
hằng	thời	một	đồ	
刀	鳴	鳳	撐	
dao	chim	phượng	sanh	
木	招	螳	君	子
mộc	châu	rồng	quân	Sử
世	噲	羅	躰	
thế	gọi	là	minh	
吊	兮	變		
biếu	hê	biến		

蘇	選
Giống	lạ
茂	mai
Nbôt	không
志	勁
Lòng	cứng
氣	群
Khí	còn
歔	除
đâm	chờ
吁	之
Khuya	chị
堪	雪
Khâm	huyết
霜	
Xương	

禁 中 觥 角

Cấm Trung Bâ giác

檜	玉	生	成	選	黜	兒
Cây	ngọc	sinh	thành	lạ	hối	đầu
固	緣	初	占	特	尼	牟
Cố	duyên	xuá	chiếm	đặc	nôi	mâu
院	撐	鮮	卒	嗜	場	淡
Ngân	xanh	huyền	đột	tiếng	chương	đậm
傘	綠	靈	耶	膝	爆	收
Cẩm	lục	dân	da	bông	nặng	thư
傘	ノ	曾	怙	恩	露	雨
Ngây	phứt	tưng	nh. ố	ân	lộ	ừ
果	務	拯	塊	伴	公	侯
Bón	mũa	chăng	khỏi	bản	công	hầu
拯	哈	羅	危	色	饒	劫
Chống	hay	là	đá	bao	nhieu	kiếp
徐	狀	恆	震	課	閣	樓
		thường	ch.	thứ	các	lầu

嫩 *Nôn*
蓮 *liên*

妙 <i>Đeó</i>	妙 <i>deó</i>	藍 <i>lam</i>	田 <i>diên</i>	玉 <i>ngọc</i>	買 <i>mãi</i>	相 <i>hường</i>
湖 <i>Hồ</i>	清 <i>thanh</i>	色 <i>sắc</i>	膜 <i>mô</i>	插 <i>chất</i>	羨 <i>giương</i>	麴 <i>quỷ</i>
王 <i>Vương</i>	仰 <i>in</i>	少 <i>lào</i>	樣 <i>giang</i>	錢 <i>tiền</i>	初 <i>chū</i>	燭 <i>đục</i>
藍 <i>Lam</i>	染 <i>nhuộm</i>	鍼 <i>châm</i>	年 <i>niên</i>	傘 <i>hầm</i>	渚 <i>chử</i>	張 <i>trương</i>
辣 <i>Nhạt</i>	碧 <i>lích</i>	買 <i>mãi</i>	開 <i>khai</i>	眉 <i>mày</i>	太 <i>thái</i>	母 <i>mẫu</i>
齧 <i>Chăm</i>	紅 <i>hồng</i>	群 <i>con</i>	謹 <i>kin</i>	鴈 <i>mà</i>	王 <i>vương</i>	墻 <i>tiếng</i>
客 <i>Khách</i>	詩 <i>thi</i>	興 <i>hưng</i>	議 <i>ngị</i>	嫌 <i>hiềm</i>	蠢 <i>chủn</i>	堵 <i>đổ</i>
近 <i>Nhìn</i>	丈 <i>chượng</i>	花 <i>hoa</i>	甜 <i>thời</i>	進 <i>miễn</i>	丈 <i>chượng</i>	香 <i>hương</i>

晴 *trình*
蓮 *liên*

域 <i>Vực</i>	域 <i>vực</i>	吞 <i>trần</i>	清 <i>thanh</i>	突 <i>đột</i>	突 <i>đột</i>	橫 <i>cây</i>
清 <i>Chanh</i>	台 <i>thai</i>	得 <i>ngay</i>	淨 <i>hinh</i>	景 <i>cảnh</i>	湖 <i>hồ</i>	西 <i>Tây</i>
湄 <i>Mei</i>	課 <i>học</i>	歹 <i>ngót</i>	鞋 <i>hai</i>	撐 <i>chống</i>	祝 <i>chúc</i>	
颺 <i>gió</i>	欺 <i>khì</i>	唯 <i>thôi</i>	傘 <i>hầm</i>	綠 <i>lục</i>	磋 <i>soay</i>	
西 <i>Tây</i>	子 <i>trử</i>	點 <i>điểm</i>	催 <i>thôi</i>	香 <i>hương</i>	馥 <i>phức</i>	馥 <i>phức</i>
楊 <i>Dương</i>	妃 <i>phi</i>	沁 <i>hâm</i>	色 <i>đỏ</i>	玉 <i>ngọc</i>	移 <i>di</i>	移 <i>di</i>
工 <i>công</i>	欺 <i>khì</i>	意 <i>ý</i>	埃 <i>ai</i>	認 <i>nhận</i>	亂 <i>lộn</i>	
趣 <i>Chui</i>	味 <i>vị</i>	翁 <i>ông</i>	濂 <i>liên</i>	色 <i>đỏ</i>	別 <i>biệt</i>	諸 <i>chư</i>

極 *Chang*
認 *Vút*
勿 *Vat*
蟲 *Xúc*
鯨 *Cá*
路 *Rua*
固 *Có*
董 *Hương*

燮 *hiên*
欺 *khí*
為 *vì*
噤 *nức*
吸 *đáp*
持 *trì*
番 *phần*
戒 *lên*

風 *Phong*
淋 *Lâm*
颺 *gió*
太 *Chai*
西 *Cây*
藥 *nhĩ*
釀 *nuối*
歪 *giới*
行 *hành*

蓮 *liên*
汝 *nhĩ*
奇 *cá*
液 *dịch*
湖 *hồ*
鑽 *vàng*
玉 *ngọc*
清 *thanh*
傘 *lân*

貼 *của*
選 *lạ*
軒 *nghe*
余 *máy*
汴 *lúa*
動 *động*
域 *vàng*
綠 *lục*

恪 *khách*
毅 *nhĩ*
層 *tầng*
蹀 *dật*
湧 *sóng*
翊 *giống*
域 *vắc*
張 *trường*

常 *thường*
羨 *chiều*
碧 *liếc*
香 *hương*

老 蓮

Lão liên

湟 *Nét*
骨 *Cốt*
膝 *Bóng*
命 *khinh*
陣 *Trần*
宮 *Cung*
况 *Hương*
歲 *tuổi*

那 *na*
格 *cách*
乃 *nãi*
恆 *hằng*
花 *hoa*
諾 *nhĩ*
夾 *lại*
它 *đà*

君 *quân*
稜 *già*
卢 *lư*
刁 *đeo*
將 *trường*
僂 *lũ*
蠅 *rùa*
斨 *nghe*

子 *ử*
彊 *cang*
疎 *thư*
等 *đẳng*
色 *đá*
群 *còn*
靈 *linh*
計 *kế*

恪 *khách*
清 *thanh*
朝 *triều*
燂 *biến*
旗 *cờ*
傘 *lân*
拱 *cung*
胸 *thang*

蒸 *chưng*
沒 *một*
景 *cảnh*
味 *mùi*
撐 *sanh*
黼 *cũ*
結 *kết*
得 *ngay*

常 *thường*
羨 *chiều*
悶 *mùn*
香 *hương*
捲 *quản*
張 *đường*
伴 *bạn*
長 *trường*

蓮圖 四觀
Lian hui lian do

丹 Dan	青 thanh	沒 môt	幅 lúc	罽 lôn	圖 do	蓮 sen
埃 Ai	覓 thây	甜 thôi	調 điều	固 có	意 y	聰 nhìn
跽 Giô	美 mãi	紅 hông	庄 chàng	點 điểm	俗 tục	
湄 Mei	催 thôi	碧 hiếc	固 có	牟 mâu	顛 điên	
式 Thức	嫩 non	引 dẫn	引 dẫn	香 huông	初 sơ	淡 dạm
節 Giết	悶 mùn	康 kháng	康 kháng	檜 côi	駭 hải	紆 bên
罽 Bán	意 ý	羨 liông	清 thanh	調 điều	莫 mạc	特 đặc
志 Lạng	蓮 sen	汶 môt	彪 hân	莫 mạc	庄 chàng	鍼 nêu

蓮
Lian

玉 Ngọc	井 kính	湄 mưa	催 thôi	膝 bông	爆 nổ	湘 Tiông
蓮 Sen	鍼 bên	插 mát	諾 nước	傘 an	初 sơ	張 Trương
清 Chanh	域 vãng	域 vắc	印 in	暈 vàng	月 nguyệt	
燭 Xang	漏 lâu	漏 lâu	訴 sô	膝 bông	姁 quỳnh	
西 Cây	子 hử	披 phơi	退 lui	漂 siêu	胞 gia	客 khách
太 Chai	真 chân	沁 tâm	屯 ta	暍 nức	味 mùi	香 huông
堪 Ham	之 chi	戊 nhậu	叔 thúc	悉 lòng	麻 mà	於 ở
趣 Chui	味 vị	琅 rạng	欣 hân	恪 khắc	世 thế	常 thường

君 *Quân* 式 *Thức* 屯 *Đùn* 屹 *Ngất* 歇 *Ca* 緬 *Miễn* 繁 *Phồn* 鍾 *Trung*
 子 *Sử* 霞 *Hà* 屯 *Đùn* 屹 *Ngất* 議 *Ngãi* 冰 *Băng* 花 *hoa* 諾 *niết*
 名 *danh* 坡 *pha* 遷 *mây* 幅 *lúc* 姮 *a* 郎 *lang* 占 *chiếm* 它 *đà*
 能 *hay* 語 *ngữ* 合 *hợp* 雯 *che* 西 *tây* 老 *Sầu* 袒 *lấy* 臧 *nên*

常 *thường* 翹 *giương* 稟 *lẫm* 昂 *sang* 國 *quốc* 香 *huương* 太 *Thái* 羨 *duyệt*
 恪 *khắc* 仰 *in* 昆 *can* 唯 *dôi* 水 *thủy* 天 *thiên* 湖 *hồ* 汶 *một*
 蘇 *giăng* 綠 *lục* 詔 *chào* 涓 *giương* 凌 *lưng* 淡 *đậm* 工 *chồng* 貼 *của*
 能 *hay* 語 *ngữ* 合 *hợp* 雯 *che* 西 *tây* 老 *Sầu* 袒 *lấy* 臧 *nên*

為 *vi* 艾 *cây* 謹 *kin* 苔 *đây* 芥 *lúa* 除 *chay* 吟 *lay*
 桂 *quế* 味 *mùi* 分 *phân* 斛 *hộc* 唯 *dôi* 持 *chi* 翺 *cánh* 波 *bô*
 桂 *quế* 丹 *đan* 特 *đặc* 迺 *muối* 余 *nhây* 吳 *Ngô* 免 *Chó* 聽 *bây* 罽 *bán*
 中 *trung* 宮 *cung* 几 *ke* 燴 *ro* 冬 *đong* 務 *mùa* 戰 *chiến* 鉞 *nên* 高 *cao*
 月 *nguyệt* 蟾 *chiên* 沙 *ít* 燭 *sáng* 香 *huương* 果 *bón* 汶 *một* 珥 *nhé* 鬼 *ngôi*
 極 *chắc* 間 *đan* 清 *thanh* 瀝 *sạch* 梅 *hài* 兜 *năm* 命 *minh* 特 *đặc*
 意 *ý* 世 *thế* 秋 *chū* 壺 *Hồ* 檜 *Củ* 轆 *lược* 欺 *khỉ* 占 *Xem*

槐 幄
Hồi ác

天	夏	蕩	蕩	課	時	遲	
Trời	hè	lãng	lãng	thừa	ngay	trây	
熠	熠	慢	槐	膝	買	磋	
Rạp	rạp	man	hoè	bằng	mãi	soay	
烺	烺	花	鑽	迄	颺		
Chói	chói	hoa	vàng	đưa	gió		
屯	屯	傘	綠	張	運		
Đùn	đùn	án	lục	trương	mây		
勳	茄	宰	相	森	合		
Crong	nhà	lê	tuông	sum	hợp		
外	韜	王	侯	秩	圍		
Ngoài	của	viương	hầu	trật	vây		
涿	固	琴	螭	恆	按		
Châu	có	cần	ve	hằng	nói		
遣	得	烘	沫	動	念	西	
Khởi	ngồi	hàng	mát	động	niềm	ây	

沈	香	海	時	棠	永	睡	衝
Trầm	huương	hải	ngay	đường	vãng	thuy	sông
花	海	艾	棠	遠	它	麝	煨
Hoa	hải	ngải	đường	áo	đà	sa	nòng
筠	艾	忙	遠	信	鸞	蔑	援
Nghi	ngải	mang	áo	lên	loan	một	vén
麻	忙	春	信	渚	蝶	簪	封
Mà	mang	xuân	lên	chùa	tiếp	châm	phong
樓	春	紉	渚	漆	醒	菜	月
Lầu	xuân	vóc	chùa	thần	hỉnh	nhí	nguyệt
帳	紉	課	漆	溫	凝	匹	紅
Chưởng	vóc	thừa	thần	ôn	ngưng	ba	hàng
渚	課	鮮	ôn	易	泉	茂	危
Chòi	thừa	siêu	dễ	động	tuyền	một	đà
卒	鮮				động	欺	尊
Tốt	siêu					thì	tông
						興	
						hưng	

犀 hí 樓 cây

意 ý 低 đáy 悶 muộn 遲 chầy

娘 niàng 木 mộc 類 loại 卒 tốt 苔 đây 裊 niếu 曾 từng 啼 hỏi 閉 bây

犀 hí 覓 nhảy 每 mỗi 分 phần 斛 hộc 徐 từ 買 mua 啼 hỏi 也 đá

木 mộc 睇 ngay 典 điển 逝 miễn 余 mấy 春 xuân 月 nguyệt 也 đá 間 gian

遇 ngộ 自 từ 塢 ủ 泊 bạc 香 hương 志 loại 事 sự 及 gặp 人 nhân

帝 đế 桂 quế 群 con 式 thức 味 mùi 抑 ức 詳 hiểu 台 thay 落 lạc

209 丹 Dan 極 chắc 糙 ? 噤 niềm 蔭 âm 訴 co 惜 tiếc 流 Lưu

城 thành 撐 xanh 寇 khẩu 平 biên

生 sinh

市 thị 高 cao 狂 cuồng 太 thái 節 tiết 命 minh 諾 nhóc 挺 tĩnh

姘 nữ 德 đức 驚 kinh 象 hình 意 ý 工 trong 扶 phù 唯 đôi

蕉 hiêu 泉 tuyền 隊 đội 斗 đấu 春 xuân 輦 sản 澮 gòi 固 có 茂 đài

芭 Ba 林 lâm 全 toàn 鎌 gươm 旗 cờ 初 khởi 潤 nhuận 酥 giống 茂 đài

姘 nữ 掩 dông 枷 cái 捲 quốn 瀝 sạch 湄 mưa 咍 hây 詔 chầu

趣 chú 拚 chun 育 đục 蘿 la 漸 trông 沐 nhóc 停 đình 昆 con

瓜

Gua

朱

mát

過

qua

得

ngươi

世

thế

主

chúa

茄

nhà

為

vì

召

châu

朋

bàng

茂

mát

易

dễ

調

điều

念

niệm

祿

lộc

掩

dông

盛

thịnh

盛

椰

dừa

霸

già

重

trọng

於

vào

庄

chàng

固

có

坦

đạt

欣

hôn

欣

茶

dưa

易

trái

乘

thừa

福

phúc

初

xưa

乃

Nay

擠

Vun

吒

Cha

召

Chau

坎

Khóm

飮

Bia

裊

Lo

茂

Một

Một

乃

mây

掩

dông

昆

con

獮

chất

計

kế

安

ăn

囉

là

盜

đam

đam

芋

Khoai

色

đỏ

色

đỏ

彊

cang

龜

ruong

鐘

chông

甜

thời

茄

nhà

nhà

今

chín

忌

cây

董

ngỗng

鰲

nhiều

娘

mông

鏤

vạc

披

phơi

些

đỏ

đỏ

種

dống

固

có

團

đoàn

頽

dưa

名

danh

祿

lộc

袒

lấy

埃

ai

ai

齡

lành

撐

xanh

袖

dù

猝

vuốt

長

chưởng

公

công

冤

ngài

敢

dám

dám

撐

xanh

傘

tán

停

nauh

者

dạ

鄉

Khánh

輟

trước

爭

chánh

chánh

輕	少	燈	花	彙	惆
Sao	lầu	Đang	hoa	vàng	muội
路	路	睬	玉	事	
Lộ	lộ	vẻ	ngọc	sự	
拙	精	冒	務	點	
Xuất	hinh	bôn	mùa	điểm	
燭	世	神	冬	層	
Soi	thế	thần	đông	trung	
軍	陰	界	恰	代	治
Dân	âm	giới	kháp	đài	trị
被	語	玉	燭	院	能
Bồ	ngữ	ngọc	chức	vườn	năng
閣	漢	金	蓮	直	主
Gác	hàn	Kim	liên	trực	chủ
舐	更	歌	埋	陵	陵
Nam	cơnh	hát	mai	làng	
		đá	ru		

茹	些	固	芥	尼	娘
Nhà	ta	có	Giới	ni	nuông
坦	福	生	改	選	羨
Dắt	phúc	sinh	Cải	lạ	diễm
襖	色	湘	成	式	綠
Áo	đá	tiêng	thành	thức	lục
頭	庄	隊	撐	花	鑽
Dầu	chàng	đội	xanh	hoa	vàng
三	冬	春	泊	蒸	雪
Ba	đông	xuân	bạc	chưng	Suyết
茂	節	陰	色	管	霜
Một	tiết	âm	sắc	quản	siang
盤	泊	洙	柔	咀	世
Bàn	bạc	chua	nhu	miếng	thế
免	羅	色	菱	用	恍
Meiễn	là	đá	cay	dùng	manh
			đước		

樓	和	赤	頭	翁	身	君
Lâu	hoà	Liích	Đầu	ông	thân	quân
聃	胸	涅	課	鍼	竈	
Ngay	thương	nét	thuở	nên	áo	
味	美	恆	朝	裊	哆	
Mùi	mĩ	hằng	châu	của	xia	
樣	沁	八	珍	曾	斯	
giang	hâm	bát	chân	hùng	gân	
和	羹	三	島	唏	丞	相
Hòa	canh	tam	đảo	í	chùa	hàng
漆	炆	將	執	役	將	軍
Chín	hếp	ngày	giúp	việc	tiếng	quân
吟	鑊	瞻	料	斫	宥	
Chín	vạc	đem	liêu	chước	múi	
埃	琅	達	安	朋	閣	民
ai	nàng	đạt	yên	bằng	muôn	dân
		ân	chàng	đem		

坦	靚	全	電	躑	三	魁
Đát	lành	toàn	Cáo	đứng	tam	khôi
天	下	權	仍	龜	曩	嵬
Chiên	hạ	quyền	những	đá	lớn	ngôi
嗒	啗	更	用	蓀	泮	
Mang	tiếng	cánh	đ欺	thờ	cạn	
咄	裊	閣	欺	朝	催	
Ra	của	gác	課	chiều	khôi	
𠵼	身	惘	特	緣	香	炤
Ba	thân	mường	ước	nguyên	huống	lửa
茂	饒	吊	丐	義	主	碎
Không	hứa	nao	không	ngừa	chúa	đãi
調	鑊	饒	番	扶	跬	諾
Điều	vạc	nhieu	phần	phủi	khỏe	nước
功	名	烜	烜	唯	闌	代
Công	danh	chơi	chơi	đôi	muôn	dời

又 状 句
Hầu trạng cú

[216 bis]

疎	疎	相	皓	刁	帶	竹
Chùa	thừa	mắt	cáo	deo	dai	trúc
潤	潤	腋	蠅	梗	鑊	梅
thoan khoát	nhuân khoát	lưng	rồng	gánh	vạc	mai

桔	達	承	鎬	色	固	崑
Cát	đạt	Chưa	đang	đà	có	ngôi
權	朱	行	用	沛	皮	坡
Quyền	cho	hành	dùng	phải	nua	môi
歆	埋	所	役	刁	帶	竹
Hâm	mai	sở	việc	deo	dai	trúc
駟	胸	恆	紹	鄧	鑊	梅
Ngay	thương	hằng	chịu	đang	vạc	mai
直	歆	專	朱	閣	歆	
Chức	hâm	truyền	cho	gác	sớm	
朝	占	占	欺	更	催	
Châu	châm	chôn	khí	canh	thời	
色	饒	瞞	昧	色	收	歇
Bao	nhieu	man	mỗi	đà	thư	hết
茂	銍	吊	涓	義	主	碎
không	lũa	nao	quên	nghĩa	chúa	đôi

笠
Lạt

湄	吊	戾	笠	吊	謳	頭
Môi	đào	lệ	Lạt	đào	âu	đầu
各	據	少	爆	鏃	隊	月
Các	lũ	lầu	nổ	nón	đội	nguyệt
詠	咏	羨	滅	暈	日	侯
Vĩnh	vĩnh	diễm	nên	đương	nhật	hầu
運	運	余	朋	傘	公	
Vận	vận	máy	bằng	tản	công	
仝	耑	玉	似	香	淡	
Chun	mắt	ngọc	tử	hương	đạt	
蹠	塘	花	味	鴉	偷	
Rạp	đường	hoa	mùi	à	thâu	
奇	憫	世	腓	如	撫	葉
Cá	muôn	thế	binh	như	phủ	diệp
吊	埃	羅	間	隊	蓮	頭
Đào	ai	là	gian	đội	liên	đầu
			chẳng			

墻
tường

霜
sương

雪
tuyết

香
hương

鏢
sắt

傷
thương

怒
nộ

初
sơ

濕
thấp

當
đương

隘
ái

蓬
hồng

悉
lòng

遣
khiển

邊
bên

忍
nhẫn

高
cao

頂
đỉnh

得
ngài

客
khách

肝
gan

壓
áp

砧
châm

埃
ai

碾
nén

邊
biên

高
cao

頂
đỉnh

得
ngài

客
khách

肝
gan

壓
áp

寒
hàn

茹
nhà

持
chây

蝥
chấp

欺
khi

占
chiếm

心
tâm

乙
át

寒
hàn

頂
đỉnh

冬
đông

余
mây

隊
đội

唯
dôi

詳
tường

夫
phu

易
dễ

董
Dũng

店
Điếm

喋
Vang

驪
Ruổi

孚
Giăng

訴
Cổ

丈
Chiều

渚
Chử

渚	課	蟾	蜍	膠	襖	綵
Chùa	thưa	Chiên	thui	tan	áo	sai
准	嚴	鍼	身	茂	命	笠
Chón	nghiêm	nên	thân	một	minh	ngôi
娘	懇	審	審	威	捨	躡
Nhiang	hay	thăm	thăm	uy	huân	nhảy
則	禡	余	ノ	眾	蜺	雷
Các	lười	máy	phứt	chúng	hiên	trời
朋	賃	隊	吝	黜	召	蔭
Bằng	thầy	đai	lân	ra	chịa	âm
祕	群	彈	昆	結	少	堆
Ché	còn	dan	con	ket	lâm	dồi
廟	堂	姁	素	喋	唆	啗
Nhiều	đường	khô	tố	vang	lúng	tiếng
助	特	固	課	矯	曠	按
trợ	đặc	có	thừa	heo	nắng	núi
		dân	lành			

白 蝨
Bạch sất

造	化	生	眉	特	分	安
Cao	hóa	sinh	mày	đặc	phân	an
餒	恚	蔭	脍	矯	饑	寒
No	long	âm	cát	keo	có	hàn
瞎	哈	風	味	米	天?	末
Lầu	hay	phong	vị	mùi		
稻	別	人	情	事	間	世
Dom	liệt	nhân	sinh	sự	gian	
喂	昭	侯	欺	急	遠	
Dang	?	?	khí	cấp	cù	
探	王	猛	課	清	閑	閑
Chăm	Ưông	Khánh	thừa	thanh	nhàn	
歇	恚	旺	弗	為	茄	主
Hết	long	uống	mẫu	vị	nhà	chủ
懶	懶	工	念	沒	點	丹
Khán	khán	trong	niên	một	điểm	dan

蟻

Nghe

鋪	類	奇	紉	迎	昂	疆	
Phó	loài	cả	buộc	ngheh	ngang	cang	
蘭	蘭	隻	年	蜺	買		
Mon	man	sang	mâu	hiên	mãi		
道	別	君	臣	尊	讓		
Dao	biết	quan	thần	tôn	nhường		
機	哈	天	地	柔	剛		
Cơ	hàg	thiên	địa	nhu	cứng		
報	恩	義	奇	名	群	底	
Báo	ân	nghĩa	cả	clanh	còn	đáy	
穿	玉	才	高	啗	駭	噪	
Suyền	ngọc	tài	cao	tiếng	hãi	vang	
固	課	陣	黜	兵	父	子	
Có	thừa	trần	na	bình	phụ	trí	
奇	奇	正	正	排	隊	行	
Kì	Kì	chính	chính	sắp	đội	hành	

針

Châm

鍊	節	勁	搵	拯	邪	俄?
Luyện	tiết	cứng	uôn	chàng	hà	nga?
坤	宛	少	鈎	渚	袒	紙
Khôn	uôn	lùn	câu	chó	lấy	chỉ
窖	了	兜	鍼	觚	式	花
Khéo	léo	đom	lên	năm	thức	hoa
宰	鮮	添	特	罟	務	閣
Cắt	tuần	thêm	đặc	bón	mua	các
能	羌	仍	於	廝	臺	羅
Nhay	mao	những	ở	hay	đài	la
覓	合	色	饒	席	綺	一
Dâu	hợp	bao	nhieu	ích	y	nhất
埋	播	袞	黃	功	第	戈
Mau	và	côn	hoàng	công	đế	qua
油	才	山	甫	乙	庄	
Dầu	tài	Tân	phủ	át	chàng	

於茶 *dưa*

蔓疎 *thưa*

諸 *chưa*

戈翹 *giao ruồng* 颯 *giò* 溜 *mũa* 朱 *cho* 丙 *hiêng* 意 *áy* 市 *nao*

課 *thưa* 將 *dú* 課 *thưa* 欺 *khì* 移 *di* 少 *lâm* 翹 *ruồng* 賴 *trái*

人 *nhân* 籛 *nón* 朱 *cho* 披 *pho* 渚 *chả* 鼠 *thủ* 夫 *phư* 坡 *lô* 特 *đặc*

蒿 *Cao* 隊 *đội* 傳 *truyền* 拂 *phát* 呂 *lữ* 鳥 *diều* 田 *điền* 歆 *khom* 色 *đà*

媵 *lũng* 主 *chủ* 襖 *áo* 灰 *hài* 類 *loại* 侈 *đĩa* 歆 *khom* 歆 *lâu*

224 絃 *Chát* 茄 *thai* 西 *Cay* 戊 *Nbô* 摳 *Khua* 吧 *Ri* 直 *Chức* 閉 *Bây*

空 *không* 泊 *bạc* 紅 *hông* 且 *thả* 壟 *tràng* 合 *hợp* 同 *đồng*

鴻 *hông* 辣 *trót* 式 *thức* 彙 *wang* 通 *thông* 顯 *ngóng* 六 *lục* 同 *Tung*

翹 *cánh* 高 *cao* 麻 *mà* 劣 *chơi* 油 *dầu* 匪 *phải* 外 *ngoài* 把 *?*

珥 *nhĩ* 些 *ta* 拋 *phầu* 露 *lô* 揔 *ru* 孟 *mui* 制 *chải* 鴟 *á*

囂 *hưu* 油 *dầu* 拋 *phầu* 露 *lô* 繚 *lèo* 恚 *loang* 翎 *lông* 類 *loại*

囂 *hưu* 育 *doc* 啗 *mui* 吞 *giỏi* 吞 *lân* 波 *bô* 課 *thưa* 空 *không*

颯 *Giò* 昂 *gang* 頂 *Đỉnh* 舛 *Qua* 珍 *Chín* 罌 *Bản* 固 *Có* 虛 *Hư*

紙 *Chi* 鳶 *duyên*

筍 ^{cần}
(cái đũa)

湄	茂	陣	汜	花	餘				
Hoà	một	trần	ngài	hoa	sa				
權	乃	朱	鎖	葵					
Quyên	này	cho	chân	cối					
蠟	援	脰	濕	碧					
Lô	uốn	liêng	suôi	biếc					
蟻	呵	咀	湍	濯					
Răng	há	miêng	doanh	la					
恚	空	弄	得	貼					
Long	không	lông	ngồi	am					
塘	利	嗃	渌	沚					
Dương	lợi	ào	niết	cháy					
恩	主	別	哈	桔					
Ơn	chúa	liệt	hay	cát					
緣	於	鮒	恰	和					
Duyên	ư	cá	khá	hòa					

篋 戈 達 茹
thầy qua đạt nhà

蘇	乃	土	孟	曠	咀	始
Giông	này	Chô	ư	rông	miêng	thay
席	花	它	鍼	頽	甞	排
Giếc	hoa	đà	nên	dư	ngài	bây
名	薺	伴	玉	香	群	匿
Danh	thơm	ban	ngọc	hương	còn	mức
量	奇	咬	禮	世	少	齊
Lượng	cả	ling	lạy	thế	thiếu	đề
合	種	從	容	欺	咕	咀
Hợp	mật	thang	dang	Khi	chiếp	miêng
葉	恚	賴	得	拯	攤	牺
Đẹp	lông	nhieu	ngươi	chàng	nâng	đầy
歆	埋	吊	几	為	茹	主
Không	mai	nao	he	ư	nhà	chủ
茂	銛	寧	諾	拯	敢	丐
Một	hỏa	ninh	nước	chàng	dám	khuyết
		con	ăn			

檳榔
Cân lang

恩 Ơn	主 chủ	拚 vun	掩 giàng	仍 nhưng	課 thưa	吊 nào
茂 Mật	辭 nằm	羅 là	茂 mật	忍 nhân	蓮 lên	高 cao
房 Phòng	董 đổng	詔 con	昆 châu	色 bào	挈 siết	計 kê
茄 thà	苔 đây	客 khách	使 sử	晦 hải	嘆 than	嘲 chào
膝 Lưng	恆 hằng	帶 đai	紕 thất	湄 mê	潤 nuôn	澮 gội
頭 Đầu	色 sắc	殘 tàn	雯 văn	爆 bào	拯 chở	舁 vào
神 Thần	吞 thôn	占 chăm	占 chăm	鍼 châm	櫟 lộc	櫟 quýt
颯 gió	奇 cả	油 dầu	樟 lang	拯 chở	拙 siết	色 bào

特 Đặc	准 chún	趁 chèn	衛 vệ	卒 tốt	邏 la	逕 lặng
為 vì	得 ngài	易 dễ	遣 khởi	式 thức	誇 khoe	紅 hồng
命 Mệnh	棋 cờ	檐 diên	綠 lục	批 phê	雖 dù	鳳 phượng
膝 Bóng	羨 sĩn	池 chí	清 thanh	宛 uốn	曲 khúc	蟻 rồng
節 Tiết	勁 cứng	可 khả	番 phần	君 quân	子 tử	竹 trúc
颯 gió	高 cao	極 chắc	讓 nhường	文 văn	夫 phu	松 sung
吞 thôn	固 cố	意 ý	生 sinh	油 dầu	鍼 châm	女 nữ
傘 Cái	葉 rệp	茂 dài	茂 dài	芻 củ	相 siang	公 công

戶 H_o 醜 Năm 頭 Dâu 躋 Châm 鰲 Nhiêu 余 Noáy 油 Dầu 乙 Ất

朱 Chu 德 Đức 隊 Đới 揚 Dương 番 Phôn 忍 Nhẫn 庄 Chàng

自 Bì 駿 Gồm 文 Văn 武 Vũ 以 Lâm 迄 Túc 歆 Hâm 拯 Chàng

鷄 Kê 課 Thước 餒 No 冠 Quan 距 Cự 伴 Ban 得 Người 吊 Nào 負 Phụ

養 Dưỡng 勇 Dũng 高 Cao 銳 Nhôn 立 Trùng 塊 Khôi 風 Phong 職 Chức

臧 Nôn 智 Chí 余 Mấy 迺 Miãi 牕 Xong 隊 Đới 雨 Vũ 司 Sĩ

身 Thân 仁 Nhân 斟 Lặc 分 Phần 宋 Tống 秦 Cầm 女 NỮ 晨 Thân

茆 Trùng 茆 Chủng 外 Một 鉅 Ngoại 鍾 Chong 郎 Lang 初 Xưa 蘇 Đông 舍 Sá

於 九 Hồn 邱 In 染 Nhiễm 庫 Khố 砵 Nạy 鐮 Lành 漫 Mượn

鴨 Ấp 茹 Nha 混 Hồn 太 Thài 丹 Đan 吊 Nào 余 Mấy 女 Nữ 金 Kim

邠 Noãn 埃 Ai 沌 Độn 素 Sô 砂 Sa 埃 Ai 几 Kê 底 Đẽ 鷄 Kê

拯 Chàng 裒 Nèo 迺 Miãi 汶 Một 庄 Chàng 質 Chất 𠂔 Ba 邑 Ấp

醲 Nồng 初 Sơ 分 Phần 點 Điểm 葉 Đệp 臧 Nôn 冬 Đông 祀 Lầy

冬 Đông 泊 Bạt 紅 Hông 𠂔 Miêng 重 Trùng 冷 Lạnh 尊 Tông

扇
Quạt

托	於	工	扇	造	化	權
Chác	ở	trong	chính	tao	hóa	quyền
茂	命	蛛	主	課	夏	天
Mát	minh	thời	chủ	thừa	hạ	thiên
朧	朦	窈	寃	迺	靛	歲
Lung	nam	yếu	diều	niới	lâm	luài
鴈	點	臙	脂	黜	糝	勸
Nbá	điểm	yên	chì	bá	tám	thuyết
蹠	柳	屯	曾	雯	緬	玉
Đàn	liêu	đà	tung	che	mát	ngọc
塘	花	固	課	提	得	僊
Đường	hoa	có	thừa	vây	ngài	tiên
細	秋	吏	覓	要	當	女
Cái	thu	lai	hiếu	yêu	tuông	nữ
鴈	渚	彈	之	妾	薄	緣
Nbá	chùa	đàn	chì	thiếp	hạc	duyên

蚊
Vân

晦	唉	眉	生	甲	子	吊
Meuôi	hối	mày	sinh	giáp	ti	nao
脏	脏	論	細	弼	房	騷
Đêm	đêm	lân	hít	của	phòng	Aao
睇	時	董	頂	邊	樓	玉
Ngay	thời	đúng	đỉnh	bên	lầu	ngọc
歌	屯	春	升	羨	鴈	桃
Khâm	đà	thung	thăng	tiên	mà	đào
昭	姪	娥	欺	月	現	
Ghê	Không	Vợ	Khi	nguyệt	hiện	
嘹	神	Nữ	課	占	色	
Liêu	Phân		thừa	chiêm	bao	
更	弓	吝	橘	少	朱	辱
Canh	thủy	lân	quát	lào	cho	nhục
針	蚩	外	肢	固	揣	牢
Châm	chút	ngoài	da	có	duyet	sao

石 犬

Chach thuyén

各	計	春	秋	別	余	逝
Lân	Ké	suân	thu	biết	máy	mười
翱	嚴	審	審	汶	齡	盤
Của	nguyên	thăm	thăm	một	minh	ngôi
脏	清	月	劣	芒	壘	月
Dâm	thanh	nguyệt	rao	maug	trông	nguyệt
得	永	来	吃	丙	吟	来
Hay	vãng	ruai	bân	hiêng	đáp	ruoi
喂	几	小	人	吊	吮	咀
Cần	Ké	tiểu	nhân	nao	nhách	miêng
嘲	得	君	子	路	抛	雖
Chào	ngươi	quan	tử	lộ	phao	đuôi
唠	舂	飭	固	斤	斤	礪
	trong	súc	có	ngân	cân	nặng
咄	唵	埃	抹	拱	拯	移
Rủ	nhân	ai	lay	cứng	chàng	đôi

檜 磋

Cái say

造	化	菱	鍼	窖	了	台
Cao	hóa	gây	nên	khéo	léo	thay
達	少	茂	檜	底	麻	磋
Đạt	lâm	mật	-cái	đé	mà	say
外	腋	拱	固	跂	逝	碾
Hoài	lưng	cung	có	ba	mười	?
舂	腋	恆	舂	汶	節	耻
Crong	giã	hằng	thời	mật	tiết	ngay
	固	課	幽	幽	干	醺
	Có	thừa	ừ	ừ	còn	xâm
隊	番	沿	沿	曷	湄	蹙
Đội	phơn	lạ	chả	hột	mũa	bay
腋	紮	骨	凭	闌	茂	盛
Lưng	bên	cốt	vững	muôn	đôi	thỉnh
運	轉	良	民	覩	胸	得
Vận	truyền	lượng	dân	đủ	thường	ngay

正

動 盪

罽	櫛	檳榔	打	都	拈	底	拈
Bôn	cát	Cây lang	đánh nha	đu	giống	đé	giống
罽	它	打	巧	搏	顯	群	顯
Đ	đá	đánh	cái	cầm	ngóng	càn	ngóng
齊	后	土	欽	歛		肱	
Cê	Hoài	thổ	Khom	Khom		悉	
拜	皇	天	語	語		派	
Bái	Hoàng	thiên	ngữ	ngữ		派	
糝	幅	裙	紅	聽		雙	
Cám	hức	quần	hồng	bay		雙	
仁	行	踰	玉	躊		意	
Hai	hành	chân	ngọc	đứng		意	
制	春	歇	罽	春		空	
Chế	xuân	hít	tắc	xuân		空	
槽	櫛	兜	術	底		魯	
Giáo	cát	đem	vô	đé		魯	

輟	固	頭	偽	雖	鴛
Chuyết	có	đầu	Vai	tuôi	vai
輟	欣	每	輟	羅	鴛
Thôn	hân	mỗi	Sau	la	vai
罽	蹟	蹕	物	移	急
Bôn	chân	soát	vật	đi	cấp
台	相	懲	蹕	課	褓
Hai	mặt	chúng	soát	khí	cái
彭	勝	連	懲	課	帝
Bành	thắng	đen	chúng	thừa	đế
鐘	捧	帶	陵	冤	碎
Chuông	bông	duai	lưng	ngái	đá
典	兒	胡	古	道	棟
Điển	đâu	thái	cổ	đạo	đống
班	乃	吟	褻	祐	膽
Ban	nây	đ	lây	rom	vòi
			quên	lại	

杖笠

Chượng lạp

物 Vật 欺 Khì 節 Giết 量 Lượng 跬 Khởi 葉 Rệp 蝓 Ra 權 Quyền
 賤 Siến 用 dùng 甕 ngay 穰 rông 掇 chiàng 雪 che 搯 tró 於 ở
 雖 tuy 典 điển 蝓 tho 容 dung 江 đang 世 thế 提 vây 舂 trong
 諸 chư 買 mái 主 chủ 得 ngài 山 sơn 界 giới 機 cơ 舂 say
 遂 suai 別 biệt 干 côn 課 khóa 餽 no 泣 khấp 樞 xu 職 chức
 所 sở 琅 rạng 危 nguy 岑 rất 唯 dối 兒 đau 冉 ở 於 ở
 求 cầu 年 mẫu 險 hiểm 油 trôi 唯 dối 兒 đau 頭 đầu

寒砧

Hàn chàm

蕩 Dãng 頂 Đỉnh 持 Chai 檜 Cái 淑 Chức 騷 Sao 永 Vĩnh 芒 Mơ
 蕩 dãng 當 đang 鯨 Kình 兔 thỏ 女 nữ 人 nhân 瞋 nghe 象 hiếu
 更 cánh 兒 đau 搵 uốn? 羨 liếm 聽 lời 睽 ahh 仕 sĩ 羨 liếm
 遲 trai 驪 chơi 語 ngó 它 đá 簫 bài 喂 ái 鄭 tranh 朋 bằng
 雪 tuyết 啮 tiếng 繩 thằng 姮 a 盃 ui 興 hưng 念 niệm 撫 phủ
 染 nhĩm 寒 hàn 童 đồng 桂 quế 綰 cử 詩 thi 憂 ưu 願 nguyện
 侵 xâm 砧 châm 掇 nên 挑 đầu 紆 dứt 吟 ngâm 愛 ái 音 âm

冬夜早起
Dông gia hạo khởi

啻仕谷邊據麻君茂
 更式笛墻之逐子埋
 甜為愠礙姑玄嘽固
 拱蒸晫哢射冥恚几
 渚熄萍婦盱歛聒綽
 輶襖？歌抹格蚨春
 散單？彈翹鞍女郎

倚食
Y thức

埃踰宜潑為些埃
 乖辭躑擬漫苔牢仍
 戔極曾默味銛少意
 尺波樓輪情用輶侯
 山淹午樓世日課封
 江朋桃紫別色孫將
 給量園閣飲管王拜

集詩品諸吟閑

thần ngâm chú phẩm thi tập

古

Cổ

城

thành

242

花	乾	停	初	裕	裕	隄
hoa	cô	dành	nhỏ	góc	góc	già
別	色	秋	隄	余	夏	戈
Biết	bao	thu	chải	mây	hè	qua
結	叫	吠	吠	班	吞	最
Cú	hêu	eo	ô	ban	giỏi	tối
鬼	哭	調	囂	陣	月	針
Quỉ	khóc	tiêu	hiu	chân	nguyệt	ta
功	業	將	智	丸	砧	孕
Công	nghiệp	ngay	xưa	hoàn	đá	đúng
伯	王	堰	廟	曷	涓	沙
Bà	viếng	nền	cũ	hạt	mưa	sa
喙	埃	酸	鄧	城	都	意
Khên	ai	gây	đưng	thành	đô	ây
意	貼	先	王	貼	國	家
Ý	của	hiên	viếng	của	quốc	gia

241

漏屋

Lầu

ôc

茶	賤	三	間	蹊	曠	霜
Lưu	tiền	ba	gian	chải	nắng	siông
賃	吞	昭	軒	別	吞	傷
Cháy	giỏi	nhôm	xuông	liệt	giỏi	thương
灌	遙	屯	特	如	恩	活
Rối	rao	ta	đặc	nhỏ	ân	nước
燭	細	彊	添	燭	膝	詞
Soi	đá	càng	thêm	so	bóng	gửi
脂	固	姮	陵	少	伴	鰓
Dêm	có	à	trắng	lành	ban	cũ
時	時	姨	颺	撮	邊	床
Ngay	thời	gi	gió	quét	bên	sang
吏	còn	茂	鏖	清	光	nữ
Lại	lộ	mắt	về	thành	quang	nhỏ
王		苔	鏤	底	旺	常
Ngọc		đầy	muôn	đé	uống	thường

衝 song 共 cùg 蹠 dâm 涓 giàng 插 măt 愁 sầu 驢 ruôi 望 kông

吊 mào 妾 thiếp 余 mảy 堆 dôi 宮 cung 緋 mòi 急 cấp 彊 cang

騎 sình 吮 đoài 淵 Khôi 泥 lửa 凝 ngưng 窒 giăt 信 tín 汝 nhữ

吟 ngâm 子 tử 關 quan 愁 sầu 玉 ngọc 遣 thiên 漆 thêm 吊 mào 世 thế

朗 Lang 宋 Tống 鄉 hương 緋 mòi 淡 nhạt 易 dễ 彊 cang 幸 hạnh 得 người

姜 Khương 吏 lại 屈 quăt 沫 sùi 術 vêt 於 驛 dịch 悉 lòng

齊 Cề 弘 Chang 飢 Quanh 淡 Sút 客 Khách 得 Người 梅 Mòi 矯 Keo

尼 nây 台 thay 藥 nhĩ 遷 mây 小 tiểu 柴 cháy 且 thả 尼 nây

界 giới 露 ló 卬 in 援 vên 轡 ghèo 春 thung 從 thông 買 mại

拈 Baanh 兄 nây 躲 lóa 花 hoa 遷 sác 嘹 triêu 此 thỉ 塾 ngái 躊 túg

娑 bô 景 cảnh 帝 đày 嘆 hân 紅 hồng 旗 cờ 結 gao 殿 điện 麻 mà

像 Liàng 宮 cung 躊 túg 嘆 hân 紅 hồng 拂 phật 卜 hóc 寶 bảo 咄 ra

龍 long 埃 ai 呶 cươi 覷 đo 泣 dấp 算 toán 蓮 liên 躊 túg

隹 Chôn 啞 Châm 呬 Nhiêng 鴈 Múi 意 ý 咭 Hoay 拯 Chăng 害 Khéo

兒 đầu 謳 ngâm 永 vĩnh 愁 sầu 狹 hẹp
 於 ở 庄 chuông 嫩 non 波 bề 趣 thú 牟 mâu 廊 làng 歌 ca
 趣 thú 淮 chân 鍼 nên 變 biến 得 được 鮮 sôi 宮 cung 茂 một
 吟 ngâm 羅 là 於 ở 吠 dồn 敵 ca 鍼 nên 買 mãi 鼎 đỉnh 諾 nhóc
 興 hưng 慍 uui 慍 uui 幣 chợ 長 trường 籠 lồng 招 châu 董 đúng 哇 nai
 趣 thú 疑 ngờ 貪 tham 累 lụy 塊 khối 外 ngoại 埃 ai 蔑 một
 語 Ngữ 拯 chống 渚 chợ 群 con 鳩 chim 樓 cây 箕 Kìa 柑 con

吹 đổi 躡 lui 變 bến 燭 sai 海 hai 沫 lây 碎 tái
 賒 sa 細 tái 雪 tuyết 陽 diang 湖 hồ 湊 ưng 謝 sa 少 lâm
 分 phân 濫 lạm 唏 hái 膝 lông 恚 long 按 nôi 禮 lễ 分 phân
 嬪 bin 鐺 đin 閑 nhàn 如 như 篋 thây 固 có 庄 chông 少 lâm 遠 viễn
 宮 Cung 傷 thương 身 thân 仍 nhưng 惘 mường 連 tiên 身 thân 南 Nam 懷 hoài
 連 tiên 玉 ngọc 愛 ái 淒 sầu 腩 nom 別 biệt 嫩 non 恚 long
 恩 An 翱 Của 鞬 Có 馨 Hương 濫 lạm 停 Danh 指 Chỉ 捕 Bồ

花 Hoa
室 Rát
月 Nguyệt
花 Hoa
月 Nguyệt
花 Hoa
世 Thế
花 Hoa

買 mại
清 thanh
高 cao
濕 thấp
吟 ngâm
嗽 ngao
情 tình
拯 chửng

花 Hoa
撩 thao
甜 thài
月 Nguyệt
月 Nguyệt
訖 tột
哈 hay
花 Hoa
月 Nguyệt
泊 bạc
蒼 thườn

月 Nguyệt
宰 tột
欺 hôn
課 khoa
欺 khi
課 khoa
花 Hoa
月 Nguyệt

買 mại
甜 thài
花 Hoa
月 Nguyệt
夏 hạ
秋 thu
共 cùng
拯 chửng

融 ra
花 Hoa
芷 chử
斜 tà
細 tài
過 qua
月 Nguyệt
緒 gia

氣 khí
春 xuân
共 cùng
麻 ma
時 thời
店 tiệm
市 thị
賃 chái

海 hải
術 thuật
味 vị
准 chuẩn
泊 bạc
清 thanh
羅 la
曠旷

玩 ngoạn
啼啼
字 từ
糴 thốt
欣 hôn
恆 hằng
曾 tưng
惜 tiếc
甜 thài

詠 vịnh
陽 dương
字 từ
意 ý
分 phân
娘 nàng
咲咲
景 cảnh
花 Hoa

嗔 miên
辱 nhục
味 vị
准 chuẩn
揚 dương
式 thức
竹 trúc
匱 quĩ

淡 đạm
憑 lòng
派 phái
劍 kiếm
陣 trận
銅 đồng
伶 linh
別 biệt

潤 nhuận
春 xuân
意 ý
分 phân
蝶 điệp
片 phiến
丕
身 thân

相逢

Cương phùng

意	困	哈	邛	署	吊	驢
Ây	Khuôn	hay	mep	tho	nao	lúa
法	登	嗜	埃	樹	末	鋸
Thiếp	đang	Khes	ai	đai	mat	của
貉	對	兒	辭	昆	蝮	退
Răn	đoi	đầu	từ	con	cóc	thời
猫	驗	之	磊	呬	脯	乘
Nào	thăm	chi	dãi	miếng	nem	thừa
蠅	繞	羗	毒	針	花	炤
Ông	giã	hông	dộc	châm	hoa	đuờ
羝	要	挪	鯀	項	撐	疎
Dê	yêu	văng	sưng	húc	đầu	thừa
於	許	錢	鏘	摸	蹄	蹊
U	hử	tiền	chầy	mua	vai	nổi
坳	吊	堽	意	窖	仰	皮
Núi	nao	nung	ý	Kháo	in	nửa

自速

Tự Huật

埃	輕	些	麻	些	悖	埃
ai	khinh	ta	mà	sa	so	ai
類	類	通	責	几	無	類
loại	loại	thông	trách	Kê	vô	loại
	羅	分	庫	羅	分	
	là	phân	khó	là	phân	
	輕	得	重	默	得	
	khinh	ngươi	trọng	mặc	ngươi	
	緩	蝮	枯	緩	踰	
	nhân	cóc	khô	mềm	gãi	
	宛	革	電	宛	脰	
	uốn	cháp	lạc	uốn	lĩnh	
	油	油	穢	隨	機	
	dui	dui	dại	huy	cơ	
	榮	台	塘	便	奇	
	thành	hai	đường	tiện	cả	
						買
						mãi
						賤
						dại
						帝
						đầy
						台
						hai

又

盆 *Buôn* 蒙 *Mông* 擒 *Cầm* 拱 *Cung* 用 *Dùng* 恩 *Ân* 諾 *Nhót* 怒 *Nộ*
 賃 *Thầy* 朝 *triều* 平 *bằng* 拯 *chống* 駁 *địch* 得 *được* 撮 *non* 怒 *nộ*
 人 *nhân* 仍 *nhưng* 固 *cố* 稱 *ưng* 今 *chín* 謳 *âu* 易 *dễ* 南 *Nam* - 又
 情 *linh* 性 *tính* 課 *khóa* 欺 *khì* 停 *từng* 罕 *hãn* 負 *phụ* 陽 *duy*
 諾 *nhót* 拯 *chống* 擗 *trao* 礮 *nặng* 怙 *lo* 女 *nữ* 得 *được* 拱 *cung*
 水 *thủy* 涓 *quên* 斫 *nghe* 戔 *một* 役 *việc* 得 *được* 仁 *nhân* 蔡 *lưu*
 朝 *triều* 朝 *triều* 碾 *nén* 調 *điều* 駁 *lấn* 駁 *nhieu* 智 *chí* 固 *cố*

世 *thế* 人 *nhân* 輶 *sao* 拿 *nà* 迺 *nhai* 鑽 *đách* 珣 *hoàng* 乙 *ít* 得 *được*
 情 *trình* 情 *trình* 女 *nữ* 消 *tiêu* 默 *mặc* 滇 *can* 泉 *truyền* 拱 *cung* 代 *đại*
 曲 *khúc* 惜 *tiếc* 色 *bao* 余 *mấy* 几 *hết* 禍 *họa* 饒 *nhieu* 意 *ý*
 激 *khích* 得 *được* 拿 *nà* 迺 *nhai* 晦 *hối* 埃 *ai* 渚 *chủ* 貼 *của*
 嗤 *cười* 代 *đại* 迺 *nhai* 埃 *ai* 渚 *chủ* 貼 *của* 吞 *giới*
 錦 *Ngân* 貼 *Của* 用 *Dùng* 啞 *Ân* 糗 *Mất* 悉 *Long* 更 *Cạnh* 意 *Ây*
 賃 *thầy* 吞 *giới* 色 *bao* 余 *mấy* 鞬 *cổ* 輪 *son* 催 *thôi* 意 *ý*
 世 *thế* 人 *nhân* 輶 *sao* 拿 *nà* 迺 *nhai* 鑽 *đách* 珣 *hoàng* 乙 *ít* 得 *được*

樂酒
Lạc Siêu

拯 Chàng	之 chi	欣 hôn	盞 chén	醕 rượu	明 rạng	蓬 lông
千 Chiên	愁 sầu	盡 tàn	釋 thích	矯 keo	盆 bồn	木 mộc
尋 Tầm	伴 bạn	切 thiết	刼 hiếp	接 tiếp	咁 mỏi	
拖 Dra	得 được	涓 quên	鏤 lò	啖 nhai	咚 dong	
唛 Ling	禮 lễ	賦 phủ	詩 thi	喝 hát	吼 hống	
音 Âm	愧 thẹn	卷 quyển	哨 hiếu	彈 đàn	啁 châu	
飢 Chín	迺 nãi	薛 nhất	女 nữ	油 dầu	箕 thi	怒 nộ
解 Giải	結 kết	埃 ai	群 quần	固 cố	惜 hiết	嵩 tùng

拯 Chàng	誇 khoe	德 đức	拯 chàng	誇 khoe	才 tài	馥 gái
免 Miễn	特 đặc	恩 ân	連 liên	駭 hải	粧 sống	苦 khó
色 Bao	管 quản	舌 thiệt	欣 hôn	色 bào	管 quản	制 chế
固 Cố	時 thời	啞 ăn	默 mặc	固 cố	時 thời	制 chế
機 Cơ	運 vận	轉 chuyển	羅 la	機 cơ	冉 nhân	
貼 Cửa	流 liu	通 thông	意 ý	貼 cửa	代 đại	路 lộ
句 Cụ	哈 hà	少 thiểu	之 chi	謳 âu	拯 chàng	歪 vạy
屯 Cư	生 sinh	時 thời	養 dưỡng	默 mặc	恁 lòng	歪 vạy

停 *Dừng*
 杆 *Chev*
 皓 *Cao*
 翔 *Xoá*
 梅 *Mai*
 蘭 *Lan*
 院 *Viên*
 渚 *Chử*

燁 *sốt*
 櫨 *máy*
 默 *mắc*
 甘 *cam*
 連 *liên*
 及 *gặp*
 驛 *chí*
 制 *chế*

焞 *sáng*
 吞 *giới*
 啗 *tiếng*
 韶 *chieu*
 嫩 *non*
 唏 *hời*
 忠 *chung*
 轍 *chống*

渚 *chử*
 朱 *cho*
 冤 *oan*
 揄 *ru*
 嶺 *linh*
 春 *xuân*
 勤 *cần*
 貝 *hỏi*

又

靈 *lành*
 乙 *át*
 術 *vô*
 准 *chôn*
 彊 *cang*
 輟 *lâm*
 朱 *cho*
 杪 *thứ*

争 *chanh*
 特 *trước*
 内 *nội*
 稜 *lưng*
 添 *thêm*
 氣 *khí*
 論 *chọn*
 占 *xem*

停 *danh*
 綠 *lục*
 撐 *stanh*
 邏 *lạ*
 生 *sinh*
 道 *đạo*
 輕 *khinh*

又

塘 *Dương*
 趣 *chui*
 永 *Vĩnh*
 唼 *liung*
 戰 *chiến*
 生 *sinh*
 漢 *Hán*
 涼 *lành*

名 *danh*
 清 *thanh*
 永 *vĩnh*
 唼 *liung*
 争 *chanh*
 殺 *sát*
 楚 *chử*
 躡 *chân*

利 *lợi*
 閑 *nhà*
 歌 *ca*
 聰 *ai*
 援 *hu*
 涓 *giòng*
 默 *mắc*
 礙 *ngại*

丙 *hiêng*
 搵 *uôn*
 群 *còn*
 色 *đá*
 瀝 *sạch*
 空 *không*
 埃 *ai*
 跣 *hiếu*

村 *thuôn*
 養 *diông*
 吟 *ngâm*
 塔 *lập*
 碁 *cờ*
 紙 *giấy*
 油 *dầu*
 盞 *ang*

真 *chân*
 身 *thân*
 白 *bach*
 紅 *hông*
 查 *cha*
 捲 *cuộn*
 叱 *ừc*
 浮 *phui*

特 *trước*
 雪 *tuyết*
 塵 *chân*
 緞 *lụa*
 勤 *cần*
 噪 *lạc*
 雲 *vân*

懷遠
Hoài viễn

潼 Lông	澗 Chông	陵 Giăng	辣 nhát	蹂 vê	躄 sao	疎 thưa
閣 Cac	鉤 cũ	茶 lầu	苔 đầy	立 đáp	閨 đâu	詩 thơ
涓 thưa	爭 tranh	花 hoa	愁 sầu	朝 chiều	辣 nhát	沫 mát
春 Xuân	衛 vê	燕 yến	慘 thảm	省 hình	幽 u	吟 u
烟 Dàn	殘 sàn	脾 ruột	紕 thắt	魂 hồn	車 sa	懿 suyt
襪 Gai	隻 chức	珠 châu	潭 đầm	職 dức	良 ngân	魚 ngư
羅 Là	繡 thêu	詩 thi	排 bây	蒙 mông	扒 bát	斫 chước
諾 Nước	吹 suối	詩 thi	虐 ngược	別 biệt	色 bào	徐 già

才 Cai	蘭 mon	蘭 mon	謝 Cà	等 đúng	午 ngũ	昂 ngang
探 thăm	花 hoa	惘 mường	誠 thành	幅 bức	龍 long	章 chương
啞 nhai	聖 thánh	吠 dậy	賃 chạy	句 câu	玉 ngọc	
筆 Bút	神 thần	排 bây	句 câu	字 chữ	香 hương	
仍 vẫn	吐 dậy	梅 mai	青 thanh	籠 lồng	式 thức	雪 tuyết
吊 đào	哈 hà	靸 có	愛 ái	燠 bén	啼 hài	陽 dương
希 thưa	恩 ân	礪 năng	柴 chài	恩 ân	礪 năng	
酉 Dầu	托 thác	甜 thời	群 còn	鑒 tạ	鏤 lò	昌 siang

自述
Tự thuật

霸 Giàu 度 Độ 嘍 Bầu 熙 Khí 肢 Giống 諾 Nước 世 Thế 揔 Chống 吳 Ru
 默 mặc 清 Thanh 嘍 -bầu 何 Khả 清 thanh 碧 liếc 事 sự 空 không
 分 phân 閑 nhàn 句 câu 盞 chén 飮 gió 嶽 non 堆 đồi 汰 thay
 庫 khố 倚 y 詩 thơ 醕 ruợu 沫 mát 撐 chống 孤 co 汰 thay
 埃 ai 一 nhất 鎬 củ 興 hưng 羅 là 意 ý 油 dầu 拯 chống
 皮 lì 二 nhị 赤 dịch 痴 xi 相 hương 故 cố 世 thế 兮 hê
 識 thức 知 chí 事 sự 之 chi

憶友
Vợ hữu

秋 Tâu 鄭 Chánh 措 Om 撫 Gió 愧 Khối 潮 Triều 客 Khách 咍 Hay
 净 sinh 念 niệm 琴 cầm 卷 quyển 鎖 hoà 鈿 dường 尼 núi 底 đáy
 吞 giới 仕 sé 丙 liếng 愠 luôn 內 nội 淺 bén 免 nao 愠 luôn
 針 sa 汝 nhớ 揪 gãy 吟 ngâm 桃 đào 柳 liêu 愠 luôn 尼 này
 隻 chiếc 几 kê 宮 cung 曲 khúc 鴟 chim 笛 dịch 庄 chàng 固 có
 鴈 nhạn 賒 sa 流 liu 遠 viễn 旣 gây 扛 dong 些 sa 沒 một
 瀾 khởi 吹 soai 水 thủy 懷 hoài 束 thúc 駉 dại 埃 ai

柳營

Liêu - doanh

冷 *Lạnh* 措 *Chô* 融 *Nam* 許 *Võlin* 輟 *Chước* 連 *Chên* 今 *Chin* 隻 *Song*
 了 *lao* 羅 *là* 更 *canh* 蹤 *dâm* 蛄 *cát* 頭 *dầu* 傷 *thương* 役 *việc*
 慍 *ui* 域 *uic* 踰 *gió* 霜 *sương* 萌 *manh* 斤 *cân* 悉 *long* 茹 *nhà*
 之 *chi* 諾 *mióc* 嚙 *thôi* 蹙 *bay* 蕙 *tơ* 雪 *tuyết* 界 *chương* 希 *uua*
 盜 *dâm* 救 *cứu* 抹 *lay* 淡 *dâm* 忙 *mang* 泊 *bac* 饒 *nhuộc* 敢 *dám*
 埃 *cái* 民 *dân* 昆 *con* 蘿 *lá* 匝 *tạp* 披 *pho* 芡 *cay* 邈 *toe*
 坡 *bô* 疎 *thô* 博 *mác* 旗 *cờ* 匝 *tạp* 披 *pho* 登 *đăng* 繇 *to*

叙逆

Cui dật

空 *Không* 免 *Miễn* 富 *Phú* 功 *Công* 驛 *Chú* 塘 *Đường* 身 *Chân*
 如 *như* 戈 *qua* 貴 *quí* 名 *danh* 清 *thanh* 奔 *bôn* 免 *miễn* 禎 *hiền*
 固 *có* 夏 *hạ* 芹 *cân* 昆 *con* 閑 *nhàn* 走 *hỏi* 賤 *dại* 屯 *đà*
 固 *có* 兇 *miễn* 鈎 *câu* 馭 *ngự* 貼 *xem* 珥 *nhĩ* 啼 *hài* 忌 *cây*
 如 *như* 命 *chọn* 嚴 *ng nghiêm* 塞 *Cát* 似 *như* 朋 *bằng* 稱 *nhân* 固 *có*
 空 *không* 冬 *đông* 子 *tử* 翁 *ông* 玉 *ngọc* 氈 *lông* 卒 *tốt* 吞 *giới*

終 *chung*

賭 博
Đồ Bôc

鍾 Tr. Chong 拯 Chàng 易 Dể 忌 Cầy 少 Chiêu 固 Có 埃 Ai 將 Giu
 干 càn 余 may 栢 mặt 珣 hay 𠂔 ba 𠂔 bảy 乃 may 朱 cho
 基 cơ 甕 ngay 昆 con 廊 lang 雨 lang 錢 tiền 停 đình 土 Thổ
 博 bôc 崇 sang 顛 den 覩 đở 𠂔 đả 𠂔 rắng 調 điều 可 khả
 寔 thực 乃 nầy 廬 lò 唱 sáng 蘇 sô 覩 đở 蘇 sô 買 mại
 多 đa 𠂔 lán 揀 đống 𠂔 vơ 𠂔 đảy 𠂔 một 宰 sát 侯 hâu
 端 đuan 奸 dan 𠂔 sòng 乾 càn 碾 nện 貫 quan 土 thổ 算 toán

一 水
Nhất thủy

疑 nghi 除 giở 了 lẻo 瀘 lò 𠂔 nhâm 乘 thừa 女 nử 渚 chử
 拯 chảng 𠂔 bao 𠂔 chong 濁 đục 菓 quả 𠂔 nem 𠂔 mang 𠂔 thon
 溫 uân 𠂔 ngón 和 hoà 浪 lãng 群 còn 𠂔 miêng 埃 ai 別 biệt
 𠂔 giàng 𠂔 đả 等 đưng 蘇 sô 朱 cho 𠂔 lai 曰 vệt 寒 hàn
 外 ngoài 𠂔 vàng 浩 hạo 巾 cân 之 chi 牢 sao 固 cố 坤 khôn
 勞 lao 群 còn 年 niên 幅 bức 𠂔 đại 𠂔 them 它 đả 曾 cho
 勞 Lao 𠂔 Cui 惜 Cui 底 Dể 𠂔 Nhi 猫 mèo 玉 Ngọc 𠂔 Vôi

答
Dáp

色	信	嗔	叭	啗	嫌	疑
Sắc	hín	xin	tốt	siêng	hiềm	ngờ
涓	洒	色	除	沫	閉	除
Meua	túiti	lao	giò	mát	bây	giò
最	别	隻	它	群	院	院
Sóm	biết	soung	đà	còn	vên	vên
悶	涓	鍼	按	器	瀘	瀘
Nhuôn	quên	nên	nôi	klí	lò	lò
幘	艘	雖	鎬	仍	群	苦
Chauk	đâu	luy	củ	những	còn	nếp
香	芒	停	蒼	可	管	乘
Hương	mán	đành	thơm	khá	quản	thừa
認	曰	少	之	溪	吃	
Nhân	vết	làn	chí	khé	khát	
閉	得	如	諾	透	哈	諸
Báỵ	ngủi	như	móc	thấu	hay	chưa

夫出

Phu xuất

月	老	初	箕	窖	湊	介
Nguyệt	lao	xuá	hĩa	khéo	lông	cân
少	之	了	鳥	辱	精	神
Lâm	chí	leo	đeo	nhọc	hinh	thần
三	從	輟	娘	色	磊	
Cam	tông	tiết	naing	đà	lôi	
七	出	剔	英	買	分	
Chất	xuất	dây	anh	mãi	phân	
館	楚	默	埃	賞	月	
Quản	Sở	mặc	ai	thưởng	nguyệt	
宮	秦	拯	禁	制	春	
Cung	Côn	chăng	cấm	chế	xuân	
從	吟	南	北	分	堆	
Cùng	ngay	nam	bắc	chia	đôi	
茂	幅	離	書	放	外	
Một	hức	li	thủ	phóng	ngoại	
						我
						ngà
						人
						nhân

元帝即位
Nguyên đế tức vị

268

炎	劉	丞	翺	運	重	光
Viêm	Lưu	trần	mỏ	vân	trùng	quang
難	賢	初	跼	撫	罍	方
Nghai	huyền	sơ	đầy	phủ	lôn	phương
粹	蒲	鎌	阿	謁	勢	浩
Tuyệt	vô	giảm	a	thường	thế	nhào
漆	蹠	嫩	泰	伧	歐	鑽
Châm	chân	non	Thái	ưng	âu	vàng
艸	朝	醜	襖	殿	楓	審
Chong	chiêu	sở	do	đền	phong	thẩm
外	埃	迎	聰	啗	德	喋
Vôai	côi	ngưỡng	sai	tiếng	đức	vang
航	海	梯	山	調	拱	服
Hương	hải	thô	sơn	điều	cung	phục
凌	亂	嫌	茂	蚍	胡	羌
Lăng	loạn	hiềm	mát	chút	Hồ	Khương

267

答
Đáp

弘	唉	台	些	義	屯	斤
Chang	hài	khai	ta	ngĩa	đơ	cân
說	誓	拯	虎	固	靈	神
Chuyết	thề	chăng	hồ	có	linh	thần
輟	共	少	伴	疑	輦	合
Triệu	cùng	lắm	bản	ngờ	sau	hợp
扇	俸	暄	埃	女	急	分
Đại	lương	nghe	ai	nữ	cấp	phân
運	諾	脰	弘	油	薄	義
Hoàng	niều	gia	chàng	dầu	bạc	ngĩa
鞬	花	恚	妾	唉	朝	春
Có	hoa	loong	thiếp	hầy	chào	xuân
別	兜	宅	易	兜	欣	女
Biệt	đâu	đá	dễ	đầu	hôn	nữ
麻	重	新	人	負	舊	人
Mà	trọng	hân	nhân	phụ	cũ	nhân

天下太平²
Thiên hạ thái bình

瑞 Thụy	應 Ứng	恬 Tiên	齡 Linh	順 Thuan	踰 Giô	涓 Miên
唐 Dương	虞 Ngư	挽 Tầm	吏 Lại	泰 Thái	和 Hoà	初 Xử
仲 Dừa	吞 Giới	占 Chăm	占 Chăm	甌 Âu	鑽 Vàng	達 Đạt
糝 Cám	埃 Côi	涌 Lầu	涌 Lầu	燭 Đuốc	王 Ngọc	拋 Phao
隘 Ai	燧 Tất	燒 Khô	狼 Lang	空 Không	女 Nữ	擲 Quét
波 Bê	清 Thanh	樓 Lầu	蜃 Thân	滂 Phảng	如 Như	詞 Tô
於 Â	安 An	余 Mấy	几 Kể	怵 Lo	競 Ngheo	輟 Chước
性 Cánh	諾 Nước	恚 Lòng	遷 Mấy	悵 Đại	拯 Chứng	除 Chưa

帝問左右³
Đế vấn tả hữu

聶 Liêm	輔 Nữ	意 Ây	今 Chín	劫 Kiếp	少 Lâm	得 Ngài
迺 Nhuài	約 Rước	矜 Nay	恩 Mừng	院 Viện	奇 Cả	迺 Mười
代 Đại	治 Chị	兵 Binh	它 Ta	賴 Vai	擬 Nghĩ	博 Vác
甜 Thôi	平 Bình	民 Dân	吏 Lại	職 Đức	淹 Êm	喧 Ngươi
權 Quyền	衡 Hành	凌 Linh	禮 Lễ	喃 Nan	迺 Mười	坦 Đạt
困 Khốn	法 Phép	榮 Vinh	擲 Vang	疆 Rộng	忡 Chin	吞 Giới
羨 Thường	意 Ây	躋 Suo	渚 Chứa	平 Bình	志 Chí	朕 Chân
孰 Đáp	慍 Vui	志 Lòng	朕 Châm	默 Mặc	鋪 Phô	皓 Ngươi

左 右 奏 帝⁴

Co hieu Au de

昆 Con	丕 giái	之 chi	底 đé	墮 luông	舳 ngay	丕 giái
慍 Vui	固 có	之 chi	欣 hân	趣 thú	味 vị	得 ngươi
舞 Vũ	射 sa	謀 mua	埋 may	僊 tiên	帶 dưới	洞 đồng
詩 Chi	歌 ca	咍 hông	議 ngại	客 khách	連 chên	代 đài
玉 Ngọc	搗 so	銖 vô	卒 tốt	輸 thua	味 mùi	咬 ngát
花 Hoa	鋤 chên	朝 chiều	清 thanh	劍 kiếm	調 điều	哄 cuối
鍼 Vên	學 học	輶 chước	箕 kìa	鴻 vôi	聖 thánh	智 chí
軒 Vhân	斤 cân	覩 đủ	操 sao	茂 mật	眈 đem	制 chế

選 取 宕 女⁵

Chuyên thủ cung nữ

詔 Chiếu	窳 xương	觥 nằm	選 mây	視 khen	鴈 mã	紅 hồng
帶 Dưới	丕 giái	埃 ai	易 dễ	噉 dám	誇 khoe	籠 lồng
信 Tin	辟 sao	書 thư	雪 tuyết	踰 dòng	闌 muôn	蹠 dâm
栴 Nhật	泊 bạc	眉 mày	光 quang	撰 soạn	老 sầu	宮 cung
例 Lệ	黼 cử	湯 Chang	文 Văn	停 tĩnh	湟 nhột	紙 giấy
詞 Gương	初 cầu	桀 Kiệt	紂 Chú	色 sắc	腥 sinh	銅 đồng
長 Chiông	歌 ca	渚 chùa	醒 sinh	塊 hối	蚰 hồ	蝶 điệp
御 Ngự	柳 liêu	嚷 răng	搜 sưu	陣 trận	朔 sóc	風 phong

詔 *Chiếu* 車 *xa* 湯 *Chang* 宮 *Cung* 花 *Hoa* 綺 *Y* 波 *Ba* 率 *Xuat*

王 *Viếng* 鳳 *phượng* 鸞 *loan* 遷 *mây* 桂 *quế* 柳 *liêu* 羅 *la* 濤 *Tao* 土 *thổ*

牆 *tường* 噪 *vang* 掇 *dong* 闌 *muôn* 庠 *ngàn* 老 *oai* 醜 *năm* 敢 *dám* 共 *cung*

奉 *phụng* 聰 *ai* 者 *dã* 蹠 *dâm* 重 *chung* 宮 *cung* 式 *thức* 礙 *ngại* 碎 *sỏi*

詔 *chiếu* 哨 *tiếng* 倍 *vội* 棋 *kì* 夾 *giáp* 潤 *nhuần* 淡 *đạm* 啞 *nhĩ* 蔑 *một*

登 *đăng* 臨 *lâm* 斯 *gần* 斟 *hâm* 國 *quốc* 天 *thiên* 簪 *lành* 綈 *của*

程 *chình* 鑽 *vàng* 塘 *đường* 澮 *quá* 隄 *gang* 色 *sắc* 香 *huang* 與 *dữ* 王 *miếng*

駛 *Trải* 匡 *Khương* 殿 *Điện* 房 *Phòng* 彈 *Dàn* 職 *Đức* 迎 *Nghe* 老 *Lão*

徐 *từ* 樸 *phác* 桂 *quế* 椒 *tiêu* 鳶 *loan* 蝶 *diệp* 浩 *hiếu* 宮 *cung*

蒼 *lài* 土 *chong* 叻 *sân* 濃 *nồng* 渚 *chử* 添 *thêm* 余 *mấy* 悴 *tuí*

韃 *cỏ* 命 *minh* 嗝 *sao* 拿 *nã* 撻 *đát* 駝 *dài* 才 *ai* 粉 *phân*

細 *ái* 特 *đặc* 鮮 *biết* 噀 *niết* 歌 *ca* 帳 *chương* 當 *đương* 嘻 *hên*

茄 *nhà* 澮 *rái* 銖 *vê* 味 *mùi* 長 *Chuong* 未 *hi* 色 *sắc* 嗜 *thường*

鑽 *vàng* 昂 *sang* 月 *nguyệt* 香 *huang* 樂 *lạc* 央 *ương* 浩 *hiếu* 詞 *giống*

王 嬭 八 宮 *Viếng tường nhập cung*

延壽畫圖⁸
Duyên-thọ họa đồ

觚	釵	麵	莫	記	塵	張
Văn	ngân	mặt	mạc	đề	chân	chương
延	壽	兜	之	負	戶	王
Duyên	-thọ	oan	chi	phụ	hộ	kiông
漣	粉	呵	嘖	刁	分	泊
Việt	phấn	há	răng	đeo	phân	bạc
派	輪	為	湲	劍	銅	鑽
Phái	son	vì	nôi	thém	đồng	vàng
玉	招	厝	最	坤	垠	爛
Ngọc	trêu	chó	tối	khôn	ngân	súng
蘭	咀	馨	淩	拱	訖	香
Lan	xưa	hương	sâu	củng	đó	huệ
唐	突	西	施	它	當	罪
Đường	đột	Cây	thi	đà	đàng	loại
箕	埃	體	蛇	事	群	詞
Kỳ	ai	vẽ	rắn	sự	còn	gương

宮女圖成⁹
Cung nữ đồ thành

丹	青	釵	軸	進	殿	蟬
Dan	thanh	ngân	trục	tiến	đền	trường
為	接	嬋	娟	動	九	重
Vì	nối	thuyền	quyên	động	cửu	chủng
眉	柳	饒	得	漆	式	綠
Mày	liêu	nhieu	ngươi	thêm	thức	lục
鴈	桃	稽	几	嚙	牟	紅
Mai	đào	ghé	ke	miên	mâu	hồng
頓	腰	森	睬	鍼	扛	膝
Đón	yêu	trăm	vẽ	nên	đang	bóng
啞	哂	斫	斤	渚	稱	恚
Êp	dấu	ngân	cân	chứa	súng	loàng
國	士	拯	為	為	國	色
Quốc	sĩ	chăng	vì	vì	quốc	sắc
胡	塵	戾	女	塔	花	宮
Hồ	chân	lệ	nữ	ghép	hoa	cung

宮人獻寵¹⁰
Cung nhân hiến sủng

黝 Bối	春 xuân	蠟 ong	蝶 diệp	咤 rôn	信 sin	噪 thâm
斯 Gân	燂 bén	香 hương	吞 giới	匪 phi	約 lộc	林 lâm
吟 Ua	緬 mặt	箕 khi	埃 ai	哪 vâng	賞 thưởng	叱 tê
哂 Dầu	緣 duyên	怒 nộ	几 kê	特 đặc	放 bạn	吮 ngậm
咭 Giô	咏 dang	泊 bạc	母 mẫu	疑 ngờ	琅 rạng	泊 bạc
給 cấp	錦 cẩm	浣 chân	拈 trư	搵 uốn	語 ngữ	浣 chân
女 nữ	底 đế	廣 Quảng	寒 hàn	幽 u	暗 ám	閑 bây
罍 Loài	遷 mây	埃 ai	援 vén	緬 mặt	腴 giăng	森 rừng

王嬙失寵¹¹
Vương - Vương thất sủng

殿 Điện	蟪 rồng	罍 tắc	焚 thui	余 mây	吝 lân	遷 mây
珣 Cay	楔 áo	觥 nấm	更 cạnh	諾 niết	相 mặt	苔 đầy
春 Xuân	細 sít	丙 liêng	聰 nhìn	花 hoa	哂 dầu	緬 mặt
秋 Thu	術 vô	嘻 thên	覓 thấy	柳 liêu	珠 châu	眉 mày
帳 Chưởng	寫 loan	冷 lạnh	了 leo	魂 hồn	蝴 hồ	剔 vân
棊 Cầu	鵲 thước	已 bị	為 vô	隻 chiếc	鴈 nhạn	蹠 bay
傷 Thương	叱 nhĩ	紅 hồng	顏 nhân	願 nguyện	窖 khố	磊 lôi
閣 Cát	膝 Đẳng	怙 nhờ	颺 gió	仍 nhưng	埃 ai	為 vay?

單于求親 ¹²
 8huyên - vu cầu thân

漢	胡	自	課	定	通	家
Hán	Hồ	tự	thừa	định	thông	gia
槽	出	誓	淹	義	講	和
Chô	núi	thề	sông	ngĩa	giảng	hoà
秦	晉	緣	於	通	隘	使
Chân	Cân	duyên	ư	thông	ái	sứ
北	南	約	駙	排	干	戈
Bắc	Nam	ước	cử	oặc	can	qua
丘	陳	嘉	限	謀	昆	袂
Hồ	Trần	lôi	hạn	miêu	con	chê
媽	呂	招	書	啜	歲	縹
Gái	Lữ	cheo	thư	chót	tuổi	giã
天	子	肯	暇	通	舊	約
Chiên	tử	khăng	nghe	thông	cũu	ước
茂	丞	歐	罕	沒	書	車
Một	giải	âu	hãn	một	thư	xa

元帝許和親 ¹³
 Nguyên - đế hứa hoà thân

漢	胡	業	順	天	人
Hán	Hồ	ngiệp	thuận	thiên	nhân
閣	浩	鵬	路	浩	斯
Khai	nước	trung	lộ	nước	gân
劉	敬	徐	登	輟	斫
Lưu	Kính	tư	dâng	chưa	chức
高	皇	初	遣	和	親
Cao	hoàng	sơ	thiên	hoà	thân
糝	代	約	券	醉	襪
Cẩm	đài	ước	khẩu	nam	lê
茂	緋	車	書	波	春
Một	màu	xa	thư	bé	xuân
况	朕	吟	擢	攝	駙
Huống	trẫm	ngay	hưng	nhập	cử
女	之	聲	教	藩	臣
Nữ	chị	thanh	giáo	phần	nhân

奇
ca

281 帝 諭 王 嬭 緣 胡¹⁴
Đế dụ Vương - tướng gia Hồ

漢	胡	厝	閏	援	森	塘
Hán	Hồ	thố	muôn	ven	trần	đường
呵	朕	偏	私	固	負	琅 ^[娘]
Hà	châm	hiên	tư	có	phụ	nuông
北	國	雖	琅	外	異	俗
Bắc	quốc	tuy	rạng	ngoài	di	tục
王	庭	隻	拱	茂	邊	方
Wương	đình	sang	củng	mật	lên	phương
於	低	杏	黼	鍼	梅	涑
ở	dây	hạnh	thâm	nên	mai	nhột
術	帝	蓮	殘	攝	鞞	香
Vệ	dày	Sen	hàn	lợi	có	hương
嫩	浩	管	之	賒	忒	意
Nôn	nước	quản	chi	sa	thai	y
槽	賜	衣	錦	仕	還	鄉
Chô	ngay	y	cầm	sĩ	hoàn	hương

282 王 嬭 拜 謁¹⁵
Vương - tướng bái yết

辭	難	坤	啜	役	君	王
Từ	nan	khôn	chuyết	việc	quan	viông
唯	唯	漆	疔	按	斷	腸
Duy	duy	thêm	đầu	nối	đoạn	chương
坎	稔	躋	頭	外	陞	王
Khảm	niệm	cúi	đầu	ngoài	bế	ngọc
嘻	嗜	黜	榘 ^[昧]	輟	茹	鑽
Chen	thường	ra	mất	triệu	nhà	vàng
袖	花	啗	啗	羨	刀	雪
Một	hoa	chôn	chôn	đường	đeo	huyết
眉	柳	油	油	樣	塢	霜
Mày	liêu	dầu	dầu	dạng	ủ	siông
馨	審	審	尼	春	女	負
Hương	thẩm	phần	này	xuân	nữ	phụ
志	葵	坤	別	向	術	陽
Long	Quì	khôn	liệt	hướng	vệ	duông

貌容嬈王 16

Thiêng - tuông dung mao

茂	銖	聰	貼	茂	腦	膿
Ngát	vê	nhìn	xem	một	não	nông
香	吞	坤	閨	帶	速	簞
Hương	giúi	khôn	đầu	điều	mây	lông
插	吹	春	色	花	新	朵
Ngát	sui	xuân	sắc	hoa	ngân	đóa
眉	淡	秋	清	月	姘	妾
Ngây	dặm	thu	thanh	nguyệt	mĩa	vong
鮓	跏	鴈	沙	惘	鴈	粉
Cá	nhảy	nhạn	sa	mùg	mĩa	phân
桃	派	柳	塢	嘻	裙	紅
Đào	phai	liêu	h	thên	quần	hồng
王	欺	愁	潏	群	羨	意
Chong	khi	sầu	túi	còn	liàng	áy
埃	柳	哄	梅	計	極	窮
Ché	Liêu	cười	mai	lê	chàng	cường

嬈王問帝 17

Đế văn hoàng - hoàng

踏	玉	寬	寬	淡	跋	鞞
Gát	ngọc	khôan	khôan	đậm	rô	giấy
傷	喂	鞞	害	選	透	台
Chương	ai	sao	khéo	lạ	lưng	thay
初	鞞	濼	粉	派	香	意
Xuá	sao	nhật	phân	phai	huang	áy
最	倖	嘆	花	戰	月	尼
Xỏm	bông	reem	hoa	chán	nguyệt	noy
春	芷	踏	頭	色	歲	襖
Xuân	chánh	gát	đầu	bao	suối	lì
殿	鑽	朝	直	傘	秋	遲
Điện	vàng	châu	chức	máy	thu	chây
九	重	吟	危	斯	剛	焚
Cửu	chùng	ngay	đá	gân	gang	thiêu
燭	寔	念	丹	朕	特	咍
Rất	thực	niềm	đan	chăm	đặc	hay

王嬙奏答¹⁸

Vương - hoàng sấu đáp

余	按	初	輓	敢	聞	吊
nhây	nãi	xuā	sau	dám	dau	nhà
事	尼	西	最	黜	弘	毛
Sự	ni	huy	trui	bồi	chàng	Mao
收	審	對	淡	得	鑽	覲
hây	son	đôi	dạm	ngôi	vàng	đó
分	泊	掇	朱	客	鴈	桃
Phân	bạc	đun	cho	khách	mia	đào
仁	糝	慙	刁	旬	月	缺
hài	tăm	thên	đeo	suân	nguyệt	khuyết
跽	秋	陞	直	俸	烟	滴
Ba	thư	hông	chức	bổng	đèn	chao
太	陽	忒	拯	燭	尼	屈
Thái	đương	ư	chàng	sai	nhà	khuyết
鞞	內	花	閑	分	別	軻
Có	nội	hoa	nhàn	phân	biệt	Sao

帝喜王嬙¹⁹

Đế hi' vương hoàng

廣	寒	自	訐	樣	姪	娥
Quảng	hàn	từ	to'	dạng	hàng	nga
濕	濕	唏	香	淡	襖	羅
Nhớt	nhớt	hối	hương	tiền	áo	la
宮	桂	忙	忙	醞	職	蝶
Cung	quế	mung	mung	say	dác	điệp
帳	春	迎	語	聘	年	花
Chiếu	xuân	ngang	ngữ	sính	mãi	hoa
五	更	烟	烟	𠂔	秋	月
Vũ	cánh	đèn	súng	ba	thư	nguyệt
萬	壽	脰	遲	余	曲	歌
Vạn	thọ	đầu	chầy	máy	khúc	ca
茂	刻	斫	鑽	坤	對	特
Một	khắc	ngài	vàng	khôn	đôi	đặc
銅	龍	客	約	演	更	鵲
Đồng	long	khách	ước	diễn	cánh	gà

王嬭謝母²⁰

Vương - Hoàng tạ mẫu

君	親	仁	梗	礪	朋	嫩
Quân	thân	hai	gánh	nặng	bằng	non
沛	道	碎	甜	磊	道	隄
Phải	đạo	đôi	thời	lôi	đạo	cừ
分	泊	渚	填	思	厚	載
Phân	bạc	chứa	đền	ôn	hậu	tải
塘	賒	漆	少	禮	承	歡
Đường	sa	thêm	thiểu	lễ	thừa	hoan
寬	鍾	珍	將	吞	高	吮
Châu	chung	chín	chương	giới	cao	vợt
鄭	按	堆	方	腴	烤	煖
Chánh	nài	đôi	phương	ruột	héo	hơn
?	壽	唉	嗔	添	篠	壽
	thọ	hay	xin	thêm	thê	thọ
浦	珠	固	課	吏	鄉	闕
Phủ	châu	có	thưa	lại	hương	quên

王嬭出宮²¹

Vương Hoàng xuất cung

辭	啫	初	輦	渚	歇	啞
lui	đá	xu	sau	chứa	hết	nhai
塘	花	娘	奄	練	蹠	移
Chim	hoa	nàng	đá	ron	chân	dời
遷	蘭	宮	桂	趾	更	月
Chuyển	lan	cung	quế	ba	cạnh	nguyệt
颺	喉	旗	毛	余	蹠	吞
Gió	hôi	cờ	mao	mấy	dậm	gìbì
閣	苑	春	殘	信	燕	搵
Lầu - uyển	viên	xuân	hàn	tin	yên	sắt
衡	陽	嫩	審	隻	鴈	淵
Thăng - dương	đương	non	thăm	chức	nhạn	khỏi
銀	河	隔	阻	群	番	合
Vân - hà	hà	cách	chỗ	còn	phần	hợp
胡	漢	堆	方	別	余	代
Hồ	Hán	đài	phương	biệt	mấy	dài

母 慰 王 嬙²²
 Mẫu Uy Vương - Hoàng

北	南	坤	挈	按	冷	汀
Bắc	nam	khôn	xiết	nài	lãnh - dĩnh	
撫	樹	疆	添	濕	事	情
Đỗ	dôi	cang	thêm	lôi	sự	trình
雖	松	梅	隄	霜	拯	管
Suy	gác	mai	già	sương	chăng	quản
傷	菜	柳	要	爆	色	停
Thương	chái	liêu	yêu	nướng	bao	danh
城	胡	冷	了	昆	閑	蹀
Châu	Hồ	lạnh - lẻo	leo	con	muôn	dần
吞	漢	巴	為	媒	茂	命
Giới	Hàn	ba - vô	vô	me	một	minh
迎	帝	沛	隨	蹠	態	帝
Sang	đầy	phải	tuỳ	theo	thời	đầy
台	朝	拱	特	享	尊	榮
Hai	chiều	cung	đặc	hưởng	ton	vinh

王 嬙 出 登 程²³
 Vương - Hoàng xuất đăng chinh

倍	傍	北	使	日	信	邛
Vội - vàng		bắc	sứ	ngặt	hìn	sang
蔑	段	相	思	余	趾	塘
Không	đoạn	trường	sí	mấy	hiếu	đường
兇	主	蹀	槐	車	吝	橘
Khôn	chủ	dần	hoài	xe	lân - quát	
汝	茄	塘	杏	取	捏	扛
Thú	nhà	đường	hạnh	ngựa	dính - đang	
燕	筵	雪	兀	吞	閤	丈
Yên	duyên	tuyết	ngột	giới	muôn	chưởng
句	注	霜	淋	月	姘	甥
Câu	chú	sương	dần	nguyệt	nửa	giống
)	跋	靨	澄	京	國	黼
Phứt	ra	chông	chưng	Kinh - quốc	quốc	cử
腓	蠹	肝	猿	湟	恭	漿
Ruột	hầm	gan	uốn	nát	đưa	siông

25

王 嬌 怨 江 山
Trường - hương oán giang sơn

梔 *dâu*
瓢 *bầu*
慘 *thảm*
愁 *sầu*
緬 *mặt*
頭 *đầu*
唯 *roi*
奏 *trầu*

廊 *làng*
沒 *một*
波 *bê*
城 *thành*
撐 *αauh*
泊 *bac*
啫 *răng*
韶 *thừu*

𪗇 *chài*
 𪗈 *náng*
 𪗉 *chán*
 𪗊 *giát*
 𪗋 *gên*
 𪗌 *ta*
 𪗍 *dau*
 𪗎 *tióng*

柳 liú
潼 tóng
行 háng
嶺 lǐng
僂 lǚ
怙 hù
歆 xī
望 wàng

蹊 *dâm*
 嫩 *non*
 台 *dai*
 堆 *dai*
 碍 *ngai*
 漆 *them*
 樵 *siêu*
 同 *dòng*

弋 *qua*
質 *chát*
玉 *ngoc*
珠 *chiâu*
坡 *pha*
湊 *nôi*
畱 *diich*
聰 *tai*

蹠 Cat
 愁 Xâu
 涿 Rot
 眉 Mây
 藍 Lam
 遷 Uầy
 漁 Vừ
 邊 Bên

24

朝	廷
chí	chí
敢	凌
dǎn	láng
逃	几
táo	jǐ
文	破
wén	pò
武	衰
wǔ	shuāi
餒	讐
nuǒ	chóu
塔	隘
tǎ	ài
才	衛
cái	wèi
累	紅
lèi	hóng

亂
loàn
頑
ngàn
胆
dạ
肝
gan
寇
khẩu
關
quan
霍
hoác
顏
nhân

凌 *láng*
几 *ke'*
破 *pha'*
衰 *dun*
讐 *thui*
隘 *ai*
衛 *wei*
紅 *hóng*

敢 dǎn
吐 tǔ
文 wén
武 wǔ
饒 ráo
塔 tà
才 cái
累 lěi

鞋 *có*
 朝 *chúu*
 胡 *hó*
 北 *Bắc*
 底 *đé*
 咭 *hay*
 油 *dù*
 底 *đé*

蒙 *muang*
 鍾 *chong*
 書 *shu*
 樂 *nhac*
 墮 *luong*
 吊 *nao*
 啻 *ui*
 之 *chi*

之 *chí*
罕 *hǎn*
覓 *thầy*
聒 *nghe*
艾 *văn*
漣 *oùng*
諾 *nióc*
灰 *hôi*

物 Vât
歐 Ôu
麵 Mât
腮 Cai
腮 Mâ
塩 Bin
城 Chanh
腥 Ganh

291
物 *Vật*
歐 *Âu*
耨 *Nậu*
腮 *Sai*
鴈 *Yến*
塩 *Biển*
城 *Thành*
腥 *Thối*

王 嬙 入 胡 宮 ²⁶
Viàng - tuông nhập Hồ cung

風	景	他	鄉	今	選	遶
<i>Phong</i>	<i>cảnh</i>	<i>thà</i>	<i>huông</i>	<i>chín</i>	<i>lạ</i>	<i>lũng</i>
踏	鞞	銀	凝	課	飢	宮
<i>Gót</i>	<i>giày</i>	<i>ngân</i>	<i>ngai</i>	<i>hùa</i>	<i>vào</i>	<i>cung</i>
帳	璫	驚	這	殿	沙	漠
<i>Chiông</i>	<i>chiên</i>	<i>kinh</i>	<i>dá</i>	<i>đền</i>	<i>sa</i>	<i>mạc</i>
歌	璫	砮	聰	陣	朔	風
<i>Ca</i>	<i>hồ</i>	<i>nhâm</i>	<i>tai</i>	<i>chấn</i>	<i>sóc</i>	<i>phong</i>
花	柳	嗚	吟	緣	押	狂
<i>Hoa</i>	<i>liêu</i>	<i>côi</i>	<i>ngâm</i>	<i>duyên</i>	<i>ép</i>	<i>uông</i>
浩	嫩	慍	疆	分	龍	冬
<i>Nước</i>	<i>non</i>	<i>uui</i>	<i>giông</i>	<i>phân</i>	<i>long</i>	<i>đông</i>
香	歪	坤	變	腥	汝	意
<i>Hương</i>	<i>gibi</i>	<i>khôn</i>	<i>biến</i>	<i>sanh</i>	<i>nhô</i>	<i>ý</i>
菱	鄧	困	吊	唉	化	工
<i>Cây</i>	<i>đàng</i>	<i>khôn</i>	<i>nào</i>	<i>hối</i>	<i>hoá</i>	<i>công</i>

王 嬙 自 嘆 ²⁷
Viàng - tuông tự thán

柳	鏤	坤	疆	陣	東	風
<i>Liêu</i>	<i>mềm</i>	<i>khôn</i>	<i>giông</i>	<i>chấn</i>	<i>đông</i>	<i>phong</i>
嘆	咀	吊	埃	几	透	共
<i>than</i>	<i>tho</i>	<i>nào</i>	<i>ai</i>	<i>kê</i>	<i>thấu</i>	<i>cùng</i>
吟	恨	恁	狼	鳩	態	與
<i>ngâm</i>	<i>hận</i>	<i>lòng</i>	<i>lang</i>	<i>châu</i>	<i>thai</i>	<i>dữ</i>
吏	傷	分	泊	累	裙	紅
<i>Lai</i>	<i>thương</i>	<i>phân</i>	<i>bạc</i>	<i>luy</i>	<i>quần</i>	<i>hồng</i>
愁	春	拯	管	花	痍	痛
<i>Xâu</i>	<i>xuân</i>	<i>chăng</i>	<i>quản</i>	<i>hoa</i>	<i>gây</i>	<i>dộc</i>
刀	雪	朱	鍼	月	冷	遶
<i>Đeo</i>	<i>suyết</i>	<i>cho</i>	<i>nên</i>	<i>nguyệt</i>	<i>lạnh</i>	<i>hùng</i>
身	奶	淳	歎	色	挈	計
<i>Chân</i>	<i>gái</i>	<i>bột</i>	<i>bào</i>	<i>bao</i>	<i>xiết</i>	<i>thế</i>
惜	庄	恩	漢	礪	斫	重
<i>tiếc</i>	<i>chàng</i>	<i>ân</i>	<i>Hán</i>	<i>năng</i>	<i>ngàn</i>	<i>chung</i>

刻 *khắc*

自 *từ*

王嬙 *Viêng - Vương*

毛桃揔高帳袍意帟 *mao tao tống cao trướng bào ý ỵ ỵ*

不疎羅桂錦羅鑽 *không sô la quế kim la khoan vàng khoan*

准客巾膝慄倦肝 *chún khách khăn gối run sợ mệt gan*

灰累幅更遑說玉 *hôi lũy thước càng càng nói ngọc*

腥鍼茂跖冷聽節 *hương châm mậu đế lạnh nghe tiết*

恨鑽棟月龜群傷 *hận khoan cột nguyệt rùa quần thương*

吟滌縈縈棒綢珠 *cầm tẩy vướng vướng gậy lụa châu*

可碎 *khả vỡ*

情 *tình*

叙 *tự*

漢 *Hán*

憶 *ý*

賒肥玉花秋緒枉訛 *thừa béo ngọc hoa thu cù bướng ngoa*

重腴擗仰自決狎差 *trùng dư nhứt tựa tự quyết ịch sai*

余郡朝職停屯慙敢 *cư huyện triều chức dừng trú thẹn dạn*

漢克弓厖茂仁胡勁 *Hán khắc cung kông mậu nhân hồ c勁*

宮隊渚群論蜍主鏐 *cung đối trử quần luận châu chủ châu*

澄唯鳳鸞嗑極唢 *trình duy phượng loan khạp cực sáo*

壘唯禴禴德義咄鑽 *lũ duy dục dục đức nghĩa ồ khoan*

單 *Thuyền*于 *ư*嘆 *than*惜 *hích*

30

甜 *thi* 之 *chí* 腦 *não* 期 *kỳ* 閉 *bí* 之 *chí* 惜 *hích* 規 *quy*
 玉 *Ngọc* 初 *chưa* 仍 *vẫn* 拯 *chứng* 孟 *Mông* 汝 *Nữ* 森 *Sâm* 蜀 *Thục*

珠 *châu* 拯 *chứng* 秋 *thu* 春 *xuân* 余 *ư* 術 *thức* 傷 *thương* 堪 *kham*
 湟 *huang* 甜 *thi* 哈 *hà* ? 博 *bác* 壘 *lũ* 分 *phân* 帝 *đế*

沈 *châm* 別 *biệt* 月 *nguyệt* 花 *hoa* 胡 *hồ* 漢 *hán* 擬 *ngĩ* 吊 *diệu*
 于 *ư* 沈 *châm* 別 *biệt* 月 *nguyệt* 花 *hoa* 胡 *hồ* 漢 *hán* 擬 *ngĩ* 吊 *diệu*

色 *sắc* 別 *biệt* 會 *chị* 安 *an* 輕 *khinh* 仍 *vẫn* 新 *tân* 化 *hóa*
 嘆 *than* 色 *sắc* 別 *biệt* 會 *chị* 安 *an* 輕 *khinh* 仍 *vẫn* 新 *tân* 化 *hóa*

玉 *Ngọc* 少 *thiểu* 隊 *đội* 固 *cố* 泊 *bạc* 緣 *duyên* 分 *phân* 子 *ử*
 惜 *hích* 玉 *Ngọc* 少 *thiểu* 隊 *đội* 固 *cố* 泊 *bạc* 緣 *duyên* 分 *phân* 子 *ử*

元 *Nguyên*帝 *đế*嘆 *than*想 *hưởng*

31

哀 *ai* 傷 *thương* 押 *ép* 擬 *ngĩ* 奇 *kỳ* 臥 *vô* 劫 *kiếp* 嘯 *hào*
 哀 *ai* 傷 *thương* 押 *ép* 擬 *ngĩ* 奇 *kỳ* 臥 *vô* 劫 *kiếp* 嘯 *hào*

怨 *oán* 喂 *ai* 緣 *duyên* 按 *ấn* 颺 *gió* 爐 *lò* 尼 *ni* 吏 *lại*
 怨 *oán* 喂 *ai* 緣 *duyên* 按 *ấn* 颺 *gió* 爐 *lò* 尼 *ni* 吏 *lại*

自 *tự* 病 *đau* 笙 *ngôi* 眼 *ngăn* 買 *mãi* 停 *đình* 色 *sắc* 朱 *châu*
 自 *tự* 病 *đau* 笙 *ngôi* 眼 *ngăn* 買 *mãi* 停 *đình* 色 *sắc* 朱 *châu*

聒 *nghe* 疸 *đau* 蹲 *đứng* 干 *cạn* 哈 *hà* 別 *biệt* 玉 *Ngọc* 會 *chị*
 聒 *nghe* 疸 *đau* 蹲 *đứng* 干 *cạn* 哈 *hà* 別 *biệt* 玉 *Ngọc* 會 *chị*

簡 *đơn* 囉 *nhì* 胡 *hồ* 眾 *chúng* 接 *tiếp* 飭 *sức* 鞦 *trâu* 隻 *chức*
 簡 *đơn* 囉 *nhì* 胡 *hồ* 眾 *chúng* 接 *tiếp* 飭 *sức* 鞦 *trâu* 隻 *chức*

北 *bắc* 婵 *thuyền* 它 *đà* 甚 *thâm* 鞦 *trâu* 鑽 *đào* 油 *dầu* 莫 *mạc*
 北 *bắc* 婵 *thuyền* 它 *đà* 甚 *thâm* 鞦 *trâu* 鑽 *đào* 油 *dầu* 莫 *mạc*

邊 *biên* 娟 *quyên* 怪 *quái* 閑 *nhàn* 勁 *cứng* 紆 *mềm* 反 *phản* 緣 *duyên*
 邊 *biên* 娟 *quyên* 怪 *quái* 閑 *nhàn* 勁 *cứng* 紆 *mềm* 反 *phản* 緣 *duyên*

裙 客 等 若 廟 民 帝 蹟
 quàn - khách - lôn - đẳng - quán - miếu - dân - đế - tích - chân

追 客 迢 難 義 關 各 戈 踈
 chui - khách - thao - nan - nghĩa - quan - các - qua - dao

詔 茂 貧 少 所 達 放 油 麵
 chiêu - mậu - môn - thiếu - đạt - ban - dầu - mạt

放 為 名 封 填 賒 賄 輾 駑
 Ban - vì - danh - phong - điền - tiền - xa - gỏi - lăn - ghê

眉 咳 王 鑽 香 奉 漢 帛
 may - ngạt - vương - ngọc - vàng - hương - phụng - Hán - dũ

鑿 嗽 勅 志 炤 蜍 碎 迎
 Hắc - Nho - Ngạo - Sác - Lôi - Lũ - Sỏi - Ưng

王 霜 府 方 玉 鑽 女 陽
 vương - sương - phủ - phương - ngọc - vàng - nữ - dương

聖 饒 靈 陟 節 肝 間 太
 thánh - thiêu - linh - thăng - tiết - gan - gian - thái

朝 閉 鍾 闕 沈 對 塵 氣
 triều - bế - chung - khuyết - trầm - đối - trần - khí

拱 練 於 蹻 吹 遣 埃 依
 cung - luyện - ư - cước - thổi - khiển - ai - ư

初 飄 恩 鞋 女 易 丙 群
 đầu - phiêu - ân - hài - nữ - dễ - bính - quần

課 情 刁 跋 潘 撐 和 膝
 khóa - tình - tiêu - bát - phạm - chống - hòa - gối

情 痛 女 宮 二
 tình - đau - nữ - cung - nhị

汝 感 群 俸 瀝 盞 油 如
 nhữ - cảm - quần - bổng - lức - chửu - như

其三

Ki Tam

303

貞	淑	節	康	康	碩	鑽
chinh	thuc	tiết	Kháng	Kháng	đá	Vàng
名	蒼	唉	閣	劫	得	永
danh	thôn	háy	muôn	kiếp	ngươi	Vàng
證	少	低	蜍	漢	憑	茂
chứng	lâm	Tây	thò	Hán	lòng	Chai
撐	鞋	塢	霜	胡	雪	Chai
anch	có	u	xiàng	Hồ	huyết	

其四

Ki Si

304

坦	九	群	漢	宮	秋	三
đát	hòn	còn	Hán	cung	thu	Ba
鳩	丐	迭	胡	殿	ノ	茂
chim	cái	mát	Hồ	điền	phút	Chai
及	吏	娘	油	啞	濕	忡
gặp	lại	nàng	du	ti	sươi	Chin
鹽	無	插	對	噴	鑽	新
diêm	lô	mát	đái	xin	vàng	Ngan

附吊王嬌墓詩十絕首

Phụ Diêu Vương Tường mộ thi thập tuyệt đầu

301

其一

Ki nhất

詞	膝	垓	臺	粧	塢	遷
giống	bóng	lấp	đài	chàng	u	Nhảy
忙	懨	陣	月	涔	花	愁
mang	mơ	chân	nguyệt	húi	hoa	Xâu
及	埋	緣	茂	閨	陵	渭
gặp	may	duyên	mật	muôn	lăng	Chí
娘	覓	吏	希	吊	鞦	Nhất
nàng	thầy	lại	rua	nao	muối	

302

其二

Ki nhì

女	虞	魂	涓	蘿	鑽	颺
nữ	Ngư	hồn	ruong	la	vàng	Gió
娘	媚	魄	澆	珠	泊	波
nàng	hy	phách	châm	châu	bạc	Bé
喂	睽	鴟	疎	猩	涑	胶
ái	anh	chim	thưa	sao	nhật	Giăng
娘	傷	拯	淮	羅	兒	吊
nàng	thương	chàng	chôn	lô	đầu	Nào

301

新	醉	香	其	五	填	叻
Ngân	năm	huông	Kỳ	ngũ	điền	lo
朱	補	趾	火	義	烟	膝
Cho	bổ	bạ	hoả	nghĩa	đâu	bàng
刁	分	分	秋	直	丕	屯
Dầu	phân	phân	thu	chức	vây	ta
綴	針	色	娘	娘	娟	婵
Cải	châm	bao	naing	naing	quyên	thuyền
			女	累		
			nữ	lũ		

習	耀	最	其	六	涓	枚
Rập	riêu	đỉnh	Kỳ	lục	nuôi	mai
吝	橘	高	颺	吏	憐	職
Lân	quýt	cao	gió	lại	mơ	đức
風	景	群	堂	茂	貓	浩
Phong	cảnh	còn	đường	mật	cũ	nước
漢	宮	吟	刁	嫩	坡	塘
Hàn	cung	ngay	đeo	non	lô	đường
			屯	余		
			ta	máy		

梅	花	羨	其	七	眉
Mai	hoa	đương	Kỳ	thất	mày
涓	颺	迢	插	柳	驄
Quen	gió	tiêu	mát	liêu	bay
閑	蹣	樅	香	珥	鞋
Meoan	dầm	lát	huông	nhĩ	có
吸	吟	渚	擦	霜	跣
Vấp	ngưng	nước	teo	sương	tay
			相	課	
			mắt	thua	

頭	岼	旗	其	八	草
Đầu	ngàn	cờ	Kỳ	bát	lầu
胡	漢	緣	翺	余	槐
Hồ	hàn	duyên	mơ	máy	đầu
約	吏	賃	初	波	晦
Uớc	lại	thầy	xưa	bề	hỏi
按	娘	干	娘	麻	兜
Vãi	naing	còn	naing	mà	đầu
			có	lỗi	
				為	
				ư	

其九
Kỳ Cửu

分	薄	紅	顏	事	色	丕
Phân	bạc	hồng	nhân	sự	đà	vũ
傷	喂	坤	挈	課	吊	丐
Chương	ai	khôn	siết	thừa	nào	khuyết
魂	蒼	沒	心	吞	闌	蹠
Hồn	thờm	một	lòng	giới	muôn	dậm
術	漢	咍	羅	固	於	低
Vệ	hàn	hay	là	có	ở	đầy

其十
Kỳ Thập

新	醉	碑	低	憑	鑽	破
ngân	nam	lưu	đế	lòng	vàng	đá
闌	劫	吞	群	節	遷	霜
Neuôn	kiếp	gồi	con	siết	già	sương
僧	孺	緣	之	麻	返	擇
Công	nhu	huyền	chi	mà	gặp	gò
潘	詞	吟	筆	陣	荒	唐
Phan	từ	ngâm	lưu	chân	hoang	đường

總嘆王嬙終律
Tổng than Vương - Hoàng Chung luật

色	空	茂	一	職	占	色
Sắc	không	một	phút	dắc	chiếm	lao
宮	廣	觀	澄	在	在	高
Cung	quảng	chông	chứng	vai	vai	cao
惜	吟	紋	針	緣	隻	莫
Cực	nhu	cải	châm	duyên	chân	mạc
傷	台	瓢	淳	分	勞	刀
Chương	thay	bèo	bot	phân	lao	dao
晉	秦	女	體	念	思	愛
Cán	Cần	nữ	thể	niệm	ân	ái
胡	漢	添	傷	義	結	交
Hồ	Hàn	thêm	thương	nghĩa	kết	giao
疆	惜	疆	傷	疆	悵	恨
Cang	tiếc	cang	thương	cang	cây	hận
呵	琅	埃	屯	女	少	醒
Hoà	răng	ai	đá	nữ	lắm	sao

孔聖文廟

Khổng - thánh văn miếu

顯	明	象	固	德	神	明
Hiển	minh	siống	cố	đức	thần	minh
節	序	恆	踰	節	上	了
tiết	lự	hằng	mai	tiết	thượng	đĩnh
倫	理	醅	鉞	堰	治	理
lun	lý	gây	nên	nên	chị	lý
威	靈	構	特	氣	陽	靈
uy	linh	cấu	đặc	khí	đương	linh
源	淵	聖	學	收	諸	史
nguồn	khâu	thánh	học	thu	chủ	sử
經	奇	綱	常	列	六	經
đường	cả	cương	thường	liệt	lục	kinh
體	用	疆	融	功	用	大
thể	dùng	giới	ra	công	dùng	đại
古	今	名	咤	曜	聲	名
cổ	kim	danh	day	niếu	thanh	danh

又

生	知	等	輟	梓	賒	為
sinh	chí	đẳng	chuyết	tốt	sa	vài
構	氣	神	明	拯	拯	制
cấu	khí	thần	minh	chở	chở	chức
麗	審	宮	墻	容	物	物
lệ	thẩm	cung	lương	dung	vật	vật
產	床	模	範	正	得	得
sản	sang	mô	phạm	chính	người	người
源	恢	洙	泗	通	源	道
nguyên	hoài	châu	tứ	thông	nguyên	đạo
法	體	堯	文	唯	法	代
pháp	thể	nguyên	văn	đôi	pháp	đời
萬	世	彝	倫	收	蔑	緹
vạn	thế	gi	lun	thu	mạt	mãi
為	民	德	奇	今	恚	丕
vi	dân	đức	cả	chín	lòng	giới

熙

熙

熙

熙

熙

熙

熙

熙

熙

熙

熙

熙

熙

熙

熙

熙

熙

熙

關

關

關

關

關

關

關

關

關

關

關

聖

聖

聖

聖

聖

聖

聖

聖

聖

聖

聖

聖

聖

聖

聖

聖

聖

聖

聖

聖

東

東

東

東

東

東

東

東

東

公

公

公

公

公

公

公

公

公

又

萬

萬

萬

萬

萬

萬

萬

萬

萬

善

善

善

善

善

善

善

善

善

鰲

鰲

鰲

鰲

鰲

鰲

鰲

鰲

鰲

飯

飯

飯

飯

飯

飯

飯

飯

飯

今

今

今

今

今

今

今

今

今

恪

恪

恪

恪

恪

恪

恪

恪

恪

瀉

瀉

瀉

瀉

瀉

瀉

瀉

瀉

瀉

治

治

治

治

治

治

治

治

治

得

得

得

得

得

得

得

得

得

法

法

法

法

法

法

法

法

法

代

代

代

代

代

代

代

代

代

盛

盛

盛

盛

盛

盛

盛

盛

盛

至

至

至

至

至

至

至

至

至

至

至

至

至

至

至

至

至

至

至

至

至

至

至

至

至

至

至

至

至

至

至

至

至

至

至

至

付	朱	少	將	領	荆	州
Phó	cho	lùn	tiàng	lính	hình	châu
名	價	它	賊	等	丈	夫
Danh	giá	ta	nên	đẳng	chương	phu
指	青	龍	散	坦	許	
Chỉ	thanh	long	san	đát	hứa	
揔	赤	兔	拔	淹	吳	
Dong	sích	thỏ	vuốt	sông	gô	
孫	權	余	ノ	帆	肝	烤
Tôn	quyền	máy	phứt	luồng	gan	láo
曹	操	稽	番	霸	脇	枯
Cao	thao	ghê	phên	quá	mát	khô
拯	仍	英	雄	鎭	敬	服
Chàng	những	anh	hùng	nghe	kinh	phục
援	廢	仁	將	買	規	模
Ven	gồm	hai	chủ	mãi	qui	mô

翺	融	翺	隘	跋	黜	術
Mỗ	nam	của	ai	dở	ra	về
名	拯	忙	色	利	拯	迷
Danh	chàng	mang	bao	lợi	chàng	mê
女	操	色	停	闌	劫	把
Nữ	thao	đỏ	đình	muôn	hiếp	bỏ
義	劉	恆	渚	蔑	啞	誓
ghĩa	Lưu	hằng	chùa	một	nhai	thề
棟	錨	非	義	聰	常	塔
Dống	vang	phi	nghĩa	tai	thường	láp
庫	錦	無	仁	插	拯	為
Kho	cẩm	vô	nhân	mát	chàng	hư
忠	義	付	堆	橐	日	月
Chung	nghĩa	phó	đài	vàng	nhật	nguyệt
旰	重	嶽	浩	拯	群	咏
ngàn	chung	non	miếu	chàng	còn	e

又

319

生 *sinh*
名 *duanh*
姊 *chị*
英 *anh*

死 *si*
功 *công*
台 *hai*
後 *một*

戰 *chen*
院 *ven*
為 *xi*
想 *siông*

桃 *Đào*
義 *ngĩa*
膝 *long*
霜 *siông*

園 *uon*
仁 *nhân*
終 *dong*
坡 *pha*

泚 *can*
悉 *long*
更 *cauh*
蹤 *dâm*

自 *Le*
篤 *Đốc*
融 *Nam*
虧 *Ngai*

嫩 *non*
檜 *chôi*
痢 *môn*
宴 *yên*
審 *son*
鏢 *sắt*
罽 *chôn*

奔 *bôn?*
扱 *gáp*
渚 *chủa*
侯 *hâu*
旬 *huân*
戰 *chen*
意 *ây*
秋 *thư*

村 *thôn?*
波 *bé?*
鞍 *yên*
幹 *cán*
𠂔 *ba*
茂 *mát*
咍 *hay*
月 *nguyệt*

課 *thưa*
戈 *qua*
雲 *vân*
月 *nguyệt*
魏 *Ngui*
桃 *Đào*
肝 *gan*
漈 *nhát*

漢 *Hàn*
料 *liêu*
騰 *tăng*
偃 *yển*
席 *hiệp*
園 *uon*
意 *ây*
秋 *thư*

鑊 *viac*
飭 *súc*
兔 *thô*
龍 *long*
吮 *nguồn*
負 *phụ*
槩 *xào*
霜 *siông*

扶 *thù*
肯 *Găng*
馭 *Ngũ*
刀 *Đao*
睹 *Dả*
女 *Nữ*
槩 *Xào*
咍 *Hay*

又

318

買	得	輅	怒	夾	干	戈
biái	ngàg	chước	no	dáp	can	qua
嗚	唉	埃	埃	呐	買	耄
ai	hài	ai	ai	nái	mái	giá
浪	折	顏	良	尼	白	馬
lãng	chém	tham	liàng	nái	bach	mã
拱	誅	文	醜	准	黃	河
cung	chui	văn	súi	chân	hoàng	hà
騎	昆	赤	免	聽	慳	典
quái	con	sích	thô	bay	trên	lên
擒	弓	青	龍	拌	吏	黜
cầm	cái	thanh	long	suốt	lại	ra
緬	矐	鬚	賤	形	象	意
nhất	đo'	râu	dại	hình	tuợng	ây
拯	台	固	沛	寔	庄	羅
chăng	hay	có	phải	thực	chàng	là

諸葛亮
Chú Cát Liàng

准	臥	龍	崗	志	趣	腰
chôn	ngọa	long	cung	chí	thú	yêu
僨	迎	鑊	漢	沛	黜	調
chây	ngheing	vai	hán	phải	ra	tiều
搥	吳	破	隘	散	如	鱗
lũa	vô	phá	mật	tan	như	duốc
躑	魏	瘡	肝	捷	似	瓢
quái	nguy	héo	gan	thật	hư	biều
搯	捥	撮	毳	擒	茂	幹
chỏ	vây	quạt	lông	cầm	một	cán
冉	牟	撮	錦	矐	森	調
nhuộm	mâu	suí	gấm	đủ	trăm	tiều
飭	得	室	隊	翻	羨	意
lúc	người	rất	dài	thời	nhường	ý
祚	漢	隻	群	固	閉	饒
lộ	hán	sang	còn	có	lấy	nhieu

絲^{to}埃[?]奇^{ch}疎^{tho}博^{mác}旗^{có}意^ý疑^{ngó}

如^{nhũ}埃^{cái}將^{tuóng}民^{dân}昆^{con}蘿^{lá}膽^{dản}毅^{nhĩ}

編^{roi}茂^{một}少^{lâm}救^{cứu}移^{di}倒^{đảo}肝^{cán}性^{tính}

操^{thao}浩^{huê}算^{toán}收^{thu}卓^{nhất}課^{khóa}欺^{khì}得^{ngài}拙^{chút}

曹^{cao}三^{ba}林^{lâm}屯^{đo}吏^{lại}固^{có}吊^{nào}余^{máy}茂^{một}

分^{phân}波^{bê}傑^{kiết}雄^{huông}吳^{vô}蜀^{chục}意^ý蒸^{chưng}

勢^{chế}罕^{hãn}豪^{hào}英^{anh}樞^{hư}挑^{chêu}飭^{líc}嫌^{hiềm}

紂^{chũ}涓^{quên}陣^{chấn}銘^{ân}錦^{chẩm}虔^{khiên}義^{ngĩa}絹^{quên}

節^{tiết}命^{minh}行^{hành}韓^{môn}錦^{chẩm}虔^{khiên}仁^{nhân}存^{thôn}

龍^{long}茂^{một}按^{nãi}勛^{chông}輅^{chước}淹^{êm}焉^{chém}縻^{già}劓^{chép}

子^{hử}輅^{sầu}主^{chủ}育^{dục}包^{vào}柴^{thầy}賊^{tặc}吏^{lại}傳^{truyền}

趙^{chiêu}初^{xuā}為^{vì}昂^{ngang}黜^{ra}昆^{con}將^{tuóng}鉏^{và}名^{danh}

槩^{xào}陽^{duang}吹^{suôi}噤^{sát}浩^{niêc}寧^{namh}得^{ngay}弋^{dắc}

槩^{xào}當^{duang}虔^{ngiêc}噉^{lô}盤^{chưng}碎^{tuật}絳^{già}弋^{dông}

精

Cinh

天

Thiên

暄

Vhê

哢

Mang

錢

Thiet

廊

Lang

祀

Cui

陰

Âm

英

anh

將

tương

啗

siêng

名

tên

鑽

vàng

董

Đổng

典

diễn

扶

phù

冲

Lung

構

câu

噤

vang

雄

Hung

逆

ngịch

馭

ngũ

薊

non

吞

giải

國

quốc

天

Thiên

特

đặc

唼

lưỡng

王

vương

賊

sặc

鏢

sắt

鄒

châu

南

nam

勢

thế

神

thần

氣

khí

糝

sấm

卞

biên

卮

đà

恆

hằng

廟

miếu

鬼

ngôi

凭

vững

王

vương

乾

can

墜

côi

乃

nãi

驚

kinh

遺

di

埃

hây

第

đệ

朋

bằng

坤

khôn

屯

đôn

役

dạ

魂

hồn

底

đế

群

còn

一

nhất

薊

non

褚

Chử

童

đồng

子

tử

賢

Hiền

停

Danh

余

bấy

沒

bất

趙

Chiêu

抑

Uế

英

Anh

群

Còn

討

thảo

哈

háy

秋

thiu

ノ

越

phứt

齋

viết

靈

chai

浩

linh

nước

湘

dong

福

phúc

苦

nhóm

霸

dầu

難

nan

夢

mộng

廟

miếu

群

còn

茹

nhà

善

thiện

辱

nhục

昂

sang

衝

dong

訖

đó

唯

dai

薊

non

透

thấu

擷

mạy

煉

nung

結

kết

鍼

nên

匪

phỉ

唼

lưỡng

啗

tiếng

碧

lích

自

sự

肝

gan

伴

ban

業

ngiệp

恚

loại

香

hương

唉

hài

天

thiên

然

nhiên

鏢

sắt

僂

tiên

奇

cả

願

nguyện

愧

khối

群

còn

李 翁 仲
Li' ōng chong

尋	奇	尋	高	金	出	群
Cān	cá	tān	cao	chín	suāt	quān
氣	聲	光	岳	構	迯	分
khí	shēng	guang	nhac	cáu	múi	phān
扶	南	揲	北	才	文	武
Phu	nam	dep	bắc	tai	văn	vũ
振	諾	踏	嫩	飭	鬼	神
Chấn	nuộc	dây	non	siúc	quỉ	thần
啦	啦	瑞	香	祠	龟	鄧
Vai	vai	Thuy	hương	si	đá	đưng
然	然	司	馬	啗	群	隣
Thiên	nhơn	si	mã	siêng	con	rân
松	高	甞	趙	占	色	訴
Chang	Cao	gā	Chiêu	chiêm	bao	to
疆	悖	安	南	固	聖	人
Cang	so	An	nam	có	thánh	nhân

徵 王
Ching uông

助	民	揲	王	者	讐	命
Trợ	dân	dep	uông	giả	thui	minh
姊	嚶	共	亂	拈	義	兵
Chị	du	cung	loan	Kết	ngĩa	linh
蘇	定	蹠	嫵	噤	淺	陣
Su	tĩnh	bay	hôn	vang	một	chấn
嶺	南	翔	埃	凭	霖	城
Linh	nam	mở	cái	vững	trần	thành
買	踣	寶	位	黜	恩	疆
Mai	dây	bảo	vi	ha	ân	rông
色	隊	花	冠	虧	福	繕
Sắc	đội	hoa	quan	xuống	phúc	lành
群	浩	群	嫩	群	廟	貌
Càn	nước	con	non	con	miếu	mao
女	中	第	一	等	才	名
Nữ	chung	đệ	nhất	tưng	Sai	danh

趙 姬

Chiêu ầu

蛟 sung 嘔 nức 唼 lùng 賊 dặc 徵 chưng 買 uôi 咬 lãng

彙 vũng 占 châm 啞 nào 噤 vung 彈 đàn 戶 hộ 定 định 籠 lùng

迺 mười 乳 uú 威 uy 啗 kiếng 散 san 學 học 緣 duyên 敢 dám

奇 cả 陵 lưng 撐 xanh 臬 chàng 捉 vây 嚙 le 雄 hung 漢 hán

丈 thượng 昂 ngang 棱 lưng 鴛 vai 槽 chó 咻 lâm 英 anh 東 đông

茂 một 邈 lộc 畧 chúng 頭 đầu 駝 dai 奇 cả 固 có 之 chi

高 Cao 補 Bổ 合 Hợp 騎 Cưỡi 博 Mác 嵬 Ngài 啻 Hử 甜 Thôi